叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000001

2. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000002

3. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] [['wɪdʒə] @ - . [net]]
This eBook was produced by David Widger [widger @ cecomet . net]
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 [威杰 @ - . 网]

这本电子书由 David Widger [widger@cecomet.net] 制作。

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [saʊθ] [siː] [fəʊk]
CUMNER'S SON AND OTHER SOUTH SEA FOLK
- 儿子 和 其他 南 海 民间

卡姆纳之子和其他南海居民

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]
by Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

吉尔伯特·帕克

['vɒljuːm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

[ðə; ði] ['plæntərz] [waɪf] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ləʊn] [kɔː'vet]
THE PLANTER'S WIFE BARBARA GOLDING THE LONE CORVETTE
这 种植者的 妻子 芭芭拉 戈尔丁 这 孤独 克尔维特

种植园主的妻子 芭芭拉·戈尔丁 孤独的克尔维特

[ðə; ði] ['plæntərz] [waɪf]
THE PLANTER'S WIFE
这 种植者的 妻子

种植园主的妻子

[ai]
I
我

我

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['skwɒtə(r)] , [huːz] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːd] [wɪð] [bæd] [lʌk] ;
She was the daughter of a ruined squatter , whose family had been pursued with bad luck ;
她 曾是 这 女儿 的 一个 毁坏 非法占地者 , 谁 家庭 有 到过 追击 和 坏的 运气 ;

她出身贫寒，父亲是位无家可归的非法居住者，她的家人一直厄运缠身；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plɑːntə(r)] , [nemd] ['hoʊtn̩] .
he was a planter , named Houghton .
他 曾是 一个 播种机 , 命名 霍顿 .

他是一位名叫霍顿的种植园主。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['wʊmən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][mæn] .
She was not an uncommon woman ; he was not an unusual man .
她 曾是 不是 一个 罕见 女士 ; 他 曾是 不是 一个 异常 男人 .

她并非寻常女子，他也并非非凡男子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] , [ðeɪ] [mait] ['nevə(r)] [biː; bi] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ;
They were not happy , they might never be ; he was almost sure they would not be ;
他们 是 不是 快乐的 ， 他们 可能 绝不 是 ； 他 曾是 几乎 当然 他们 会 不是 是 ；

他们并不快乐，他们可能永远也不会快乐；他几乎可以肯定他们不会快乐；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
she had long ceased to think they could be .
她 有 长的 停止 到 思考 他们 可以 是 .

她早就不再认为他们会在一起了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] .
She had told him when she married him that she did not love him .
她 有 讲述 他 什么时候 她 已婚 他 那 她 做过 不是 爱 他 .

她结婚时就告诉他，她不爱他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
He had been willing to wait for her love ,
他 有 到过 愿意的 到 等待 为了 她 爱 ，

他一直愿意等待她的爱。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
believing that by patience and devotion he could win it .
相信 那 经过 耐心 和 虔诚 他 可以 赢 它 .

他相信凭借耐心和奉献精神，他一定能够赢得胜利。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [naʊ] .
They were both sorry for each other now .
他们 是 两个都 对不起 为了 每个 其他 现在 .

他们现在都为对方感到难过。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
They accepted things as they were , but they knew there was danger in the situation .
他们 公认 事物 作为 他们 是 ， 但 他们 知道 那里 曾是 危险 在 这 情况 .

他们接受了现状，但他们也知道这种情况很危险。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
She loved some one else , and he knew it ,
她 喜爱 一些 一 别的 ， 和 他 知道 它 ，

她爱上了别人，而且他知道这一点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] [gʊd] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
but he had never spoken to her of it — he was of too good stuff for that .
但 他 有 绝不 说 到 她 的 它 — 他 曾是 的 也 好的 东西 为了 那 .

但他从未跟她提起过这件事——他品格高尚，不屑于那样做。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] ['bɜːli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːkwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
He was big and burly , and something awkward in his ways .
他 曾是 大的 和 魁梧的 ， 和 某物 尴尬的 在 他的 方式 .

他身材高大魁梧，举止有些笨拙。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [klɪə(r)] - ['maɪndɪd] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] .
She was pretty , clear - minded , kind , and very grave .
她 曾是 漂亮的 ， 清除 - 有思想 ， 种类 ， 和 非常 严重 .

她长得漂亮，头脑清晰，心地善良，而且非常沉稳。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['bɪtə(r)] [æt; ət] [hɑːt] .
There were days when they were both bitter at heart .
那里 是 天 什么时候 他们 是 两个都 苦的 在 心 .

他们也曾有过内心充满怨恨的日子。

[ɒn] [wʌn] [sʌtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ˈiːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,
On one such day they sat at luncheon , eating little ,
在 一 这样的 天 他们 卫星 在 午餐 , 吃 小的 ,

有一天，他们一起吃午饭，但几乎没吃什么。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [raɪs] ['fiːldz] [ænd; ənd] [bə'nɑːnə]
and looking much out of the door across the rice fields and banana
和 寻找 很多 出去 的 这 门 穿过 这 米 字段 和 香蕉
[plæn'teʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːbrən] ['maʊntənz] .
plantations to the Hebron Mountains .
种植园 到 这 希伯伦 山脉 .

透过门窗，可以看到稻田、香蕉种植园，以及远处的希伯伦山脉。

[ðə; ði] [waɪfs] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [steɪd] .
The wife's eyes fixed on the hills and stayed .
这 妻子的 眼睛 固定的 在 这 丘陵 和 入住 .

妻子的目光凝视着远处的山峦，久久不愿离去。

[ə; eɪ] [rəʊd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] [swept] [smuːð] [ænd; ənd]
A road ran down the hill towards a platform of rock which swept smooth and
一个 路 跑 向下 这 爬坡道 向 一个 平台 的 岩石 哪个 扫荡 光滑的 和
[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [kɔːld] [waɪt] [blʌf] .
straight to the sheer side of the mountain called White Bluff .
直的 到 这 透明 边 的 这 山 称为 白色的 虚张声势 .

一条路从山上延伸下来，通往一块岩石平台，平台平坦笔直地延伸到被称为白崖的陡峭山坡上。

[æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [endid] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪf] — [ə; eɪ] ['maɪti] [slaɪd]
At first glance it seemed that the road ended at the cliff — a mighty slide
在 第一的 瞥一眼 它 似乎 那 这 路 结束 在 这 悬崖 — 一个 强大的 滑动
[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
to destruction .
到 破坏 .

乍一看，这条路似乎走到了悬崖边——一条通往毁灭的巨大滑坡。

[ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [ˌaɪ 'tiː] [viə] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]
Instead , however , of coming straight to the cliff it veered suddenly , and
反而 , 然而 , 的 未来 直的 到 这 悬崖 它 转向 突然 , 和
[ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,
ran round the mountain side ,
跑 圆形的 这 山 边 ,

然而，它并没有径直冲向悬崖，而是突然转向，绕着山腰跑了一圈。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [stiːp] [bʌt; bət] ['feəli] [seɪf] [ɪn'klaɪn] .
coming down at a steep but fairly safe incline .
未来 向下 在 一个 陡 但 相当 安全的 倾斜 .

沿着陡峭但相当安全的斜坡向下走。

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɔː(r)] [klɪf] [wɒz; wəz] [fenst] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [triːz] ,
The platform or cliff was fenced off by a low barricade of fallen trees ,
这 平台 或者 悬崖 曾是 围栏 离开 经过 一个 低的 路障 的 倒下 树木 ,

平台或悬崖周围用倒下的树木筑起了一道低矮的屏障。

['skeəsli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
scarcely noticeable from the valley below .
几乎 显 从 这 谷 以下 .

从山谷下方几乎看不出来。

[ðə; ði] [waɪfs] [aɪz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,
The wife's eyes had often wandered to the spot with a strange fascination ,
这 妻子的 眼睛 有 经常 漫步 到 这 点 和 一个 奇怪的 魅力 ,
[æz; əz] [naʊ] .
as now .
作为 现在 .

妻子的目光常常带着一种奇异的迷恋游移到那个地方，就像现在这样。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['medəˌtetɪvli] .
Her husband looked at her meditatively .
她 丈夫 看起来 在 她 冥想地 .

她丈夫若有所思地看着她。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][hɪm'self] .
He nodded slightly , as though to himself .
他 点头 轻微地 , 作为 尽管 到 他自己 .

他微微点头，仿佛在自言自语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θɔːts] [wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] .
Their understanding of each other's thoughts was singular .
他们的 理解 的 每个 其他的 想法 曾是 单数 .

他们彼此心意相通，这种默契是独一无二的。

" [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪl] [raɪd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] , ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [tuː; tə] [ðæt] [fens] [sʌm; səm]
" Tom , " she said , " I will ride the chestnut , Bowline , to that fence some
" 汤姆 , " 她 说 , " 我 将要 骑 这 板栗 , 保宾线 , 到 那 栅栏 一些
[deɪ] .
day .
天 .

"汤姆,"她说，"总有一天我会骑着那匹栗色的马，鲍林，到那道栅栏边去。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['stiːpltʃeɪs] .
It will be a big steeplechase .
它 将要 是 一个 大的 障碍赛 .

这将是一场大型障碍赛。

" [hiː; hi] [wins] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
" He winced , but answered slowly .
" 他 畏缩 , 但 回答 缓慢地 .

他畏缩了一下，但还是慢慢地回答了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] .
" You have meant to say that for a long time past .
" 你 有 意思是 到 说 那 为了 一个 长的 时间 过去的 .

"你早就想这么说了。"

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
I am glad it has been said at last .
我 是 高兴的 它 有 到过 说 在 最后的 .

我很高兴终于有人说出了这句话。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪətnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] .
" She was struck by the perfect quietness of his tone .
" 她 曾是 击 经过 这 完美的 寂静 的 他的 语气 .

她被他语气中那份完美的平静所打动。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɑːf] [bɪ'wɪldəd] ,
Her eyes sought his face and rested for a moment , half bewildered ,
她 眼睛 寻求 他的 脸 和 休息 为了 一个 片刻 , 一半 困惑 ,
[hɑːf] ['pɪtiɪŋ] .
half pitying .
一半 怜悯 .

她的目光追随着他的脸，停留了一会儿，既困惑又怜悯。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪn][maɪ][maɪnd]['ɒf(ə)n] — ['ɒf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , it has been in my mind often — often , " she said .
" 是的 , 它 有 到过 在 我的 头脑 经常 — 经常 , " 她 说 .

“是的，我经常想起这件事——经常，”她说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi]
" It's a horrible thought , " he gravely replied ; " but it is better to be
" 它是 一个 可怕 想法 , " 他 严重地 回复 ; " 但 它 是 更好的 到 是
[fræŋk] .
frank .
坦率 .

“这想法很可怕，”他严肃地回答道；“但坦诚相待总是好的。”

[stɪl] , [jʊl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] — [jʊl] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
Still , you'll never do it , Alice — you'll never dare to do it . "
仍然 , 你会 绝不 做 它 , 爱丽丝 — 你会 绝不 敢 到 做 它 . "

但是，你永远不会这么做，爱丽丝——你永远不敢这么做。

" [deə(r)] , [deə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ]
" Dare , dare , " she answered , springing to her feet , and a shuddering
" 敢 , 敢 , " 她 回答 , 弹簧 到 她 脚 , 和 一个 颤抖
[saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
sigh broke from her .
叹 打破 从 她 .

“敢不敢，敢不敢？”她回答道，猛地站起身来，同时发出了一声颤抖的叹息。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [tɒm] . "
" The thing itself is easy enough , Tom . "
" 这 事物 本身 是 简单的 足够的 , 汤姆 . "

“事情本身并不难，汤姆。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And why haven't you done it ?
" 和 为什么 还没有 你 完毕 它 ?

“那你为什么还没做呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kɑːmli] .
" he asked in a hard voice , but still calmly .
" 他 问 在 一个 难的 嗓音 , 但 仍然 平静地 .

他语气坚定但依然平静地问道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [wʌn][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
She leaned one hand upon the table , the other lay at her cheek ,
她 倾斜 一 手 之上 这 桌子 , 这 其他 躺 在 她 脸颊 ,

她一只手撑在桌子上，另一只手放在脸颊上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] ['fɔːwəd] [æt; ət][hɪm] .
and her head bent forward at him .
和 她 头 弯曲 向前 在 他 .

她低下头看着他。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

" Because , " she answered , " because I have tried to be thoughtful for you . "

" 因为 , " 她 回答 , " 因为 我 有 尝试 到 是 周到 为了 你 . "

"因为,"她回答说,"因为我一直努力为你着想。"

" [əʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] — " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] !

" Oh , as to that , " he said — " as to that !

" 哦 , 作为 到 那 , " 他 说 — " 作为 到 那 !

"哦,至于那件事,"他说——"至于那件事!"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] .

" and he shrugged his shoulders slightly .

" 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 .

他微微耸了耸肩。

" [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] , " [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] .

" You don't care a straw , " she said sharply , " you never did .

" 你 不 关心 一个 稻草 , " 她 说 尖锐地 , " 你 绝不 做过 .

"你一点也不在乎,"她厉声说道,"你从来就不在乎。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['streɪndʒli] ,

" He looked up suddenly at her , a great bitterness in his face , and laughed strangely ,

" 他 看起来 向上 突然 在 她 , 一个 伟大的 苦味 在 他的 脸 , 和 笑了 奇怪的 ,

他突然抬起头看着她,脸上满是苦涩,然后发出一种奇怪的笑声。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [keə(r)] !

as he answered : " Care !

作为 他 回答 : " 关心 !

他回答说:"小心!"

[gʊd] [gɒd] !

Good God !

好的 上帝 !

我的天哪!

[keə(r)] ! . . .

Care ! . . .

关心 ! . . .

注意!……

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['keərɪŋ] ?

What's the use of caring ?

是什么 这 使用 的 关怀 ?

关心有什么用?

[ɪts] [biːn] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ɔːl] [rɒŋ] . "

It's been all a mistake ; all wrong . "

它是 到过 全部 一个 错误 ; 全部 错误的 . "

这一切都是个错误,全都错了。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] [njuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .

" That is no news , " she said wearily .

" 那 是 不 消息 , " 她 说 疲劳 .

"这算不上什么新闻,"她疲惫地说。

" [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
" You discovered that long ago .
" 你 发现 那 长的 前 .

你很久以前就发现了这一点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːm] ['fiːldz] [ə'gen] ;
" He looked out of the door across the warm fields again ;
" 他 看起来 出去 的 这 门 穿过 这 温暖的 字段 再次 ;

他再次望向门外温暖的田野;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['maʊntən] [rəʊd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
he lifted his eyes to that mountain road ; he looked down at her .
他 抬起 他的 眼睛 到 那 山 路 ; 他 看起来 向下 在 她 .

他抬起头望向那条山路;然后低头看着她。

" [ai] ['hævnt] ['eni] [həʊp] [left] [naʊ] , ['ælɪs] .
" I haven't any hope left now , Alice .
" 我 还没有 任何 希望 左边 现在 , 爱丽丝 .

“爱丽丝,我已经没有任何希望了。”

[lets] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Let's be plain with each other .
我们来吧 是 清楚的 和 每个 其他 .

让我们坦诚相待吧。

[wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [pleɪn] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['pleɪnə(r)] [stɪl] .
We've always been plain , but let us be plainer still .
我们已经 总是 到过 清楚的 , 但 让 我们 是 更朴素 仍然 .

我们一直都很朴素,但让我们更加朴素一些吧。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [raɪs] ['fiːldz] [aʊt] [ðeə(r)] , [ðæt] [bə'nɑːnə] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
There are those rice fields out there , that banana plantation ,
那里 是 那些 米 字段 出去 那里 , 那 香蕉 种植园 ,

远处有稻田,还有香蕉种植园。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] - [keɪn] ['stretʃɪŋ] [bæk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['væli] [gəʊz] — [ɪts] [ɔːl]
and the sugar - cane stretching back as far as the valley goes — it's all
和 这 糖 - 甘蔗 伸展 后退 作为 远的 作为 这 谷 去 — 它是 全部
[maɪn] , [ɔːl] [maɪn] .
mine , all mine .
矿 , 全部 矿 .

一直延伸到山谷尽头的甘蔗田——都是我的,都是我的。

[ai] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I worked hard for it .
我 工作 难的 为了 它 .

我为此付出了很多努力。

[ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [wɪʃ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [wʌn] [həʊp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
I had only one wish with it all , one hope through it all ,
我 有 仅有的 一 希望 和 它 全部 , 一 希望 通过 它 全部 ,

我始终只有一个愿望,只有一个希望。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] ,
and it was , that when I brought you here as my wife ,
和 它 曾是 , 那 什么时候 我 带来 你 这里 作为 我的 妻子 ,

而正是,当我把你带到这里成为我的妻子时,

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [taɪm] .
you would come to love me — some time .
你 会 来 到 爱 我 — 一些 时间 .

总有一天你会爱上我的。

[wel] , [aɪv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Well , I've waited , and waited .
出色地 , 我已经 等待 , 和 等待 .

唉，我等啊等。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [kʌm] .
It hasn't come .
它 还没有 来 .

还没到。

[wɪr] [æz; əz] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] .
We're as far apart to - day as we were the day I married you .
是 作为 远的 除 到 - 天 作为 我们 是 这 天 我 已婚 你 .

我们今天的距离，和我结婚那天一样远。

['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [həʊp] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [həʊp] [naʊ] , [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
Farther , for I had hope then , but I've no hope now , none at all .
更远 , 为了 我 有 希望 然后 , 但 我已经 不 希望 现在 , 没有任何 在 全部 .

更远的地方，因为我那时还有希望，但我现在一点希望也没有了。

" [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hɪl] .
" They both turned towards the intemperate sunlight and the great hill .
" 他们 两个都 转向 向 这 不节制的 阳光 和 这 伟大的 爬坡道 .

他们俩都转向了刺眼的阳光和那座大山。

[ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [fɔːs] .
The hollowness of life as they lived it came home to them with an aching force .
这 空虚 的 生活 作为 他们 居住地 它 来了 家 到 他们 和 一个 疼痛 力量 .

他们所经历的生活的空虚感，以一种令人心痛的力量深深地击中了他们。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [fænd] [hɜː'self] ['dʒentli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet she lifted her fan from the table and fanned herself gently with it ,
然而 她 抬起 她 扇子 从 这 桌子 和 扇形 她自己 轻轻地 和 它 ,

但她还是从桌上拿起扇子，轻轻地给自己扇风。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mə'kænɪkli] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .
and he mechanically lit a cigar .
和 他 机械地 点燃 一个 雪茄 .

他机械地点燃了一支雪茄。

['sɜːvənts] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Servants passed in and out removing the things from the table .
仆人 通过了 在 和 出去 移除 这 事物 从 这 桌子 .

仆人们进进出出，把桌上的东西搬走。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
Presently they were left alone .
目前 他们 是 左边 独自的 .

目前只剩下他们两人。

[ðə; ði] ['hevi] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːm] [triːz] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;
The heavy breath of the palm trees floated in upon them ;
这 重的 气息 的 这 棕榈 树木 漂浮 在 之上 他们 ;

棕榈树沉重的气息飘向他们；

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] [hʌŋ] ['temptɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
the fruit of the passion - flower hung temptingly at the window ;
这 水果 的 这 热情 - 花 悬挂 诱人地 在 这 窗户 ;

西番莲的果实诱人地挂在窗边；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒrənt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
they could hear the sound of a torrent just behind the house .
他们 可以 听到 这 声音 的 一个 激流 只是 在后面 这 房子 .

他们能听到房子后面传来湍急的溪流声。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drəʊnɪŋ] [lʌg'ʒʊəriəsli] , [jet] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəʊθ] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [wɪəd] ['ɪnfluəns] ,
The day was droning luxuriously , yet the eyes of both , as by some weird influence ,
这 天 曾是 无人机 奢华地 ，然而 这 眼睛 的 两个都 ， 作为 经过 一些 诡异的 影响 ，

这一天过得悠闲惬意，然而两人的眼神，仿佛受到某种奇异力量的影响，

[wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] ,
were fastened upon the hill ; and presently they saw ,
是 系紧 之上 这 爬坡道； 和 目前 他们 锯 ，

他们被固定在山上；不久，他们看到，

[æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['hɔːsmən] .
at the highest point where the road was visible , a horseman .
在 这 最高 观点 在哪里 这 路 曾是 可见的 ， 一个 骑手 .

在道路可见的最高点，有一名骑马的人。

[hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [ˌbærɪ'keɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
He came slowly down until he reached the spot where the road was barricaded from the platform of the cliff .
他 来了 缓慢地 向下 直到 他 达到 这 点 在哪里 这 路 曾是 路障 从 这 平台 的 这 悬崖 .

他慢慢往下走，直到走到悬崖平台上道路被路障封锁的地方。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] .
Here he paused .
这里 他 暂停 .

他在这里停顿了一下。

[hiː; hi][sæt] [lɒŋ] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
He sat long , looking , as it appeared , down into the valley .
他 卫星 长的 ， 寻找 ， 作为 它 出现 ， 向下 进入 这 谷 .

他久久地坐着，似乎在向下望向山谷。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ; [hiː; hi] ['lev(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
The husband rose and took down a field - glass from a shelf ; he levelled it at the figure .
这 丈夫 玫瑰 和 采取 向下 一个 场地 - 玻璃 从 一个 架子 ； 他 平整 它 在 这 数字 .

丈夫起身从架子上取下望远镜，对着那个人影举了起来。

" [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [hiː; hi] [siːm] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [jet] —
" Strange , strange , " he said to himself ; " he seems familiar , and yet —
" 奇怪的 ， 奇怪的 ， " 他 说 到 他自己 ； " 他 似乎 熟悉的 ， 和 然而 —

“奇怪，奇怪，”他自言自语道；“他看起来很眼熟，然而——”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .
" She rose and reached out her hand for the glass .
" 她 玫瑰 和 达到 出去 她 手 为了 这 玻璃 .

她站起身，伸手去拿玻璃杯。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He gave it to her .
他 给予 它 到 她 .

他把它给了她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['hɔːsmən]
She raised it to her eyes , but , at that moment , the horseman
她 提高 它 到 她 眼睛 , 但 , 在 那 片刻 , 这 骑手

[swəːv] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] [ə'gen] ,
swerved into the road again ,
急转弯 进入 这 路 再次 ,

她举起眼镜看向眼睛，但就在这时，骑马的人又猛地拐进了马路。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .
and was lost to view .
和 曾是 丢失的 到 看法 .

消失在视线之外。

['sʌd(ə)nli] ['hoʊtn̩] ['stɑːtɪd] ; [æn; ən][ˌenɪg'mætɪkəl][smaɪl] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Suddenly Houghton started ; an enigmatical smile passed across his face .
突然 霍顿 开始 ; 一个 神秘的 微笑 通过了 穿过 他的 脸 .

霍顿突然动了动；脸上掠过一丝神秘的微笑。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stiːplt∫eɪs] —
" Alice , " said he , " did you mean what you said about the steeplechase —
" 爱丽丝 , " 说 他 , " 做过 你 意思是 什么 你 说 关于 这 障碍赛 —

“爱丽丝，”他说，“你之前说的关于障碍赛马的事，是认真的吗？”

[ai] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [blʌf] [rəʊd] ? "
I mean about the ride down the White Bluff road ? "
我 意思是 关于 这 骑 向下 这 白色的 虚张声势 路 ? "

我是指沿着白崖路行驶的那段路程吗？

" [ai] [ment] [ɔːl] [ai] [sed] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)][rɪ'plaɪ] .
" I meant all I said , " was her bitter reply .
" 我 意思是 全部 我 说 , " 曾是 她 苦的 回复 .

“我说的都是真心话，”她苦涩地回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ? " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" You think life is a mistake ? " he rejoined .
" 你 思考 生活 是 一个 错误 ? " 他 重新加入 .

“你认为人生是个错误吗？”他反问道。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ; " [ə; eɪ] ['dedli]
" I think we have made a mistake , " was her answer ; " a deadly
" 我 思考 我们 有 制成 一个 错误 , " 曾是 她 回答 ; " 一个 致命

[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

“我想我们犯了个错误，”她回答说；“一个致命的错误。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
and it lasts all our lives .
和 它 持续时间 全部 我们的 生活 .

它将伴随我们一生。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [treɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [ðen] ['ɑːftəwədz]
" He walked to the door , trained the glass again on the hill , then afterwards
" 他 步行 到 这 门 , 受过训练 这 玻璃 再次 在 这 爬坡道 , 然后 然后

[tɜːnd] [raʊnd] ,
turned round ,
转向 圆形的 ,

他走到门口，再次用望远镜观察山坡，然后转过身去。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

" [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [blʌf] [rəʊd] — [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪf]
" If ever you think of riding the White Bluff road — straight for the cliff
" 如果 曾经 你 思考 的 骑术 这 白色的 虚张声势 路 — 直的 为了 这 悬崖
[ɪt'self][ænd; ənd]['əʊvə(r)] — [tel] [ˌem 'iː] ,
itself and over — tell me ,
本身 和 超过 — 告诉 我 ,

“如果你哪天想骑车走白崖路——直奔悬崖边翻下去——告诉我，

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .
and I'll ride it with you .
和 患病的 骑 它 和 你 .

我会和你一起骑。

[ɪf] [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] , [ænd; ənd] ,
If it's all wrong as it is , it's all wrong for both , and ,
如果 它是 全部 错误的 作为 它 是 , 它是 全部 错误的 为了 两个都 , 和 ,

如果一切都是错的，那对双方来说都是错的，而且

['meɪbi] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [wɒt] ['kʌmz] ['ɑːftə(r)][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
maybe , the worst of what comes after is better than the worst of what is
或许 , 这 最差 的 什么 来 后 是 更好的 比 这 最差 的 什么 是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

或许，未来最糟糕的情况也比现在最糟糕的情况要好。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fræŋk] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [bʌt; bət]['nevə(r)][səʊ][fræŋk][æz; əz]
" They had been frank with each other in the past , but never so frank as
" 他们 有 到过 坦率 和 每个 其他 在 这 过去的 , 但 绝不 所以 坦率 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

“他们过去也曾坦诚相待，但从未像这次这样坦诚。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)][fræŋk] ; [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
He was determined that they should be still more frank ; and so was she .
他 曾是 决定 那 他们 应该 是 仍然 更多的 坦率 ; 和 所以 曾是 她 .

他决心他们应该更加坦诚；她也一样。

" ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] —
" Alice , " he said —
" 爱丽丝 , " 他 说 —

“爱丽丝，”他说——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [,intə'dʒekt] .
" Wait a minute , " she interjected .
" 等待 一个 分钟 , " 她 插话 .

“等一下，”她插话道。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [tɒm] .
" I have something to say , Tom .
" 我 有 某物 到 说 , 汤姆 .

“汤姆，我有话要说。”

[ai]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] — [ɪn'diːd] , [ai] [θɔːt] [ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ;
I never told you — indeed , I thought I never should tell you ;
我 绝不 讲述 你 — 的确 , 我 想法 我 绝不 应该 告诉 你 ;

我从未告诉过你——事实上，我认为我永远不应该告诉你；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [best] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
but now I think it's best to do so .
但 现在 我 思考 它是 最好的 到 做 所以 .

但现在我认为最好还是这样做。

[ai] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][wʌns] — [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] . "
I loved a man once — with all my soul . "
我 喜爱 一个 男人 一次 — 和 全部 我的 灵魂 . "

我曾全心全意地爱过一个男人。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [stɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
" You love him still , " was the reply ;
" 你 爱 他 仍然 , " 曾是 这 回复 ;

"你依然爱着他,"对方回答道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [skruːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] [fiːld] - [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] ['blʌntli]
and he screwed and unscrewed the field - glass in his hand , looking bluntly
和 他 螺丝 和 拧开 这 场地 - 玻璃 在 他的 手 , 寻找 直截了当地
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [waɪl] .
at her the while .
在 她 这 尽管 .

他一边拧紧手里的望远镜，一边直勾勾地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
She nodded , returning his gaze most earnestly and choking back a sob .
她 点头 , 返回 他的 目光 最多 切实 和 窒息 后退 一个 哭泣 .

她点了点头，非常认真地回望着他，强忍着抽泣声。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Well , it's a pity , it's a pity , " he replied .
" 出色地 , 它是 一个 遗憾 , 它是 一个 遗憾 , " 他 回复 .

"唉，真是可惜，真是可惜,"他回答道。

" [wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" We oughtn't to live together as it is .
" 我们 不应该 到 居住 一起 作为 它 是 .

"我们不应该像现在这样生活在一起。"

[ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] ; [ɪts] ['wɪkɪd] — [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] . "
It's all wrong ; it's wicked — I can see that now . "
它是 全部 错误的 ; 它是 邪恶 — 我 能 看 那 现在 . "

这一切都是错的，太邪恶了——我现在明白了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [sə'praɪz] .
" You are not angry with me ? " she answered in surprise .
" 你 是 不是 生气的 和 我 ? " 她 回答 在 惊喜 .

"你不生我的气吗？"她惊讶地问道。

" [juː; jʊ][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['drɪərəli] .
" You can't help it , I suppose , " he answered drearily .
" 你 不能 帮助 它 , 我 认为 , " 他 回答 沉闷地 .

"我想，你也没办法吧。"他沮丧地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['breθləsli] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [daɪ]
" Do you really mean , " she breathlessly said , " that we might as well die
" 做 你 真的 意思是 , " 她 气喘吁吁 说 , " 那 我们 可能 作为 出色地 死
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

"你的意思是,"她气喘吁吁地说，"我们不如一起死吧？"

[sɪns] [wiː; wi] [kænt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ? "
since we can't live together and be happy ? "
自从 我们 不能 居住 一起 和 是 快乐的 ? "

既然我们不能一起幸福地生活在一起?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [səʊ] [wʌts]
" There's nothing in life that gives me a pleasant taste in the mouth , so what's
" 有 没有什么 在 生活 那 给予 我 一个 令人愉快的 品尝 在 这 嘴 , 所以 是什么
[ðə; ði] [gʊd] ?
the good ?
这 好的 ?

"生活中没有什么能给我带来愉悦的口感，那它有什么好处呢？"

[maɪnd][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] ,
Mind you , my girl ,
头脑 你 , 我的 女孩 ,

请注意，我的女孩，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ] ;
I think it a terrible pity that you should have the thought to die ;
我 思考 它 一个 糟糕的 遗憾 那 你 应该 有 这 想法 到 死 ;

我觉得你竟然会有想死的念头，真是太可惜了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] , [aɪ'd][daɪ][maɪ'self][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
and if you could be happy living , I'd die myself to save you .
和 如果 你 可以 是 快乐的 活的 , ID 死 我 到 节省 你 .

如果你能幸福地活着，我愿为救你而死。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ?
But can you ?
但 能 你 ?

但你能做到吗？

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [went] [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] ?
That's the question — can you be happy , even if I went and you stayed ?
那就是 这 问题 — 能 你 是 快乐的 , 甚至 如果 我 去 和 你 入住 ?
"
"
"

问题就在这里——即使我走了你留了下来，你还能快乐吗？

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] .
" I don't think so , " she said thoughtfully , and without excitement .
" 我 不 思考 所以 , " 她 说 深思熟虑 , 和 没有 激动 .

"我不这么认为，"她若有所思地说，语气中没有一丝兴奋。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "
" No , I don't think so . "
" 不 , 我 不 思考 所以 . "

"不，我不这么认为。"

" [ðə; ði] [mænz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['keili] — ['keili] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['blʌntli] .
" The man's name was Cayley — Cayley , " he said to her bluntly .
" 这 男人的 姓名 曾是 凯莉 — 凯莉 , " 他 说 到 她 直截了当地 .

"那男人的名字叫凯利——凯利，"他直截了当地对她说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə'stɒnɪʃt] .
" she asked , astonished .
" 她 问 , 惊讶 .

她惊讶地问道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] . "
" You never saw him . "
" 你 绝不 锯 他 . "

你从未见过他。

" [əʊ] , [jes] , [aɪv] [siːn] [hɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — " [siːn] [hɪm]['ɒf(ə)n] .
" Oh , yes , I've seen him , " was the reply — " seen him often .
" 哦 , 是的 , 我已经 已见 他 , " 曾是 这 回复 — " 已见 他 经常 .

"哦，是的，我见过他，"对方回答说，"经常见过他。"

[ai] [njuː] [hɪm][wʌns] . "
I knew him once . "
我 知道 他 一次 . "

我曾经认识他。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][,riː'dʒɔin, ri-] .
" I do not understand you , " she rejoined .
" 我 做 不是 理解 你 , " 她 重新加入 .

"我不明白你的意思，"她回答道。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
" I knew it all along , " he continued , " and I've waited for you to tell me . "
" 我 知道 它 全部 沿着 , " 他 持续 , " 和 我已经 等待 为了 你 到 告诉 我 . "

"我早就知道了，"他继续说道，"我一直在等你告诉我。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的？

" ['keili] [təʊld][ˌem 'iː] . "
" Cayley told me . "
" 凯莉 讲述 我 . "

"凯莉告诉我的。"

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "
" When did he tell you ? "
" 什么时候 做过 他 告诉 你 ? "

他什么时候告诉你的？

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] .
" The morning that I married you .
" 这 早晨 那 我 已婚 你 .

"我嫁给你的那个早晨。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['mɪzəri] .
" His voice was thick with misery .
" 他的 嗓音 曾是 厚的 和 苦难 .

他的声音里充满了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [deɪzd] .
She became white and dazed .
她 成为 白色的 和 茫然 .

她脸色苍白，神情恍惚。

" [bɪ'fɔː(r)] — [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Before — or after ? " she asked .
" 前 — 或者 后 ? " 她 问 .

"之前还是之后？"她问道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [bɪ'fɔː(r)] .
He paused a moment , looking steadily at her , and answered , " Before .
他 暂停 一个 片刻 , 寻找 稳步 在 她 , 和 回答 , " 前 .

他停顿了一下，目光坚定地看着她，回答说：“以前。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] .
" She drew back as though she had been struck .
" 她 画 后退 作为 尽管 她 有 到过 击 .

她向后退缩，仿佛受到了攻击。

" [gɒd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" Why did he not — " she paused .
" 为什么 做过 他 不是 — " 她 暂停 .

“他为什么不——”她顿了顿。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] ['mæri] [juː; jʊ][hɪm'self] ?
" Why did he not marry you himself ?
" 为什么 做过 他 不是 结婚 你 他自己 ?

为什么他不亲自娶你？

" [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" he rejoined .
" 他 重新加入 .

他重新加入进来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪm] [ðæt] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] . "
" You must ask him that yourself , if you do not know . "
" 你 必须 问 他 那 你自己 , 如果 你 做 不是 知道 . "

如果你不知道，就自己去问他。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" And yet you married me , knowing all — that he loved me , " she gasped .
" 和 然而 你 已婚 我 , 会心 全部 — 那 他 喜爱 我 , " 她 倒吸一口气 .

“可是你明明知道这一切——他爱我——却还是嫁给了我，”她喘着气说。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] [ðen] , ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] .
" I would have married you then , knowing a thousand times that .
" 我 会 有 已婚 你 然后 , 会心 一个 千 时代 那 .

“即使我当时知道这一点，我也会嫁给你。”

" [ʃiː; ʃi] ['kaʊəd] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][hɪm] .
" She cowered , but presently advanced to him .
" 她 畏缩 , 但 目前 先进的 到 他 .

她畏缩了一下，但随即向他走去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sin] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" You have sinned as much as
" 你 有 罪过 作为 很多 作为

你的罪孽深重，如同……

[ai] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I , " she said .
我 , " 她 说 .

“我，”她说。

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ? "
" Do you dare pay the penalty ? "
" 做 你 敢 支付 这 惩罚 ? "

你敢缴纳罚款吗?

" [duː; də][aɪ][deə(r)][raɪd] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] — [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ?
" Do I dare ride with you to the cliff — and beyond ?
" 做 我 敢 骑 和 你 到 这 悬崖 — 和 超过 ?

"我敢和你一起骑马到悬崖边，甚至更远的地方吗? "

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [freɪmd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] .
" Her lips framed a reply , but no sound came .
" 她 嘴唇 框 一个 回复 , 但 不 声音 来了 .

她的嘴唇微微张开，想要回答，但却发不出声音。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .
" But we will wait till to - morrow , " he said absently .
" 但 我们 将要 等待 直到 到 - 明天 , " 他 说 心不在焉地 .

"但我们会等到明天,"他心不在焉地说。

" [waɪ] [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Why not to - day ?
" 为什么 不是 到 - 天 ?

"为什么不今天就行动呢? "

" [ʃiː; ʃi] ['peɪnfəli] [ɑːskt] .
" she painfully asked .
" 她 痛苦地 问 .

她痛苦地问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] ,
" We will wait till to - morrow , " he urged ,
" 我们 将要 等待 直到 到 - 明天 , " 他 敦促 ,

"我们等到明天,"他催促道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][treɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsmən] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
and his eyes followed the trail of a horseman on the hill .
和 他的 眼睛 随后 这 踪迹 的 一个 骑手 在 这 爬坡道 .

他的目光顺着山坡上骑马人的踪迹望去。

" [waɪ] [nɒt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sə'spens] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] . "
" Why not while we have courage ? " she persisted , as though the suspense hurt her . "
" 为什么 不是 尽管 我们 有 勇气 ? " 她 持续 , 作为 尽管 这 悬念 伤害 她 . "

"为什么不趁我们还有勇气的时候呢? "她坚持道，仿佛这种悬念让她感到煎熬。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] .
" But we will wait till to - morrow , Alice , " he again repeated .
" 但 我们 将要 等待 直到 到 - 明天 , 爱丽丝 , " 他 再次 重复 .

"但是我们会等到明天，爱丽丝,"他再次重复道。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .
" Very well , " she answered , with the indifference of despair .
" 非常 出色地 , " 她 回答 , 和 这 漠不关心 的 绝望 .

"好吧,"她回答道，语气中带着绝望的冷漠。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] ['væli] .
He stood in the doorway and watched a horseman descending into valley .
他 站立 在 这 门口 和 观看 一个 骑手 下降 进入 谷 .

他站在门口，看着一个骑马的人下到山谷里。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] [meɪ] [tʃɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
" Strange things may chance before to - morrow , " he said to himself , and
" 奇怪的 事物 可能 机会 前 到 - 明天 , " 他 说 到 他自己 , 和
[hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] .
he mechanically lighted another cigar .
他 机械地 照明 其他 雪茄 .

"明天之前可能会发生一些奇怪的事情,"他自言自语道，然后机械地点燃了另一支雪茄。

[ʃiː; ʃi] ['aidl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .
She idled with her fan .
她 闲置 和 她 扇子 .

她百无聊赖地摆弄着扇子。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
He did not leave the house that afternoon .
他 做过 不是 离开 这 房子 那 下午 .

那天下午他没有出门。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['væli] .
He kept his post on the veranda , watching the valley .
他 保留 他的 邮政 在 这 阳台 , 观看 这 谷 .

他坚守在走廊上，眺望着山谷。

[wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] .
With an iron kind of calmness he was facing a strange event .
和 一个 铁 种类 的 平静 他 曾是 面向 一个 奇怪的 事件 .

他以钢铁般的冷静面对着一件奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ]
It was full of the element of chance , and he had been taking
它 曾是 满的 的 这 元素 的 机会 , 和 他 有 到过 采取
[tʃɑːnsiz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
chances all his life .
机会 全部 他的 生活 .

这件事充满了偶然性，而他一生都在冒险。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ;
With the chances of fortune he had won ;
和 这 机会 的 财富 他 有 韩元 ;

他凭借着自己赢得的幸运机会；

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] .
with the chances of love and happiness he had lost .
和 这 机会 的 爱 和 幸福 他 有 丢失的 .

他失去了获得爱情和幸福的机会。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [wɒz; wəz] ['keili] ;
He knew that the horseman on the mountain - side was Cayley ;
他 知道 那 这 骑手 在 这 山 - 边 曾是 凯莉 ;

他知道山坡上的骑马人是凯利；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['keili] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
he knew that Cayley would not be near his home without a purpose .
他 知道 那 凯莉 会 不是 是 靠近 他的 家 没有 一个 目的 .

他知道凯利不会无缘无故地出现在他家附近。

[bɪ'saɪdz] , ['keili] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] — [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɑːf] ['bæntə(r)] , [hɑːf] [θret] .

Besides , Cayley had said he would come — he had said it in half banter , half threat .

除了 , 凯莉 有 说 他 会 来 — 他 有 说 它 在 一半 闲聊 , 一半 威胁 .

此外，凯利说过他会来——他说这话时半是开玩笑，半是威胁。

['hoʊtn̩] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] ['meni] [ɪk'spɪriənsɪz] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Houghton had had too many experiences backward and forward in the world ,

霍顿 有 有 也 许多 经历 落后 和 向前 在 这 世界 ,

霍顿在世间经历过太多事情，来来回回太多次了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [maɪnd] .

to be afflicted with littleness of mind .

到 是 受苦的 和 小 的 头脑 .

心智贫乏。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

He had never looked to get an immense amount of happiness out of life ,

他 有 绝不 看起来 到 得到 一个 巨大 数量 的 幸福 出去 的 生活 ,

他从未追求过从生活中获得巨大的幸福，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['kɒntent] .

but he thought that love and marriage would give him a possible approach to content .

但 他 想法 那 爱 和 婚姻 会 给 他 一个 可能的 方法 到 内容 .

但他认为爱情和婚姻或许能给他提供一种创作内容的途径。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] .

He had chanced it , and he had lost .

他 有 偶然 它 , 和 他 有 丢失的 .

他冒险一试，结果失败了。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪtənəs] ; [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

At first he had taken it with a dreadful bitterness ; now he regarded it with a quiet ,

在 第一的 他 有 已采取 它 和 一个 可怕 苦味 ; 现在 他 认为 它 和 一个 安静的 ,

起初他对此感到无比痛苦；现在他平静地看待这件事，

[ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [dɪ'speə(r)] .

unimpassioned despair .

冷漠的 绝望 .

冷漠的绝望。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['keili] ,

He regarded his wife , himself , and Cayley ,

他 认为 他的 妻子 , 他自己 , 和 凯莉 ,

他把妻子、自己和凯莉都看在眼里。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kleɪmz] [ɒv; əv] [θriː] ['despərət]
as an impartial judge would view the extraordinary claims of three desperate
作为 一个 公正 法官 会 看法 这 非凡的 索赔 的 三 绝望的

['lɪtɪgənts] .
litigants .
诉讼当事人 .

以公正法官的视角来看待三位走投无路的诉讼当事人提出的非同寻常的诉求。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] .
He thought it all over as he sat there smoking .
他 想法 它 全部 超过 作为 他 卫星 那里 吸烟 .

他一边抽烟一边坐在那里把所有事情都想了一遍。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ['kwestʃənz] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [men] ['ventʃəd] [ə'pɒn]
When the servants came to him to ask him questions or his men ventured upon
什么时候 这 仆人 来了 到 他 到 问 他 问题 或者 他的 男人 冒险 之上

['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
matters of business ,
事情 的 商业 ,

当仆人们来向他询问问题，或者他的手下冒险处理公务时，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [də'rektli] , [dɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ] .
he answered them directly , decisively , and went on thinking .
他 回答 他们 直接地 , 果断地 , 和 去 在 思维 .

他直接、果断地回答了他们，然后继续思考。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['kɒfi] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
His wife had come to take coffee with him at the usual hour of the
他的 妻子 有 来 到 拿 咖啡 和 他 在 这 通常 小时 的 这

[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

下午的例行时间，他的妻子来和他一起喝咖啡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [streɪn] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
There was no special strain of manner or of speech .
那里 曾是 不 特别的 拉紧 的 方式 或者 的 演讲 .

举止和言谈并无特别之处。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] , [ðə; ði] [təʊnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] , [ðeə(r)] [aɪz] [dɪd]
The voices were a little lower , the tones a little more decided , their eyes did
这 声音 是 一个 小的 降低 , 这 音调 一个 小的 更多的 决定 , 他们的 眼睛 做过

[nɒt] [miːt] ;
not meet ;
不是 见面 ;

他们的声音低沉了一些，语气更加坚定了一些，他们的目光没有交汇；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[wen] ['kɒfi] - ['drɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
When coffee - drinking was over the wife retired to her room .
什么时候 咖啡 - 喝 曾是 超过 这 妻子 退休 到 她 房间 .

喝完咖啡后，妻子回到了自己的房间。

[stɪl] ['hoʊtn̩] [sməʊkt] [ɒn] .
Still Houghton smoked on .
仍然 霍顿 熏制 在 .

霍顿仍然继续抽烟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] [pɑːmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
At length he saw the horseman entering into the grove of palms before the door .
在 长度 他 锯 这 骑手 进入 进入 这 树林 的 棕榈树 前 这 门 .

最后，他看见骑马的人走进了门前的棕榈树林。

[hiː; hi] [rəʊz] [dɪ'lɪbərətli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] .
He rose deliberately from his seat and walked down the pathway .
他 玫瑰 故意地 从 他的 座位 和 步行 向下 这 路径 .

他缓缓起身，沿着小路走去。

" [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['hoʊtn̩] , " [ðə; ði] ['hɔːsmən] [sed] ; " [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] . "
" Good day to you , Houghton , " the horseman said ; " we meet again , you see . "
" 好的 天 到 你 , 霍顿 , " 这 骑手 说 ; " 我们 见面 再次 , 你 看 . "

“你好啊，霍顿，”骑马的人说，“看来我们又见面了。”

" [ai] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] . "
" You are not overjoyed . "
" 你 是 不是 欣喜若狂 . "

你并不感到欣喜若狂。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] .
" There's no reason why I should be glad .
" 有 不 原因 为什么 我 应该 是 高兴的 .

“我没有理由感到高兴。”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ? "
Why have you come ? "
为什么 有 你 来 ? "

你为何而来？

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['miːtɪŋ] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" You remember our last meeting five years ago .
" 你 记住 我们的 最后的 会议 五 年 前 .

你还记得我们五年前的上次见面吗？

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
You were on your way to be married .
你 是 在 你的 方式 到 是 已婚 .

你原本正准备结婚。

['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , ['hoʊtn̩] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [lʌv] [bəuθ] [saɪdz] .
Marriage is a beautiful thing , Houghton , when everything is right and square , and there's love both sides .
婚姻 是 一个 美丽的 事物 , 霍顿 , 什么时候 一切 是 正确的 和 正方形 , 和 有 爱 两个都 侧面 .

霍顿，婚姻是一件美好的事，当一切都恰到好处，双方都相爱的时候。

[wel] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [skweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ;
Well , everything was right and square with you and the woman you were going to marry ;
出色地 , 一切 曾是 正确的 和 正方形 和 你 和 这 女士 你 是 去 到 结婚 ;

你和你即将结婚的那个女人之间一切都很顺利;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] [bəuθ] [saɪdz] .
but there was not love both sides .
但 那里 曾是 不是 爱 两个都 侧面 .

但双方之间并没有爱情。

" [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] , ['hoʊtṇ] [hæd; həd] , [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
" While they had been talking thus , Houghton had , of purpose ,
" 尽管 他们 有 到过 说 因此 , 霍顿 有 , 的 目的 ,

"就在他们这样交谈的时候，霍顿有意地……"

[led] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːmz] .
led his companion far into the shade of the palms .
引领 他的 伴侣 远的 进入 这 阴影 的 这 棕榈树 .

他领着同伴走到棕榈树荫下很远的地方。

[hiː; hi] [naʊ] [wiːld] [ə'pɒn] ['keili] , [ænd; ənd] [sed] ['stɜːnli] : " [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [les] ['ɪnsələns] ;
He now wheeled upon Cayley , and said sternly : " I warn you to speak with less insolence ;
他 现在 带轮子的 之上 凯莉 , 和 说 严厉地 : " 我 警告 你 到 说话 和 较少的 傲慢 ;

他随即转向凯利，严厉地说："我警告你说话不要那么无礼;

[wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [tɔːk] ['sɪmpli] .
we had better talk simply .
我们 有 更好的 讲话 简单地 .

我们最好简单谈谈。

" ['keili] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kuːl] .
" Cayley was perfectly cool .
" 凯莉 曾是 完美 凉爽的 .

凯莉表现得非常冷静。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['sɪmpli] .
" We will talk simply .
" 我们 将要 讲话 简单地 .

我们将简单谈谈。

[æz; əz] [ai] [sed] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
As I said , you had marriage without love .
作为 我 说 , 你 有 婚姻 没有 爱 .

正如我所说，你们的婚姻没有爱情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
The woman loved another man .
这 女士 喜爱 其他 男人 .

这个女人爱上了另一个男人。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [mæn] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] — [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] .
That other man loved the woman — that good woman .
那 其他 男人 喜爱 这 女士 — 那 好的 女士 .

另一个男人爱着那个女人——那个善良的女人。

[ɪn] ['juːθfl] [deɪz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] , ['naɪðə(r)] ['waɪzli] [nɔː(r)] [wel] ,
In youthful days at college he had married , neither wisely nor well ,
在 青春 天 在 大学 他 有 已婚 ， 两者都不 明智地 也不 出色地 ,

年轻时在大学期间，他结了婚，但婚姻既不明智也不幸福。

[ə; eɪ] ['begə(r)] - [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] ['vɜːtjuːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kredɪtɪd] [tuː; tə] ['begə(r)] - ['meidnz] [huː]
['mæri] ['dʒentlmən] .
a beggar - maid without those virtues usually credited to beggar - maidens who marry gentlemen .
一个 乞丐 - 女佣 没有 那些 美德 通常 已认可 到 乞丐 - 少女们 WHO 结婚 先生们 .

一个没有嫁给绅士的乞丐女的那些美德的乞丐女。

[wel] , ['hoʊtn̩] , [ðə; ði] ['begə(r)] - [meɪd] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [daɪd] .
Well , Houghton , the beggar - maid was supposed to have died .
出色地 , 霍顿 , 这 乞丐 - 女佣 曾是 据称 到 有 死亡 .

霍顿，那个乞丐女仆本该已经死了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [daɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃæm] .
She hadn't died ; she had shammed .
她 之前没有 死亡 ; 她 有 蒙羞 .

她没死，她是装死的。

['miːnwaɪl] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [tuː; tə]
[lʌv] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] .
Meanwhile , between her death and her resurrection , the man came to love that good woman .
同时 , 之间 她 死亡 和 她 复活 , 这 男人 来了 到 爱 那 好的 女士 .

与此同时，在她去世和复活之间，那个男人爱上了那个善良的女人。

[ænd; ənd] [səʊ] , [laɪnz] [gɒt] [krɒst] ; [θɪŋz] [went] [rɒŋ] .
And so , lines got crossed ; things went wrong .
和 所以 , 线条 得到 交叉 ; 事物 去 错误的 .

于是，界限被打破了；事情出了差错。

['hoʊtn̩] , [ai] [lʌvd] ['ælɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
Houghton , I loved Alice before she was your wife .
霍顿 , 我 喜爱 爱丽丝 前 她 曾是 你的 妻子 .

霍顿，在爱丽丝成为你妻子之前，我就爱她了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['begə(r)] - [meɪd] . "
I should have married her but for the beggar - maid . "
我 应该 有 已婚 她 但 为了 这 乞丐 - 女佣 . "

要不是那个乞丐女，我本该娶她的。

" [juː; jʊ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] . "
" You left her without telling her why . "
" 你 左边 她 没有 讲述 她 为什么 . "

你一声不响地离开了她，没有告诉她原因。

" [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [θɪŋz] [mʌst; məst] [end] , [ænd; ənd] [ai] [went] [ə'weɪ] . "
" I told her that things must end , and I went away . "
" 我 讲述 她 那 事物 必须 结尾 , 和 我 去 离开 . "

"我告诉她，一切都必须结束，然后我就离开了。"

" [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['hoʊtn̩] .
" Like a coward , " rejoined Houghton .
" 喜欢 一个 懦夫 , " 重新加入 霍顿 .

"像个懦夫一样,"霍顿反驳道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] . "
" You should have told her all . "
" 你 应该 有 讲述 她 全部 . "

你应该把一切都告诉她。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ? " [ɑːskt] ['keili] ['gluːmɪli] .
" What difference has it made ? " asked Cayley gloomily .
" 什么 不同之处 有 它 制成 ? " 问 凯莉 阴郁地 .

"这有什么区别呢？"凯莉沮丧地问道。

" [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hɜːz] .
" My happiness and hers .
" 我的 幸福 和 她的 .

"我的幸福和她的幸福。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
If you had told her all , there had been an end of mystery .
如果 你 有 讲述 她 全部 , 那里 有 到过 一个 结尾 的 神秘 .

如果你把一切都告诉了她，谜团就不会再解开了。

['mɪst(ə)ri] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .
Mystery is dear to a woman's heart .
神秘 是 亲爱的 到 一个 女性的 心 .

女人心中喜爱神秘感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] .
She was not different in that respect from others .
她 曾是 不是 不同的 在 那 尊重 从 其他的 .

在这方面，她和其他人并没有什么不同。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] .
You took the surest way to be remembered .
你 采取 这 最可靠的 方式 到 是 记得 .

你选择了最能让人记住你的方式。

" - ['fɪŋgəz] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [meɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'beɪtɪŋli] ;
" Cayley's fingers played with his horse's mane ; his eyes ran over the ground debatingly ;
" - 手指 玩 和 他的 马匹 鬃毛 ; 他的 眼睛 跑 超过 这 地面 辩论地 ;

凯利的手指拨弄着马的鬃毛；他的目光在地面上逡巡，若有所思；

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] : " ['hoʊtn̩] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
then he lifted them suddenly , and said : " Houghton , you are remarkably frank with me ;
然后 他 抬起 他们 突然 , 和 说 : " 霍顿 , 你 是 非常 坦率 和 我 ;

然后他突然举起它们，说道："霍顿，你对我真是坦诚得令人惊讶；

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
what do you mean by it ? "
什么 做 你 意思是 经过 它 ? "

你这话是什么意思？

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] : [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
" I'll tell you if you will answer me this question : Why have you come here ?
" 患病的 告诉 你 如果 你 将要 回答 我 这 问题 : 为什么 有 你 来 这里 ?

"如果你能回答我这个问题，我就告诉你：你为什么来这里？"

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][men] [krɒst] [laɪk] [sɔːrdz] , [pleɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
" The eyes of both men crossed like swords , played with each other for a moment ,
" 这 眼睛 的 两个都 男人 交叉 喜欢 剑 , 玩 和 每个 其他 为了 一个 片刻 ,

两人目光交错，如同利剑，彼此对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and then fixed to absolute determination .
和 然后 固定的 到 绝对 决心 .

然后将其固定为绝对值。

['keili] ['ɑːnsə(r)d] ['dɒgɪdli] : " [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,
Cayley answered doggedly : " I came to see your wife ,
凯莉 回答 顽强地 : " 我 来了 到 看 你的 妻子 ,

凯利固执地回答道：“我是来看你妻子的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][juː; jʊ] [ə'gen] .
because I'm not likely ever to see her or you again .
因为 我是 不是 可能 曾经 到 看 她 或者 你 再次 .

因为我可能再也见不到她，也见不到你了。

[ai] ['wɒntɪd] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [went] [ə'weɪ] .
I wanted one look of her before I went away .
我 通缉 一 看 的 她 前 我 去 离开 .

我离开之前想再看她一眼。

[ðeə(r)] , [aɪm]['əʊpən] [wɪð] [juː; jʊ] . "
There , I'm open with you . "
那里 , 我是 打开 和 你 . "

在那里，我会对你坦诚相待。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['hoʊtn̩] [rɪ'plaɪd] .
" It is well to be open with me , " Houghton replied .
" 它 是 出色地 到 是 打开 和 我 , " 霍顿 回复 .

“对我坦诚相待是件好事，”霍顿回答道。

[hiː; hi] [druː] ['keili] [ə'saɪd][tuː; tə][æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
He drew Cayley aside to an opening in the trees ,
他 画 凯莉 旁边 到 一个 开幕 在 这 树木 ,

他把凯利拉到一边，来到树林中的一处空地上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [blʌf] [rəʊd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
where the mountain and the White Bluff road could be seen , and pointed .
在哪里 这 山 和 这 白色的 虚张声势 路 可以 是 已见 , 和 尖 .

可以看到山峰和白崖路，并能指出方向。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [liːp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That would make a wonderful leap , " he said ,
" 那 会 制作 一个 精彩的 飞跃 , " 他 说 ,

“那将是一次了不起的飞跃，”他说。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [edʒ] — [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ! "
" from the top of the hill down to the cliff edge — and over ! "
" 从 这 顶部 的 这 爬坡道 向下 到 这 悬崖 边缘 — 和 超过 ! "

“从山顶一直到悬崖边——然后就下去了！”

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stiːpltʃeɪs] , " [sed] ['keili] .
" A dreadful steeplechase , " said Cayley .
" 一个 可怕 障碍赛 , " 说 凯莉 .

“一场可怕的障碍赛，”凯利说。

['hoʊtn̩] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Houghton lowered his voice .
霍顿 降低 他的 嗓音 .

霍顿压低了声音。

" [tuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fens] .
" Two people have agreed to take that fence .
" 二 人们 有 同意 到 拿 那 栅栏 .

"有两个人同意拆除那道围栏。"

" ['keili] [fraʊnd] .
" Cayley frowned .
" 凯莉 皱眉 .

凯莉皱起了眉头。

" [wɒt] [tuː] ['piːp(ə)l] ? "
" What two people ? "
" 什么 二 人们 ? "

"哪两个人？"

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] "
" My wife and I "
" 我的 妻子 和 我 "

"我和我的妻子"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] ['mɪzəri] . "
" Because there has been a mistake , and to live is misery . "
" 因为 那里 有 到过 一个 错误 , 和 到 居住 是 苦难 . "

"因为出了错，活着就是痛苦。"

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?
" Has it come to that ?
" 有 它 来 到 那 ?

竟然到了这种地步？

" ['keili] [ɑːskt] ['hʌskɪli] .
" Cayley asked huskily .
" 凯莉 问 沙哑地 .

凯莉沙哑地问道。

" [ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [wei] — [nəʊ]['betə(r)] [wei] ?
" Is there no way — no better way ?
" 是 那里 不 方式 — 不 更好的 方式 ?

难道没有办法——没有更好的办法吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [deθ] [mendz] [θɪŋz] ?
Are you sure that Death mends things ?
是 你 当然 那 死亡 修补 事物 ?

你确定死亡能弥补一切吗？

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['hoʊtn̩z] [ɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kiːn] [rɪ'zɒlv] .
" Presently he put his hand upon Houghton's arm , as if with a sudden , keen resolve .
" 目前 他 放 他的 手 之上 霍顿 手臂 , 作为 如果 和 一个 突然 , 敏锐的 解决 .

"他随即把手放在霍顿的胳膊上，仿佛突然下定了决心。"

" ['hoʊtn̩] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] — [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪlən] .
" Houghton , " he said , " you are a man — I have become a villain .
" 霍顿 , " 他 说 , " 你 是 一个 男人 — 我 有 变得 一个 恶棍 .

"霍顿,"他说,"你是个男人——而我已经变成了恶棍。"

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sent] [ˌem 'iː][wʌns][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
A woman sent me once on the high road to the devil ;
一个 女士 发送 我 一次 在 这 高的 路 到 这 魔鬼 ;

曾有一个女人把我引向通往魔鬼的大道；

[ðen] [æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ai] [lɒst] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,
then an angel came in and made a man of me again ; but I lost the angel ,
然后 一个 天使 来了 在 和 制成 一个 男人 的 我 再次 ; 但 我 丢失的 这 天使 ,

然后一位天使进来，让我重新变成了人；但我失去了那位天使。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ə'gen] .
and another man found her , and I took the highway with the devil again .
和 其他 男人 成立 她 , 和 我 采取 这 公路 和 这 魔鬼 再次 .

另一个人找到了她，我又一次踏上了与魔鬼同行的高速公路。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] .
I was born a gentleman — that you know .
我 曾是 出生 一个 绅士 — 那 你 知道 .

我生来就是个绅士——这一点你也知道。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] . . .
Now I am . . .
现在 我 是 . . .

现在我是……

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [krept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A sardonic smile crept across his face .
一个 讽刺的 微笑 悄悄地爬 穿过 他的 脸 .

他脸上浮现出一丝嘲讽的笑容。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ? " [ˌɪntə'pəʊzd] ['hoʊtn̩] .
" Yes , you are — ? " interposed Houghton .
" 是的 , 你 是 — ? " 插入 霍顿 .

"是的，你是——？"霍顿插话道。

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [lʌv] . "
" I am — a man who will give you your wife's love . "
" 我 是 — 一个 男人 WHO 将要 给 你 你的 妻子的 爱 . "

"我——是一个能给你妻子般爱意的男人。"

" [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " ['hoʊtn̩] [rɪ'spɒndɪd] .
" I do not understand , " Houghton responded .
" 我 做 不是 理解 , " 霍顿 回应 .

"我不明白,"霍顿回答道。

['keili] [druː] ['hoʊtn̩] [bæk] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːs]
Cayley drew Houghton back from where they stood and away from the horse
凯莉 画 霍顿 后退 从 在哪里 他们 站立 和 离开 从 这 马

.
.
.

凯莉把霍顿从他们站的地方拉开，让他远离马匹。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at that horse , " he said .
" 看 在 那 马 , " 他 说 .

“看看那匹马，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['betə(r)] ? "
" Did you ever see a better ? "
" 做过 你 曾经 看 一个 更好的 ? "

你见过比这更好的吗？

" ['nevə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hoʊtn̩] , ['rʌnɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] , " ['nevə(r)] . "
" Never , " answered Houghton , running him over with his eye , " never . "
" 绝不 , " 回答 霍顿 , 跑步 他 超过 和 他的 眼睛 , " 绝不 . "

“绝不，”霍顿回答道，目光扫过他，“绝不。”

" [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tuː] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" You notice the two white feet and the star on the forehead .
" 你 注意 这 二 白色的 脚 和 这 星星 在 这 前额 .

“你注意到那两只白色的脚和额头上的星星了吗？”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
Now , listen .
现在 , 听 .

现在，听着。

\- , [hɪə(r)] ! "
Firefoot , here ! "
\- , 这里 ! "

火足在此！

" [maɪ] [gɒd] ! " [sed] ['hoʊtn̩] , ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — "
" My God ! " said Houghton , turning upon him with staring eyes , " you are — "
" 我的 上帝 ! " 说 霍顿 , 转弯 之上 他 和 凝视 眼睛 , " 你 是 — "

“我的天哪！”霍顿说着，转过身来，目光灼灼地盯着他，“你——”

" [huːz] [hɔːs] [ɪz] [ðæt] ? " [ˌɪntə'dʒekt] ['keili] .
" Whose horse is that ? " interjected Cayley .
" 谁 马 是 那 ? " 插话 凯莉 .

“那是谁的马？”凯利插话道。

\- [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn]
Firefoot laid his head upon
\- 铺设 他的 头 之上

火足将头靠在

\- ['ʃəʊldə(r)] .
Cayley's shoulder .
\- 肩膀 .

凯莉的肩膀。

['hoʊtn̩] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Houghton looked at them both for a moment .
霍顿 看起来 在 他们 两个都 为了 一个 片刻 .

霍顿看了他们俩一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv]['haɪlənd][ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is the horse of Hyland the bushranger , " he said .
" 它 是 这 马 的 海兰德 这 丛林强盗 , " 他 说 .

“这是丛林强盗海兰的马，”他说。

" [ɔːl] ['kwiːnzlənd] [nəʊz] - .
" All Queensland knows Firefoot .
" 全部 昆士兰州 知道 - .

“昆士兰州人人都知道火足。”

" [ðen] [hiː; hi] ['deɪzɪdlɪ] ['ædɪd] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['haɪlənd] ? "
" Then he dazedly added : " Are you Hyland ? "
" 然后 他 茫然地 额外 : " 是 你 海兰德 ? "

然后他茫然地问道：“你是海兰德吗？”

" [ə; eɪ][praɪs][ɪz][set][ɒn][maɪ] [hed] , " [ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
" A price is set on my head , " the bushranger answered with a grim smile .
" 一个 价格 是 放 在 我的 头 , " 这 丛林强盗 回答 和 一个 严峻 微笑 .

“有人悬赏要我的命，”强盗冷笑着回答道。

['hoʊtn̩] [stʊd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
Houghton stood silent for a moment , breathing hard .
霍顿 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 呼吸 难的 .

霍顿沉默了一会儿，呼吸急促。

[ðen] [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] :
Then he rejoined :
然后 他 重新加入 :

然后他重新加入：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəʊld][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]['əʊpənli] . "
" You are bold to come here openly . "
" 你 是 大胆的 到 来 这里 公然 . "

“你胆子真大，竟然敢公开来这里。”

" [ɪf] [ai]['kʊd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)]['əʊpənli][ai] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" If I couldn't come here openly I would not come at all , " answered the other .
" 如果 我 不能 来 这里 公然 我 会 不是 来 在 全部 , " 回答 这 其他 .

“如果我不能公开来这里，我干脆就不来了。”另一个人回答道。

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" After what I have told you , " he added ,
" 后 什么 我 有 讲述 你 , " 他 额外 ,

“在我告诉你这些之后，”他补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [spiːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
" will you take me in and let me speak with your wife ?
" 将要 你 拿 我 在 和 让 我 说话 和 你的 妻子 ?

“您能让我进去和您妻子谈谈吗？”

" ['hoʊtn̩z] [feɪs] [tɜːnd] [blæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['æŋgrəli] , [bʌt; bət]
" Houghton's face turned black , and he was about to answer angrily , but
" 霍顿 脸 转向 黑色的 , 和 他 曾是 关于 到 回答 愤怒地 , 但

霍顿的脸色变得黝黑，他正要愤怒地回答，但是

['keili] [sed] : " [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] — [ai] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ][feə(r)] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
Cayley said : " On my honour — I will play a fair game , " he said .
凯莉 说 : " 在 我的 荣誉 — 我 将要 玩 一个 公平的 游戏 , " 他 说 .

凯利说：“我以我的荣誉发誓——我将公平竞争。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðen] ,
For an instant their eyes were fixed on each other ; then ,
为了 一个 立即的 他们的 眼睛 是 固定的 在 每个 其他 ; 然后 ,

他们的目光瞬间交汇；然后，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['keili] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , ['hoʊtṇ] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
with a gesture for Cayley to follow , Houghton went towards the house .
和 一个 手势 为了 凯莉 到 跟随 , 霍顿 去 向 这 房子 .

霍顿示意凯莉跟上，然后朝房子走去。

[faɪv] , ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['hoʊtṇ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : " ['ælɪs] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hæz; həz] [kʌm]
Five , minutes later Houghton said to his wife : " Alice , a stranger has come
五 , 分钟 之后 霍顿 说 到 他的 妻子 : " 爱丽丝 , 一个 陌生人 有 来
. "
. "
. "

五分钟后，霍顿对妻子说："爱丽丝，有个陌生人来了。"

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
" she asked breathlessly , for she read importance in his tone .
" 她 问 气喘吁吁 , 为了 她 读 重要性 在 他的 语气 .

她气喘吁吁地问道，因为她从他的语气中听出了重要性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hɔːsmən] [wiː; wi] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" It is the horseman we saw on the hillside .
" 它 是 这 骑手 我们 锯 在 这 山坡 .

"那就是我们在山坡上看到的骑马人。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pɪtiɪŋli] .
" His eyes passed over her face pityingly .
" 他的 眼睛 通过了 超过 她 脸 可怜地 .

他的目光怜悯地扫过她的脸庞。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] .
" I will go and bring him .
" 我 将要 去 和 带来 他 .

"我会去把他带来。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" She caught his arm .
" 她 捕捉 他的 手臂 .

她抓住了他的胳膊。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni][wʌn][ai] [nəʊ] ? "
Is it any one I know ? "
是 它 任何 一 我 知道 ? "

是我认识的人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" It is some one you know , " he answered , and left the room .
" 它 是 一些 一 你 知道 , " 他 回答 , 和 左边 这 房间 .

"是你认识的人,"他回答道，然后离开了房间。

[bɪ'wɪldəd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [jet] ['dredɪŋ] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn]

Bewildered , anticipating , yet dreading to recognise her thoughts , she sat down

困惑 , 预期 , 然而 恐惧 到 认出 她 想法 , 她 卫星 向下

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['stɪlnəs] .

and waited in a painful stillness .

和 等待 在 一个 痛苦 寂静 .

她既困惑又期待，却又害怕认清自己的想法，于是坐了下来，在痛苦的寂静中等待着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['keili] ['entəd] .

Presently the door opened , and Cayley entered .

目前 这 门 打开 , 和 凯莉 进入 .

这时门开了，凯莉走了进去。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] , ['bɪtə(r)] [kraɪ] : " [əʊ] , ['hæri] !

She started to her feet with a stifled , bitter cry : " Oh , Harry !

她 开始 到 她 脚 和 一个 窒息 , 苦的 哭 : " 哦 , 哈里 !

她猛地站起身，发出了一声压抑而痛苦的哭喊：“哦，哈利！”

" [hi:; hi] ['hʌrid] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɑ:mz] [ˌaʊt'stretʃt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [sweɪd] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi]

" He hurried to her with arms outstretched , for she swayed ; but she

" 他 慌忙 到 她 和 武器 伸展 , 为了 她 摇摆 ; 但 她

['streɪtˌweɪ] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] ,

straightway recovered herself ,

立刻 恢复 她自己 ,

“他张开双臂急忙走向她，因为她摇晃了一下；但她立刻稳住了身子。”

[ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['stedi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

and , leaning against a chair , steadied to his look .

和 , 倾斜 反对 一个 椅子 , 稳定 到 他的 看 .

他靠在椅子上，目光稳定下来。

" [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

" Why have you come here ?

" 为什么 有 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

" she whispered .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

" To say good - bye for always , " was his reply .

" 到 说 好的 - 再见 为了 总是 , " 曾是 他的 回复 .

“永别了。”他回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] — [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:lweɪz] ?

" And why — for always ?

" 和 为什么 — 为了 总是 ?

为什么——总是如此?

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

" She was very white and quiet .

" 她 曾是 非常 白色的 和 安静的 .

她皮肤白皙，性格安静。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['laɪkli] ['evə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] . "

" Because we are not likely ever to meet again . "

" 因为 我们 是 不是 可能 曾经 到 见面 再次 . "

“因为我们很可能再也不会见面了。”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ʃi:; ʃi] ['æŋkʃəsli] [ɑ:skt] .
" she anxiously asked .
" 她 焦虑地 问 .

她焦急地问道。

" [gɒd] [nəʊz] !
" God knows !
" 上帝 知道 !

"天晓得!

" [streɪndʒ] [sen'seiʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
" Strange sensations were working in her .
" 奇怪的 感觉 是 在职的 在 她 .

她感到一阵阵奇怪的感觉。

[wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ?
What would be the end of this ?
什么 会 是 这 结尾 的 这 ?

这件事最终会如何收场?

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['nəʊɪŋ] [ɔ:l] , [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Her husband , knowing all , had permitted this man to come to her
她 丈夫 , 会心 全部 , 有 允许 这 男人 到 来 到 她
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

她的丈夫明知一切，却允许这个男人单独来找她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ]
She had loved him for years ; though he had deserted her years ago
她 有 喜爱 他 为了 年 ; 尽管 他 有 荒凉的 她 年 前
, [ʃi:; ʃi]
, she
, 她

她爱了他多年；尽管他多年前就抛弃了她，她

[lʌvd] [hɪm] [stɪl] — [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʌv] [hɪm] [stɪl] ?
loved him still — did she love him still ?
喜爱 他 仍然 — 做过 她 爱 他 仍然 ?

她还爱着他吗?

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɒt][sɪt] [daʊn] ?
" Will you not sit down ?
" 将要 你 不是 坐 向下 ?

"你们就不能坐下吗? "

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [mə'kænɪkl] ['kɜ:təsi] .
" she said with mechanical courtesy .
" 她 说 和 机械的 礼貌 .

她机械地、客气地说。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
A stranger would not have thought from their manner that there were
一个 陌生人 会 不是 有 想法 从 他们的 方式 那 那里 是
[laɪvz; lɪvz][æt; ət] [steɪk] .
lives at stake .
生活 在 赌注 .

陌生人从他们的举止中不会想到，这关乎人命。

[ðeɪ] [bəuθ][sæt] , [hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkɪd] ,
They both sat , he playing with the leaves of an orchid ,
他们 两个都 卫星 , 他 玩耍 和 这 树叶 的 一个 兰花 ,

他们俩坐着，他摆弄着兰花的叶子。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ['æbsəntli] .
she opening and shutting her fan absently .
她 开幕 和 关闭 她 扇子 心不在焉地 .

她漫不经心地开合着扇子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .
But she was so cold she could hardly speak .
但 她 曾是 所以 寒冷的 她 可以 几乎 说话 .

但她冷得几乎说不出话来。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
Her heart seemed to stand still .
她 心 似乎 到 站立 仍然 .

她的心跳仿佛停止了。

" [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [juːst] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi] [met] [lɑːst] ? " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['njuːtrəli] .
" How has the world used you since we met last ? " she tried to say neutrally .
" 如何 有 这 世界 用过的 你 自从 我们 遇见 最后的 ? " 她 尝试 到 说 中立 .

"自从我们上次见面以来，这个世界是如何利用你的? "她试图用中立的语气问道。

" ['betə(r)] , [ai][fɪə(r)] , [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" Better , I fear , than I have used it , " he answered quietly .
" 更好的 , 我 害怕 , 比 我 有 用过的 它 , " 他 回答 悄悄 .

"恐怕比我以前用它的方式要好得多,"他平静地回答道。

" [ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː] .
" I do not quite see .
" 我 做 不是 相当 看 .

我不太明白。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪl] - [juːz][ðə; ði] [wɜːld] ?
How could you ill - use the world ?
如何 可以 你 患病的 - 使用 这 世界 ?

你怎么能如此滥用这个世界呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [feɪnt] ['aɪrəni][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] .
" There was faint irony in her voice now .
" 那里 曾是 头晕的 讽刺 在 她 嗓音 现在 .

"她语气中现在带着一丝淡淡的讽刺。"

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
A change seemed to have come upon her .
一个 改变 似乎 到 有 来 之上 她 .

她似乎变了一个人。

" [baɪ] [ɪl] - ['juːzɪŋ] ['eni] [wʌn]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [ɪl] - [juːz][sə'saɪəti] — [ðə; ði] [wɜːld] " — [hiː; hi] ['miːnɪŋli] [rɪ'plaɪd] .
" By ill - using any one person we ill - use society — the world " — he meaningly replied .
" 经过 患病的 - 使用 任何 一 人 我们 患病的 - 使用 社会 — 这 世界 " — 他 有意义的 回复 .

"虐待任何一个人，就是虐待社会，虐待世界。"他意味深长地回答道。

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪl] - [juːst] ?
" Whom have you ill - used ?
" 谁 有 你 患病的 - 用过的 ?

你曾亏待过谁?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" She did not look at him .
" 她 做过 不是 看 在 他 .

她没有看他。

" ['meni] — [juː; jʊ] ['tʃiːfli] . "
" Many — you chiefly . "
" 许多 — 你 主要 . "

"很多人——尤其是你。"

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] — [məʊst] - [ɪl] - [juːst] [ˌem 'iː] ? "
" How have you — most - ill - used me ? "
" 如何 有 你 — 最多 - 患病的 - 用过的 我 ? "

"你究竟是如何——如此恶劣地利用我?"

" [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?
" By letting you think well of me — you have done so , have you not ?
" 经过 出租 你 思考 出色地 的 我 — 你 有 完毕 所以 , 有 你 不是 ?

"你让我对你有了好感——你做到了，不是吗?"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['slaɪtli] .
" She did not speak , but lowered her head , and caught her breath slightly .
" 她 做过 不是 说话 , 但 降低 她 头 , 和 捕捉 她 气息 轻微地 .

她没有说话，只是低下了头，微微喘了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] —
Then she said : " There was no reason why I should —
然后 她 说 : " 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 —

然后她说:"我没有理由——"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But you must not say these things to me .
但 你 必须 不是 说 这些 事物 到 我 .

但你千万不能对我讲这些话。

[maɪ] ['hʌzbənd] — "
My husband — "
我的 丈夫 — "

我丈夫——"

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊz] [ɔːl] . "
" Your husband knows all . "
" 你的 丈夫 知道 全部 . "

你丈夫什么都知道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['ɔːltə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] ['fɜːmli] .
" But that does not alter it , " she urged firmly .
" 但 那 做 不是 改变 它 , " 她 敦促 牢牢 .

"但这并不能改变事实,"她坚定地说道。

" [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] . "
" Though he may be willing you should speak of these things , I am not . "
" 尽管 他 可能 是 愿意的 你 应该 说话 的 这些 事物 , 我 是 不是 . "

"虽然他可能愿意让你谈论这些事，但我并不愿意。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .
" Your husband is a good fellow , " he rejoined .
" 你的 丈夫 是 一个 好的 同伴 , " 他 重新加入 .

"你丈夫是个好人，"他回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] . "
" I am not . "
" 我 是 不是 . "

我不是。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪərəli] .
" You are not ? " she asked wearily .
" 你 是 不是 ? " 她 问 疲劳 .

"你不是吗？"她疲惫地问道。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [biː; bi] ['mærid] ,
What do you think was the reason that , years ago , I said we could never be married ,
什么 做 你 思考 曾是 这 原因 那 , 年 前 , 我 说 我们 可以 绝不 是 已婚 ,

你觉得几年前我说我们永远不可能结婚的原因是什么？

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [fə'get] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? "
and that we must forget each other ? "
和 那 我们 必须 忘记 每个 其他 ? "

难道我们必须忘记彼此吗？

" [ai] ['kænɒt] [tel] .
" I cannot tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['djuːti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] .
I supposed it was some duty of which I could not know .
我 据称 它 曾是 一些 责任 的 哪个 我 可以 不是 知道 .

我猜想这大概是我不知情的某种职责吧。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['siːkrət][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['djuːtiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [duː; də][nɒt] [tel] ,
There are secret and sacred duties which we sometimes do not tell ,
那里 是 秘密 和 神圣 职责 哪个 我们 有时 做 不是 告诉 ,

有些秘密而神圣的职责，我们有时不会告诉别人。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] . . .
even to our nearest and dearest . . .
甚至 到 我们的 最近的 和 亲爱的 . . .

甚至对我们最亲近的人……

[bʌt; bət][ai] [sed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] .
but I said we should not speak of these things , and we must not .
但 我 说 我们 应该 不是 说话 的 这些 事物 , 和 我们 必须 不是 .

但我说过我们不应该谈论这些事，也绝对不能谈论。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" She rose to her feet .
" 她 玫瑰 到 她 脚 .

她站了起来。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .
" My husband is somewhere near .
" 我的 丈夫 是 某处 靠近 .

我丈夫就在附近。

[ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] .
I will call him .
我 将要 称呼 他 .

我会给他打电话。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [men] [kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] - ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] —
There are so many things that men can talk of - pleasant and agreeable things —
那里 是 所以 许多 事物 那 男人 能 讲话 的 - 令人愉快的 和 同意 事物 —

男人可以谈论的话题有很多——都是些令人愉快和开心的话题——

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] , [steɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He had risen with her , and as her hand was stretched out to ring , stayed it .
" 他 有 升起 和 她 , 和 作为 她 手 曾是 拉伸 出去 到 戒指 , 入住 它 .

"他与她一同起身，当她伸出手要按铃时，他阻止了她。

" [nəʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dʒʌst] [naʊ] .
" No , never mind your husband just now .
" 不 , 绝不 头脑 你的 丈夫 只是 现在 .

"不，现在别管你丈夫的事了。"

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I think he knows what I am going to say to you . "
我 思考 他 知道 什么 我 是 去 到 说 到 你 . "

我想他知道我要跟你说什么。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] — [mʌst; məst] [nɒt] !
" But , oh , you must not — must not !
" 但 , 哦 , 你 必须 不是 — 必须 不是 !

"但是，哦，你千万不能——千万不能！

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
" she urged .
" 她 敦促 .

她恳求道。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .
" Pardon me , but I must , " was his reply .
" 赦免 我 , 但 我 必须 , " 曾是 他的 回复 .

"对不起，但我必须这样做。"他回答道。

" [æz; əz] [ai] [sed] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
" As I said , you thought I was a good fellow .
" 作为 我 说 , 你 想法 我 曾是 一个 好的 同伴 .

正如我所说，你认为我是一个好人。

[wel] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] ; [nɒt][æt; ət][ɔːl] .
Well , I am not ; not at all .
出色地 , 我 是 不是 ; 不是 在 全部 .

不，我不是；一点也不是。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ai] [left] [juː; jʊ] .
I will tell you why I left you .
我 将要 告诉 你 为什么 我 左边 你 .

我会告诉你我为什么离开你。

[ai][wɒz; wəz] — [ɔːlˈredi] [ˈmærid] .
I was — already married .
我 曾是 — 已经 已婚 .

我当时已经结婚了。

" [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [beə(r)] [ˌʌnrɪˈliːvd] [fækt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] .
" He let the bare unrelieved fact face her , and shock her .
" 他 让 这 裸 未缓解 事实 脸 她 , 和 震惊 她 .

他让她直面残酷的现实，让她感到震惊。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ɔːlˈredi] [ˈmærid] — [wen] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)]
" You were — already married — when — you loved me , " she said , her
" 你 是 — 已经 已婚 — 什么时候 — 你 喜爱 我 , " 她 说 , 她
[feɪs] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
face showing misery and shame .
脸 显示 苦难 和 耻辱 .

“你爱我的时候，你已经结婚了，”她说，脸上满是痛苦和羞愧。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtəli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [sed]
He smiled a little bitterly when he saw the effect of his words , but said
他 微笑 一个 小的 苦涩地 什么时候 他 锯 这 影响 的 他的 字 , 但 说
[ˈklɪəli] : " [jes] .
clearly : " Yes .
清楚地 : " 是的 .

看到自己话语的效果，他苦笑了一下，但还是清晰地说：“是的。”

[juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlən] .
You see I was a villain .
你 看 我 曾是 一个 恶棍 .

你看，我以前是个反派。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈsɪmpli] :
" She shuddered a little , and then said simply :
" 她 颤抖 一个 小的 , 和 然后 说 简单地 :

她微微颤抖了一下，然后简单地说：

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] .
" Your face was not the face of a bad man .
" 你的 脸 曾是 不是 这 脸 的 一个 坏的 男人 .

“你的脸上没有坏人的神色。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] ?
Are you telling me the truth ?
是 你 讲述 我 这 真相 ?

你说的都是实话吗？

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ,
" Then you were wicked with me , " she said at last , with a great sigh ,
" 然后 你 是 邪恶 和 我 , " 她 说 在 最后的 , 和 一个 伟大的 叹 ,

"那时你对我真是太坏了,"她最后长叹一声说道。

['lʊkɪŋ] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
looking him straight in the eyes .
寻找 他 直的 在 这 眼睛 .

直视着他的眼睛。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
" But you — you loved me ?
" 但 你 — 你 喜爱 我 ?

但是你——你爱过我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['ɪndʒəd] [praɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she said with injured pride and a piteous appeal in her voice .
" 她 说 和 受伤 自豪 和 一个 可怜的 上诉 在 她 嗓音 .

"她语气中带着受伤的自尊和可怜的恳求说道。"

" [ɑː] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
" Ah , I know you loved me ! "
" 啊 , 我 知道 你 喜爱 我 ! "

"啊,我知道你爱我!"

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːvnli] .
" I will tell you when you know all , " he answered evenly .
" 我 将要 告诉 你 什么时候 你 知道 全部 , " 他 回答 均匀地 .

"等你了解了一切,我会告诉你的。"他平静地回答道。

" [ɪz][ðeə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] ?
" Is there more to tell ?
" 是 那里 更多的 到 告诉 ?

还有什么要说的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] .
" she asked heavily , and shrinking from him now .
" 她 问 重度 , 和 收缩 从 他 现在 .

她沉重地问道,现在正躲着他。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
" Much more .
" 很多 更多的 .

"远不止这些。"

[pliːz] , [kʌm] [hɪə(r)] .
Please , come here .
请 , 来 这里 .

请过来一下。

" [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] .
" He went towards the open window of the room , and she followed .
" 他 去 向 这 打开 窗户 的 这 房间 , 和 她 随后 .

他走向房间敞开的窗户,她也跟着走了过去。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] .
He pointed out to where his horse stood in the palms .
他 尖 出去 到 在哪里 他的 马 站立 在 这 棕榈树 .

他指着棕榈树丛中他的马所站的地方。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [hɔːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is my horse , " he said .
" 那 是 我的 马 , " 他 说 .

"那是我的马,"他说。

[hiː; hi] ['hwisl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] , [wɪtʃ] ['prɪkt] [ʌp][ɪts] [ɪəz] [ænd; ənd] [trɔt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
He whistled to the horse , which pricked up its ears and trotted over to
他 吹口哨 到 这 马 , 哪个 刺痛 向上 它是 耳朵 和 小跑 超过 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他向马吹了声口哨，马竖起耳朵，小跑着来到窗边。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
" The name of my horse , " he said , " maybe familiar to you .
" 这 姓名 的 我的 马 , " 他 说 , " 或许 熟悉的 到 你 .

“我的马的名字，”他说，“也许你很熟悉。”

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - . "
He is called Firefoot . "
他 是 称为 - . "

他被称为“火足”。

" - !
" Firefoot !
" - !

“火足！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['deɪzɪdlɪ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['haɪləndz] [hɔːs] —
" she answered dazedly , " that is the name of Hyland's horse —
" 她 回答 茫然地 , " 那 是 这 姓名 的 海兰德 马 —

她茫然地回答道：“那是海兰德的马的名字——”

['haɪlənd][ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)] . "
Hyland the bushranger . "
海兰德 这 丛林强盗 . "

“海兰德，那个丛林强盗。”

" [ðɪs] [ɪz] ['haɪləndz] [hɔːs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is Hyland's horse , " he said ,
" 这 是 海兰德 马 , " 他 说 ,

“这是海兰的马，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [nek] ['dʒentli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪts] [hed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and he patted the animal's neck gently as it thrust its head within the
和 他 轻拍 这 动物 脖子 轻轻地 作为 它 推力 它是 头 之内 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

当动物把头伸进窗户时，他轻轻地拍了拍它的脖子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sləʊli] ,
" But you said it was your horse , " she rejoined slowly ,
" 但 你 说 它 曾是 你的 马 , " 她 重新加入 缓慢地 ,

“但你说过那是你的马，”她缓缓地回答道。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] .
as though the thing perplexed her sorely .
作为 尽管 这 事物 困惑 她 非常 .

仿佛这件事让她十分困惑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪləndz] [hɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɔːs] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" It is Hyland's horse ; it is my horse , " he urged without looking at her .
" 它 是 海兰德 马 ; 它 是 我的 马 , " 他 敦促 没有 寻找 在 她 .

“这是海兰的马；这是我的马，”他头也不抬地说道。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wel] - [naɪ] [feɪld] [hɪm] .
His courage well - nigh failed him .
他的 勇气 出色地 - 夜 失败的 他 .

他的勇气几乎耗尽。

['vɪlən] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Villain as he was , he loved her ,
恶棍 作为 他 曾是 , 他 喜爱 她 ,

他虽是恶人，却深爱着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['krʌmblɪŋ] [ə'weɪ]
and he saw the foundations of her love for him crumbling away
和 他 锯 这 基础 的 她 爱 为了 他 摇摇欲坠 离开
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

他眼睁睁地看着她对他的爱在他面前崩塌。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .
In all his criminal adventures he had cherished this one thing .
在 全部 他的 刑事 冒险 他 有 珍爱 这 一 事物 .

在他所有的犯罪生涯中，他始终珍视着这件事。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni] , [ə; eɪ] [ləʊ] [tremblɪŋ] [kraɪ] ,
She suddenly gave a cry of shame and agony , a low trembling cry ,
她 突然 给予 一个 哭 的 耻辱 和 痛苦 , 一个 低的 发抖 哭 ,

她突然发出一声羞愧和痛苦的哭喊，一声低沉颤抖的哭喊。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drægd] [aʊt] .
as though her heart - strings were being dragged out .
作为 尽管 她 心 - 字符串 是 存在 拖拽 出去 .

仿佛她的心弦被人拉扯着。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She drew back from him — back to the middle of the room .
她 画 后退 从 他 — 后退 到 这 中间 的 这 房间 .

她向后退了一步，退到了房间中央。

[hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
He came towards her , reaching out his arms .
他 来了 向 她 , 到达 出去 他的 武器 .

他朝她走来，伸出双臂。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Forgive me , " he said .
" 原谅 我 , " 他 说 .

“请原谅我，”他说。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['nevə(r)] !
" Oh , no , never !
" 哦 , 不 , 绝不 !

“哦，不，绝不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
" she cried with horror .
" 她 哭 和 恐怖 .

她惊恐地哭了起来。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊtn̩] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
The cry had been heard outside , and Houghton entered the room , to find his wife ,
这 哭 有 到过 听到 外部 , 和 霍顿 进入 这 房间 , 到 寻找 他的 妻子 ,

外面传来呼救声，霍顿走进房间，发现他的妻子……

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [gɒn] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ə'pɒn] ['keili] .
all her strength gone , turning a face of horror upon Cayley .
全部 她 力量 已消失 , 转弯 一个 脸 的 恐怖 之上 凯莉 .

她浑身无力，脸上露出惊恐的神色，看向凯莉。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ] .
She stretched out her arms to her husband with a pitiful cry .
她 拉伸 出去 她 武器 到 她 丈夫 和 一个 可怜 哭 .

她向丈夫伸出双臂，发出凄惨的哭喊。

" [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɒm] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
" Tom , " she said , " Tom , take me away .
" 汤姆 , " 她 说 , " 汤姆 , 拿 我 离开 .

“汤姆，”她说，“汤姆，带我走吧。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" He took her gently in his arms .
" 他 采取 她 轻轻地 在 他的 武器 .

他轻轻地将她抱在怀里。

['keili] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [nek] .
Cayley stood with his hand upon his horse's neck .
凯莉 站立 和 他的 手 之上 他的 马匹 脖子 .

凯利一只手搭在马的脖子上。

" ['hoʊtn̩] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ,
" Houghton , " he said in a low voice , " I have been telling your wife what I was ,
" 霍顿 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 我 有 到过 讲述 你的 妻子 什么 我 曾是 ,

“霍顿，”他低声说道，“我一直都在告诉你妻子我的真实身份。”

[ænd; ənd] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .
and who I am .
和 WHO 我 是 .

以及我是谁。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɒkt] .
She is shocked .
她 是 震惊 .

她感到震惊。

[ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .
I had better go .
我 有 更好的 去 .

我最好走了。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] .
" The woman's head had dropped on her husband's shoulder .
" 这 女性的 头 有 掉落 在 她 丈夫的 肩膀 .

女人的头垂在了丈夫的肩膀上。

['hoʊtn̩] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] .
Houghton waited to see if she would look up .
霍顿 等待 到 看 如果 她 会 看 向上 .

霍顿等着看她会不会抬起头来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] .
But she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " ['keili] [sed] , [stept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" Well , good - bye to you both , " Cayley said , stepped through the window ,
" 出色地 , 好的 - 再见 到 你 两个都 , " 凯莉 说 , 步 通过 这 窗户 ,

“好了，再见啦，”凯莉说着，从窗户走了出去。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [bæk] .
and vaulted on his horse's back .
和 拱形 在 他的 马匹 后退 .

然后纵身跃上马背。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [hiːz] ['peɪntɪd] .
" I'm going to see if the devil's as black as he's painted .
" 我是 去 到 看 如果 这 魔鬼的 作为 黑色的 作为 他是 绘 .

“我要看看魔鬼是否像他被描绘的那样邪恶。”

" [ðen] , ['setɪŋ] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] ['gæləp] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːmz] [tuː; tə]
" Then , setting spurs to his horse , he galloped away through the palms to
" 然后 , 环境 马刺 到 他的 马 , 他 疾驰 离开 通过 这 棕榈树 到
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

“然后，他给马钉上马刺，策马穿过棕榈树林，飞奔向大门。”

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)]['haɪlənd][ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntɪd]
A year later Hyland the bushranger was shot in a struggle with the mounted
一个 年 之后 海兰德 这 丛林强盗 曾是 射击 在 一个 斗争 和 这 安装
[pə'liːs] [sent] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][hɪm] .
police sent to capture him .
警察 发送 到 捕获 他 .

一年后，丛林大盗海兰在与奉命抓捕他的骑警搏斗中被击毙。

[ðə; ði] ['plæntərz] [waɪf] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] , ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
The planter's wife read of it in England , whither she had gone on a visit .
这 种植者的 妻子 读 的 它 在 英格兰 , 往哪里去 她 有 已消失 在 一个 访问 .

种植园主的妻子在英国旅行时读到了这篇文章。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['kɑːmli] .
" It is better so , " she said to herself , calmly .
" 它 是 更好的 所以 , " 她 说 到 她自己 , 平静地 .

“这样更好，”她平静地对自己说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
" And he wished it , I am sure .
" 和 他 希望 它 , 我 是 当然 .

“我相信他希望如此。”

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" For now she knew the whole truth , and she did not love her husband
" 为了 现在 她 知道 这 所有的 真相 , 和 她 做过 不是 爱 她 丈夫
[les] — [bʌt; bət][mɔː(r)] .
less — but more .
较少的 — 但 更多的 .

“因为现在她知道了全部真相，她对丈夫的爱没有减少，反而更加深了。”

['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ]
BARBARA GOLDING
芭芭拉 戈尔丁

芭芭拉·戈尔丁

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] [sɔː] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]
The last time John Osgood saw Barbara Golding was on a certain summer afternoon
这 最后的 时间 约翰 奥斯古德 锯 芭芭拉 戈尔丁 曾是 在 一个 肯定 夏天 下午
[æt; ət][ðə; ði] ['ləʊnli] [pəʊst] ,
at the lonely Post ,
在 这 孤独 邮政 ,

约翰·奥斯古德最后一次见到芭芭拉·戈尔丁，是在一个夏日的午后，在一家偏僻的酒吧里。

['telɪgrɑːf] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['steɪʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz] ['rɔːˌweɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['kwiːnzlənd] [kəʊst] .
Telegraph , and Customs Station known as Rahway , on the Queensland coast .
电报 , 和 海关 车站 已知 作为 拉威 , 在 这 昆士兰州 海岸 .

电报站和海关站，位于昆士兰海岸，名为拉威 (Rahway)。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['rɔːˌweɪ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] .
It was at Rahway also that he first and last saw Mr . Louis Bachelor .
它 曾是 在 拉威 还 那 他 第一的 和 最后的 锯 先生 . 路易斯 学士 .

也是在拉威，他第一次也是最后一次见到了路易斯·巴切勒先生。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] ;
He had had excellent opportunities for knowing Barbara Golding ;
他 有 有 出色的 机会 为了 会心 芭芭拉 戈尔丁 ;

他曾有很多机会结识芭芭拉·戈尔丁；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gʌvənəs] ([ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]) [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for many years she had been governess (and something more) to his
为了 许多 年 她 有 到过 家庭教师 (和 某物 更多的) 到 他的
['sɪstəz] ['dʒænət] , ['ægnəs][ænd; ənd] ['lɔːnə] .
sisters Janet , Agnes and Lorna .
姐妹 珍妮特 , 艾格尼丝 和 洛娜 .

多年来，她一直是他的姐妹珍妮特、艾格尼丝和洛娜的家庭教师（以及更亲密的关系）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪdni] [æz; əz] ['gʌvənəs] ['sɪmpli] , [bʌt; bət] - ['kæt(ə)l]
She had been engaged in Sydney as governess simply , but Wandenong cattle
她 有 到过 已订婚的 在 悉尼 作为 家庭教师 简单地 , 但 - 牛
['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ʌp] ['kʌntri] ,
station was far up country ,
车站 曾是 远的 向上 国家 ,

她之前在悉尼做家庭教师，但万德农牧场位于内陆很远的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪlɪnə(r)][ænd; ənd]['dresmeɪkə(r)]
and she gradually came to perform the functions of milliner and dressmaker
和 她 逐步地 来了 到 履行 这 函数 的 女帽商 和 裁缝
,
,
,

她逐渐开始从事女帽设计师和服装设计师的工作，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌðeə'tuː] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'ɜːrɪŋ] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] .
encouraged thereto by the family for her unerring taste and skill .
鼓励 到 经过 这 家庭 为了 她 毫无错误 品尝 和 技能 .

家人鼓励她从事这项工作，因为她拥有敏锐的品味和精湛的技艺。

[hɜː(r); hə(r)]['sæləri] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [prə'pɔːʃənətli] [ɪn'kriːst] ,
Her salary , however , had been proportionately increased ,
她 薪水 , 然而 , 有 到过 按比例 增加 ,

然而，她的薪水也按比例增加了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'klaɪn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [æz; əz] ['gʌvənəs] [bɪ'keɪm] ['præktɪkli] [ə; eɪ]
and it did not decline when her office as governess became practically a
和 它 做过 不是 衰退 什么时候 她 办公室 作为 家庭教师 成为 几乎 一个
['sɪnɪkjʊə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .
sinecure as her pupils passed beyond the sphere of the schoolroom .
闲职 作为 她 学生 通过了 超过 这 领域 的 这 教室 .

即使她的学生毕业离开课堂，她的家庭教师职位实际上变成了闲职，她的事业也没有因此而衰落。

[pə'hæps] [dʒɔːdʒ] ['ɒsˌgʊd] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] , [ænd; ənd]['əʊnə(r)][ɒv; əv] - ,
Perhaps George Osgood , father of John Osgood , and owner of Wandenong ,
也许 乔治 奥斯古德 , 父亲 的 约翰 奥斯古德 , 和 所有者 的 - ,

或许是约翰·奥斯古德的父亲、万德农庄园的主人乔治·奥斯古德

[dɪd][nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz]
did not make an allowance to Barbara Golding for her services as
做过 不是 制作 一个 津贴 到 芭芭拉 戈尔丁 为了 她 服务 作为
['kaʊnsələ(r)][ænd; ənd]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;
counsellor and confidant of his family ;
顾问 和 知己 的 他的 家庭 ;

他没有向芭芭拉·戈尔丁支付任何费用，作为她作为他家人的顾问和知己的服务报酬；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi][səb'trækt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] [ɪn'friːkwənt]
but neither did he subtract anything from her earnings in those infrequent
但 两者都不 做过 他 减去 任何事物 从 她 收益 在 那些 不频繁
[j'iəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] [ə'ləʊn][tuː; tə] ['sɪdni] [ɒn] [ðəʊz] [mɪ'stɪəriəs] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [səʊ] ['maɪtɪli]
years when she journeyed alone to Sydney on those mysterious visits which so mightily
年 什么时候 她 旅程 独自的 到 悉尼 在 那些 神秘 访问 哪个 所以 非常
['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - .
puzzled the good people of Wandenong .
困惑 这 好的 人们 的 - .

但是，在她偶尔独自前往悉尼进行那些神秘访问的那些年里，他也没有从她的收入中扣除任何费用，这些访问令万德农的好人们感到非常困惑。

[ðə; ði]['bəʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɒf] - [hænd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,
The boldest and most off - hand of them , however ,
这 最勇敢的 和 最多 离开 - 手 的 他们 , 然而 ,

然而，其中最大胆、最不拘小节的那一个，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] .
could never discover what Barbara Golding did not choose to tell .
可以 绝不 发现 什么 芭芭拉 戈尔丁 做过 不是 选择 到 告诉 .

我们永远无法得知芭芭拉·戈尔丁选择不透露的秘密。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slaɪt] , ['ɔːlməʊst] [freɪl] [ɪn] [fɔːm] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l][ɒv; əv]['mænə(r)] ;
She was slight , almost frail in form , and very gentle of manner ;
她 曾是 轻微 , 几乎 脆弱 在 形式 , 和 非常 温和的 的 方式 ;

她身材瘦小，体态纤弱，举止非常温柔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ðæt] [reə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] ,
but she also possessed that rare species of courtesy which ,
但 她 还 拥有 那 稀有的 物种 的 礼貌 哪个 ,

但她也拥有那种罕见的礼貌，那就是：

['nevə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [fæ'stɪdiəsnəs] [nɔː(r)] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][fəˌmɪli'ærəti] , [tʃekt] [ɔːl]['kjʊəriəs]
never declining to fastidiousness nor lapsing into familiarity , checked all curious
绝不 下降 到 挑剔 也不 失效 进入 熟悉 , 已检查 全部 好奇的
[ɪn'truːʒ(ə)n] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ;
intrusion , was it ever so insinuating ;
入侵 , 曾是 它 曾经 所以 暗示 ;

既不吝于一丝不苟，也不放纵亲昵，阻止一切好奇的介入，无论它多么具有挑衅性；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)][ænd; ənd]['dresmeɪkə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [les] [self] - [pɔɪzd] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ]
and the milliner and dressmaker was not less self - poised and compelling
和 这 女帽商 和 裁缝 曾是 不是 较少的 自己 - 准备 和 引人注目的
[ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvənəs] [ænd; ənd]['kɒnfɪdænt] .
of respect than the governess and confidant .
的 尊重 比 这 家庭教师 和 知己 .

女帽匠和裁缝的沉着冷静和令人敬畏的气度丝毫不逊于女家庭教师和知己。

[ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)][wɒz; wəz]['sɪmələ(r)] .
In some particulars the case of Louis Bachelor was similar .
在 一些 细节 这 案件 的 路易斯 学士 曾是 相似的 .

在某些方面，路易斯·巴切勒的情况与之类似。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] , ['telɪgrɑːf] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
Besides being the Post , Telegraph , and Customs Officer , and Justice of the
除了 存在 这 邮政 , 电报 , 和 海关 官 , 和 正义 的 这
[piːs] [æt; ət] [ˈrɔːˌweɪ] ,
Peace at Rahway ,
和平 在 拉威 ,

除了担任拉威镇的邮政、电报、海关官员和太平绅士之外，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmiːtiə'rɒlədʒɪst] .
he was available and valuable to the Government as a meteorologist .
他 曾是 可用的 和 有价值的 到 这 政府 作为 一个 气象学家 .

他作为一名气象学家，对政府来说既实用又有价值。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['vɒləntri] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst]
The Administration recognised this after a few years of voluntary and earnest
这 行政 已确认 这 后 一个 很少 年 的 自愿 和 认真
['leɪbə(r)][ɒn] ['luːɪs] ['bætʃələz] [pɑːt] .
labour on Louis Bachelor's part .
劳动 在 路易斯 学士 部分 .

经过路易斯·巴切勒几年的自愿和认真努力，政府终于认识到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃən] [kən'sɜːnɪŋ] [flʌdz] [ɔː(r)] [draʊts] [ðæt] [raʊzd]
It was not , however , his predictions concerning floods or droughts that roused
它 曾是 不是 , 然而 , 他的 预测 有关 洪水 或者 干旱 那 唤醒
[ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,
this official appreciation ,
这 官方的 欣赏 ,

然而，真正引起官方赞赏的并非他对洪水或干旱的预测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [prɪ'dɪkʃən] .
but the fulfilment of those predictions .
但 这 履行 的 那些 预测 .

但这些预测最终都实现了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['jɪəli] [ˌɒnə'reəriəm] [wɒz; wəz][sent] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)]
At length a yearly honorarium was sent to him , and then again , after
在 长度 一个 每年 酬金 曾是 发送 到 他 , 和 然后 再次 , 后
[ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'leɪ] ,
a dignified delay ,
一个 凝重 延迟 ,

最终，他收到了一笔年度酬金，之后又过了一段时间，他又收到了一笔。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
there was forwarded to him a suggestion from the Cabinet that he should
那里 曾是 转发 到 他 一个 建议 从 这 内阁 那 他 应该
[kʌm] [tuː; tə] ['brɪzbən] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .
come to Brisbane and take a more important position .
来 到 布里斯班 和 拿 一个 更多的 重要的 位置 .

内阁向他转达了一份建议，建议他来布里斯班担任更重要的职位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðɪs] ['pætrənɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['premiə(r)] (['drɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
It was when this patronage was declined that the Premier (dropping for
它 曾是 什么时候 这 赞助 曾是 拒绝 那 这 总理 (下降 为了

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː] [ðæt] ['bʊʃmənz] ['dʒɑːgən] [wɪtʃ] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm]) [sed] ,
a moment into that bushman's jargon which came naturally to him) said ,
一个 片刻 进入 那 丛林人的 行话 哪个 来了 自然 到 他) 说 ,

当这项恩惠被拒绝后，总理（他自然而然地用那种乡土俚语说了几句）说道：

['ɪrɪtəbli] ,
irritably ,
易怒地 ,

烦躁地，

[ðæt] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [əʊld]['fɒs(ə)l] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wen] [id] [gɒt] [hɪz; ɪz]
that Louis Bachelor was a " old fossil who didn't know when he'd got his
那 路易斯 学士 曾是 一个 " 老的 化石 WHO 没有 知道 什么时候 他会 得到 他的

['dəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [dəʊ] ,
dover in the dough ,
多佛 在 这 面团 ,

路易斯·巴切勒是个"老古董，他都不知道自己什么时候发了财"。

" [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] , [miːnz] ,
" which , being interpreted into the slang of the old world , means ,
" 哪个 , 存在 翻译 进入 这 俚语 的 这 老的 世界 , 方法 ,

"用旧世界的俚语来解释，意思是：

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ləʊf] .
his knife into the official loaf .
他的 刀 进入 这 官方的 面包 .

他将刀插入官方面包中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɒs(ə)l] [went] [ɒn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
But the fossil went on as before ,
但 这 化石 去 在 作为 前 ,

但化石依然如旧。

[nəʊn] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][m'iəɹəst]['hændfʊl][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl]
known by name to the merest handful of people in the colony , though they all
已知 经过 姓名 到 这 最 少数 的 人们 在 这 殖民地 , 尽管 他们 全部

['prɑfɪtid] ,
profited ,
获利 ,

虽然殖民地里只有极少数人知道他的名字，但他们都从中获利。

[də'rektli] [ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːvɪsɪz] .
directly or indirectly , by his scientific services .
直接地 或者 间接 , 经过 他的 科学 服务 .

直接或间接地，通过他的科学贡献。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dwelə(r)z][æt; ət] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
He was as unknown to the dwellers at Wandenong as they were
他 曾是 作为 未知 到 这 居民 在 - 作为 他们 是

[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

万德农的居民对他一无所知，就像他对万德农的居民也一无所知一样。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
or he again to the citizens of the moon .
或者 他 再次 到 这 公民 的 这 月亮 .

或者他再次向月球居民发表讲话。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒænət][ænd; ənd][ˈæɡnəs] [ˈɒsˌɡʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈbɑːb(ə)rə]
It was the custom for Janet and Agnes Osgood to say that Barbara
它 曾是 这 风俗 为了 珍妮特 和 艾格尼丝 奥斯古德 到 说 那 芭芭拉
[ˈɡəʊldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Golding had a history .
戈尔丁 有 一个 历史 .

珍妮特和艾格尼丝·奥斯古德姐妹俩有个习惯，就是说芭芭拉·戈尔丁有一段往事。

[ɒn] [ˈevri] [əˈkeɪʒ(ə)n][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] [wɪð] [ðæt] [freʃ] [kənˈvɪkʃn] [ɪn] [təʊn] [wɪtʃ]
On every occasion the sentiment was uttered with that fresh conviction in tone which
在 每一个 场合 这 情绪 曾是 说出 和 那 新鲜的 定罪 在 语气 哪个
[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [əˈɡen] .
made it appear to be born again .
制成 它 出现 到 是 出生 再次 .

每次表达这种情感时，语气都充满了新鲜感，仿佛是重新焕发了活力。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈspeʃəli] [ˈpreɡnənt] [fɔːs] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˈdʒænət][hæd; həd]
It seemed to have especially pregnant force one evening after Janet had
它 似乎 到 有 尤其 孕 力量 一 晚上 后 珍妮特 有
[biːn] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈbɑːb(ə)rə][ɒn][ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑːmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]
been consulting Barbara on the mysteries of the garment in which she was to
到过 咨询 芭芭拉 在 这 谜团 的 这 服装 在 哪个 她 曾是 到
[biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [druːs] [ˈstiːvnz] ,
be married to Druce Stephens ,
是 已婚 到 德鲁斯 斯蒂芬斯 ,

一天晚上，珍妮特向芭芭拉咨询她嫁给德鲁斯·斯蒂芬斯时要穿的那件礼服的奥秘之后，这件事似乎有了特别强烈的预感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第2/3页

[pɑːt] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] - ['steɪʃ(ə)n] .
part owner of Booldal Station .
部分 所有者 的 - 车站 .

Booldal Station 的部分所有者。

" ['ægi] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [braɪd] ,
" Aggie , " remarked the coming bride ,
" 艾吉 , " 评论 这 未来 新娘 ,

“艾吉，”即将出场的新娘说道。

" ['bɑːrbərəz] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] ['evə(r)] [səʊ] [pɪŋk] [wen] [ai] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə; eɪ] ['truːsəʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
" Barbara's face flushed up ever so pink when I said to her that she seemed to know exactly what a trousseau ought to be .
" 芭芭拉的 脸 酡 向上 曾经 所以 粉色的 什么时候 我 说 到 她 那 她 似乎 到 知道 确切地 什么 一个 嫁妆 应该 到 是 .

“当我告诉芭芭拉，她似乎很清楚嫁妆应该是什么样子时，芭芭拉的脸涨得通红。

[ai] ['wʌndə(r)] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] - [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['enibɒdi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
She is well - bred enough to have been anybody ; and the Bishop of Adelaide recommended her , you know .
她 是 出色地 - 繁殖 足够的 到 有 到过 任何人 ; 和 这 主教 的 阿德莱德 受到推崇的 她 , 你 知道 .

她出身名门，足以胜任任何人的职位；而且，你知道，阿德莱德主教也推荐过她。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [druːs] ['stiːvnz] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒænət] [ʌn'tɪl] ['sʌpəˌtaɪm] ,
" Soon after this Druce Stephens arrived at Wandenong and occupied the attention of Janet until suppertime ,
" 很快 后 这 德鲁斯 斯蒂芬斯 到达的 在 - 和 占领 这 注意力 的 珍妮特 直到 晚餐时间 ,

“此后不久，德鲁斯·斯蒂芬斯来到了万德农，一直到晚饭时间都吸引着珍妮特的注意力。”

[wen] [hiː; hi] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['roʊdˌmæstər] ,
when he startled the company by the tale of his adventures on the previous evening with Roadmaster ,
什么时候 他 惊慌 这 公司 经过 这 故事 的 他的 冒险 在 这 以前的 晚上 和 路霸 ,

当他讲述前一天晚上与路霸的奇遇时，吓坏了在场的所有人。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bʊʃreɪndʒə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['evri] [mænz] [maʊθ] ;
the mysterious bushranger , whose name was now in every man's mouth ;
这 神秘 丛林强盗 , 谁 姓名 曾是 现在 在 每一个 男人的 嘴 ;

这位神秘的丛林强盗，他的名字如今人人都在谈论；

[huː] [ə'pærəntli] [wɜːkt] [wɪð] [nəʊ] [kən'fedərɪts] — [ə; eɪ] ['perələs] [prə'siːdɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
who apparently worked with no confederates — a perilous proceeding , though it
WHO 显然 工作 和 不 南方邦联 — 一个 危险的 进行中 ， 尽管 它
[rɪ'djuːst] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [bɪ'treɪəl] .
reduced the chances of betrayal .
减少 这 机会 的 背叛 .

他显然没有与任何同伙合作——虽然这降低了背叛的可能性，但却是一个危险的做法。

[druːs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kæmp] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
Druce was about to camp on the plains for the night ,
德鲁斯 曾是 关于 到 营 在 这 平原 为了 这 夜晚 ，

德鲁斯正准备在平原上扎营过夜。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [bʊʃ] - ['tævən] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
in preference to riding on to a miserable bush - tavern a few miles away ,
在 偏爱 到 骑术 在 到 一个 悲惨的 衬套 - 酒馆 一个 很少 英里 离开 ，

与其骑马前往几英里外一家糟糕的乡村小酒馆，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɒstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌb] [baɪ] [ə; eɪ] ['gælənt] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɒn]
when he was suddenly accosted in the scrub by a gallant - looking fellow on
什么时候 他 曾是 突然 被骚扰 在 这 擦洗 经过 一个 英勇 - 寻找 同伴 在
['hɔːsbæk] ,
horseback ,
马背 ，

这时，他突然在灌木丛中被一个骑马的英俊男子拦住了。

[huː] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] , [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd]
who , from behind his mask , asked him to give up what money he had
WHO ， 从 在后面 他的 面具 ， 问 他 到 给 向上 什么 钱 他 有
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ，

那人隔着面具，要求他交出身上所有的钱。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [rɪŋ] .
together with his watch and ring .
一起 和 他的 手表 和 戒指 .

还有他的手表和戒指。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [held] [æt; ət] [æn; ən]
The request was emphasised by the presence of a revolver held at an
这 要求 曾是 强调 经过 这 在场 的 一个 左轮手枪 握住 在 一个
['iːzi] [bʌt; bət] [sə'dʒestɪv] ['æŋg(ə)l] .
easy but suggestive angle .
简单的 但 暗示性的 角度 .

请求中，一把左轮手枪以一种轻松但又带有暗示性的角度出现，更加凸显了这一点。

[ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwɒtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .
The disadvantage to the squatter was obvious .
这 劣势 到 这 非法占地者 曾是 明显的 .

非法占地者的劣势显而易见。

[hiː; hi] ['mɪəli] [ɑːskt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
He merely asked that he should be permitted to keep the ring , as it
他 仅仅 问 那 他 应该 是 允许 到 保持 这 戒指 ， 作为 它
[hæd; həd] ['meni] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
had many associations ,
有 许多 协会 ，

他只是请求允许他保留这枚戒指，因为它对他来说意义非凡。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt]
remarking at the same time that he would be pleased to give an equivalent
评论 在 这 相同的 时间 那 他 会 是 高兴 到 给 一个 相等的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - .
for it if the bushranger would come to Wandenong .
为了 它 如果 这 丛林强盗 会 来 到 - .

他同时表示，如果这名丛林强盗愿意来到万德农，他很乐意给予等值的补偿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
At the mention of Wandenong the highwayman asked his name .
在 这 提到 的 - 这 强盗 问 他的 姓名 .

一提到万德农，强盗就问他叫什么名字。

[ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] , [hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
On being told , he handed back the money , the watch , and the ring ,
在 存在 讲述 , 他 递交 后退 这 钱 , 这 手表 , 和 这 戒指 ,

得知真相后，他归还了钱、手表和戒指。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['merɪtɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
and politely requested a cigar , saying that the Osgoods merited consideration
和 礼貌地 请求 一个 雪茄 , 说 那 这 - 值得 考虑

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
at his hands ,
在 他的 双手 ,

他礼貌地要了一支雪茄，并说奥斯古德一家值得他细心对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˌmɒle'steɪʃn] .
and that their friends were safe from molestation .
和 那 他们的 朋友们 是 安全的 从 性骚扰 .

他们的朋友也不会受到骚扰。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [grɪm] ['hjuːmə(r)] ,
Then he added , with some grim humour ,
然后 他 额外 , 和 一些 严峻 幽默 ,

然后他带着一丝苦涩的幽默补充道：

[ðæt] [ɪf] [druːs] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] ['roʊdˌmæstər] ['əʊvə(r)]
that if Druce had no objection to spending an hour with Roadmaster over
那 如果 德鲁斯 有 不 异议 到 开支 一个 小时 和 路霸 超过

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪli] [ɒv; əv] [tiː] ,
a fire and a billy of tea ,
一个 火 和 一个 比利 的 茶 ,

如果德鲁斯不介意和路霸一起在篝火旁喝杯茶，消磨一个小时的话

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [fɔː(r); fə(r)] ['bʊʃˌreɪndʒɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
he would be glad of his company ; for bushranging , according to his
他 会 是 高兴的 的 他的 公司 ; 为了 丛林劫匪 , 根据 到 他的

['sɪstəm] , [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [dʌl] [wɜːk] .
system , was but dull work .
系统 , 曾是 但 乏味的 工作 .

他很乐意有人陪伴；因为按照他的说法，劫匪只是一项枯燥乏味的工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwɒtə(r)] [kən'sent] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ðə; ði]
The young squatter consented , and together they sat for two hours , the
这 年轻的 非法占地者 同意 , 和 一起 他们 卫星 为了 二 小时 , 这

['haɪweɪmən] ,
highwayman ,
强盗 ,

年轻的非法居住者同意了，于是他们一起坐了两个小时，强盗……

[haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːsk] .
however , never removing his mask .
然而 , 绝不 移除 他的 面具 .

然而，他始终没有摘下面具。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
They talked of many things ,
他们 谈话 的 许多 事物 ,

他们谈了很多事情，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [druːs] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [blʌd] ['fɪntʃli] ,
and at last Druce ventured to ask his companion about the death of Blood Finchley ,
和 在 最后的 德鲁斯 冒险 到 问 他的 伴侣 关于 这 死亡 的 血 芬奇利 ,

最后，德鲁斯鼓起勇气向他的同伴询问布拉德·芬奇利的死讯。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ʃiːp] - [rʌn] .
the owner of Tarawan sheep - run .
这 所有者 的 塔拉万 羊 - 跑步 .

塔拉万羊场的主人。

[æt; ət] [ðɪs] ['roʊdˌmæstər] [bɪ'keɪm] ['wɪəri] , [ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə] [liːv] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ɒn]['sekənd] [θɔːt] ,
At this Roadmaster became weary , and rose to leave ; but as if on second thought ,
在 这 路霸 成为 厌倦 , 和 玫瑰 到 离开 ; 但 作为 如果 在 第二 想法 ,

这时，路霸感到疲倦，起身要走；但似乎又改变了主意，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] - [kəm'pænjən] , [huːm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌn'rɑːbd] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] ,
he said that Finchley's companion , whom he allowed to go unrobbed and untouched ,
他 说 那 - 伴侣 , 谁 他 允许 到 去 未被抢劫 和 未受触碰 ,

他说，芬奇利的同伴，他放任其毫发无损地离开，没有遭到抢劫或伤害。

[wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪə(r)] ; [ðæt] [ðə; ði] [sleɪn] [mæn][hæd; həd]['faɪəd] [θraɪs] ['niːdləsli] ,
was both a coward and a liar ; that the slain man had fired thrice needlessly ,
曾是 两个都 一个 懦夫 和 一个 说谎者 ; 那 这 被杀 男人 有 被解雇 三次 不必要的 ,

他既是懦夫又是骗子；被杀者毫无必要地开了三枪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [nek] ([ðə; ði][skɑː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃəʊd]) [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [druː] ['trɪgə(r)] .
and had wounded him in the neck (the scar of which he showed) before he drew trigger .
和 有 受伤 他 在 这 脖子 (这 瘢痕 的 哪个 他 显示) 前 他 画 扳机 .

在扣动扳机之前，他脖子上就被击伤了（他展示了伤疤）。

[druːs] [ðen] [təʊld][hɪm] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,
Druce then told him that besides a posse of police ,
德鲁斯 然后 讲述 他 那 除了 一个 民兵 的 警察 ,

德鲁斯随后告诉他，除了一大群警察之外，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['skwɔtəz] [ænd; ənd] ['bʊʃmən] [hæd; həd]['bændɪd][tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [daʊn] ,
a number of squatters and bushmen had banded to hunt him down ,
一个 数字 的 非法占地者 和 布须曼人 有 带状 到 打猎 他 向下 ,

一些非法占地者和丛林居民结成团伙，准备追捕他。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]
and advised him to make for the coast if he could , and leave the
和 建议 他 到 制作 为了 这 海岸 如果 他 可以 , 和 离开 这

['kʌntri] .
country .
国家 .

并建议他如果可以的话，前往海岸，离开这个国家。

[æt; ət] [ðɪs] ['roʊdˌmæstər] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [siː] - [wɔːd] [jet] ,
At this Roadmaster laughed , and said that his fancy was not sea - ward yet ,
在 这 路霸 笑了 , 和 说 那 他的 想要 曾是 不是 海 - 病房 然而 ,

路霸听了哈哈大笑，说他还没想过要去海边呢。

[ðəʊ] [ðæt] [mait] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
though that might come ; and then , with a courteous wave of his hand ,
尽管 那 可能 来 ; 和 然后 , 和 一个 有礼貌 海浪 的 他的 手 ,

虽然这种情况可能会发生；然后，他礼貌地挥了挥手，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] .
he jumped on his horse and rode away .
他 跳了起来 在 他的 马 和 骑 离开 .

他跳上马，扬长而去。

[ðə; ði] - ['spekjuleit] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['fjuːtaɪli] [ɒn] - [aɪ'dentəti] , [æz; əz] [ɪn'diːd]
The Osgoods speculated curiously and futilely on Roadmaster's identity , as indeed
这 - 推测 奇怪的是 和 徒劳地 在 - 身份 , 作为 的确

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒləni] [hæd; həd] [dʌn] .
the whole colony had done .
这 所有的 殖民地 有 完毕 .

奥斯古德一家对“路霸”的身份进行了好奇而徒劳的猜测，事实上，整个殖民地的人都这样做过。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ([ðəʊ] , [ɒv; əv]
And here it may be said that people of any observation (though , of
和 这里 它 可能 是 说 那 人们 的 任何 观察 (尽管 , 的

[nə'sesəti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ,
necessity , they were few ,
必要性 , 他们 是 很少 ,

在这里可以说，任何有观察力的人（尽管必然人数不多）

[sɪns] ['rɔːˌweɪ] [ə'træktɪd] ['əʊnli] ['bɪzi] ['ʃʊgə(r)] - ['plæntəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɜːkmən]) [wɜː(r); wə(r)] [juːst]
since Rahway attracted only busy sugar - planters and their workmen) were used
自从 拉威 吸引 仅有的 忙碌的 糖 - 花盆 和 他们的 工人) 是 用过的

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] [æz; əz] [wʌn] [huː] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
to speak of Louis Bachelor as one who must certainly have a history
到 说话 的 路易斯 学士 作为 一 WHO 必须 当然 有 一个 历史

.
.
.

由于拉威只吸引了忙碌的甘蔗种植园主及其工人，人们便习惯于谈论路易斯·巴切勒，认为他肯定有一段历史。

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'feəz]
The person most likely to have the power of inquisition into his affairs
这 人 最多 可能 到 有 这 力量 的 宗教裁判所 进入 他的 事务

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['sɜːvənt] ,
was his faithful aboriginal servant ,
曾是 他的 忠实 土著 仆人 ,

最有可能掌握他事务调查权的人是他忠诚的土著仆人。

- .
Gongi .
- .

公吉。

[bʌt; bət] ['rekɔːdz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] - [wen] [ðeɪ]
But records and history were only understood by Gongi when they
但 记录 和 历史 是 仅有的 理解 经过 - 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [hedz] ['teɪkən][ɪn]['traɪb(ə)l]['bæt(ə)l] .
were restricted to the number of heads taken in tribal battle .
是 受限制的 到 这 数字 的 头部 已采取 在 部落 战斗 .

但贡吉人只理解部落战争中夺取的头颅数量这一记录和历史概念。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ,
At the same time he was a devoted slave to the man who ,
在 这 相同的 时间 他 曾是 一个 奉献 奴隶 到 这 男人 WHO ,

与此同时，他又是那个人的忠实奴隶，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
at the risk of his own life ,
在 这 风险 的 他的 自己的 生活 ,

冒着生命危险，

[hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [spiə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [fəʊz] .
had rescued him from the murderous spears of his aboriginal foes .
有 获救 他 从 这 杀人犯 长矛 的 他的 土著 敌人 .

曾将他从土著敌人的杀人长矛下救出。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪ'ðɪn] - [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
That was a kind of record within Gongi's comprehension ,
那 曾是 一个 种类 的 记录 之内 - 理解 ,

那在龚吉的理解范围内算是一种记录。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)]
from the contemplation of which he turned to speak of Louis Bachelor
从 这 沉思 的 哪个 他 转向 到 说话 的 路易斯 学士
[æz; əz] " [ðæt] ['feləʊ] - ['mɑːrmi] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as " That fellow budgery marmi b'longin ' to me ,
作为 " 那 同伴 - 马尔米 - - 到 我 ,

他从沉思中转过身，谈到路易斯·巴切勒时说：“那只属于我的鹦鹉，

" [wɪtʃ] , [ɪn] ['sɪvɪlaɪzd] ['læŋɡwɪdʒ] , [miːnz] " [maɪ] [ɡʊd] ['mɑːstə(r)] .
" which , in civilised language , means " my good master .
" 哪个 , 在 文明 语言 , 方法 " 我的 好的 掌握 .

用文明的语言来说，就是“我的好主人”。

" - ['ɒf(ə)n][daɪ'leɪtɪd][ɒn] [ðɪs] ['reskjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
" Gongi often dilated on this rescue , and he would , for purposes of
" - 经常 扩张 在 这 救援 , 和 他 会 , 为了 目的 的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
illustration ,
插图 ,

“在这次救援行动中，Gongi经常会扩张肛门，为了说明这一点，他会……”

[teɪk] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [wɔːl] [æn; ən] [ɑː'tɪləri] ['ɔːfɪsərz] ['seɪbə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ]
take down from his master's wall an artillery officer's sabre and show how
拿 向下 从 他的 硕士学位 墙 一个 炮兵 警官们 军刀 和 展示 如何
[hɪz; ɪz] [ə'seilənt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spɜːst] .
his assailants had been dispersed .
他的 袭击者 有 到过 分散的 .

从主人的墙上取下一把炮兵军官的佩剑，并展示袭击者是如何被击退的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɒ:d] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'riːznəbli] [ə'sjuːmd] [ðæt] ['luːɪs]
From the presence of this sword it was not unreasonably assumed that Louis
从 这 在场 的 这 剑 它 曾是 不是 不合理地 假定 那 路易斯
['bætʃələ(r)][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
Bachelor had at some time been in the army .
学士 有 在 一些 时间 到过 在 这 军队 .

从这把剑的存在来看，人们有理由推断路易·巴切勒曾经当过兵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kə'mjuːnɪkətɪv] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
He was not , however , communicative on this point ,
他 曾是 不是 , 然而 , 沟通 在 这 观点 ,

然而，他在这点上并没有积极沟通。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['ʃruːdli] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][ˌjʊərə'piːən] [w'ɔːz] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [w'ɔːz] [wen]
though he shrewdly commented on European wars and rumours of wars when
尽管 他 精明地 评论 在 欧洲的 战争 和 谣言 的 战争 什么时候
[ðeɪ] [ə'kɜːd] .
they occurred .
他们 发生 .

尽管他曾对欧洲战争和战争传闻发表过精辟的评论。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [held] ['strenjuəs] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
He also held strenuous opinions of the conduct of Government and the
他 还 握住 费力的 意见 的 这 执行 的 政府 和 这
[sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pʌblɪk]['iːvəlz] ,
suppression of public evils ,
抑制 的 民众 罪恶 ,

他对政府的行为和镇压公共弊端也持有强烈的看法。

[beɪst] ['ɒbviəsli] [ə'pɒn] ['mɪlətri] [v'juːz] [ɒv; əv] [θɪŋz] . .
based obviously upon military views of things . .
基于 明显地 之上 军队 浏览 的 事物 . .

显然，这是基于军事视角。

[fɔː(r); fə(r)] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['taibəːn] ,
For bushrangers he would have a modern Tyburn ,
为了 丛林强盗 他 会 有 一个 现代的 泰伯恩 ,

对于丛林强盗，他会设立一个现代版的泰伯恩监狱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['trædʒɪk] [sə'dʒestʃənz] [lækt] [kən'vɪkʃn] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
but this and other tragic suggestions lacked conviction when confronted with his
但 这 和 其他 悲惨 建议 缺乏 定罪 什么时候 面对 和 他的
['vɜːdɪkts] ['gɪv(ə)n][æz; əz]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
verdicts given as Justice of the Peace .
判决 给定 作为 正义 的 这 和平 .

但当他作为治安法官作出的判决时，这种说法和其他一些悲惨的说法都缺乏说服力。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] ['dʒʌdʒmənts][ɪn][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd]['eəri] ['fæʃ(ə)n] ,
He pronounced judgments in a grand and airy fashion ,
他 发音 判决 在 一个 盛大 和 轻盈的 时尚 ,

他以一种宏大而轻浮的方式宣判，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kɑːd] ,
but as if he were speaking by a card ,
但 作为 如果 他 是 请讲 经过 一个 卡片 ,

但他仿佛是在通过卡片说话一样，

[ðə; ði] [dɒn] [kɪ'hoti] [huːz] ['mɜːsi] [wʊd] [biː; bi]['vɑːstə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɒθ] .
the Don Quixote whose mercy would be vaster than his wrath .
这 大学教师 堂吉诃德 谁 怜悯 会 是 更广阔 比 他的 愤怒 .

堂吉诃德式的仁慈远胜于他的愤怒。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] , [tuː; tə] ,
This was the impression he gave , to ,
这 曾是 这 印象 他 给予 , 到 ,

这是他给别人留下的印象。

[dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwɒtə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rɔːˌweɪ] ,
John Osgood on the day when the young squatter introduced himself to Rahway ,
约翰 奥斯古德 在 这 天 什么时候 这 年轻的 非法占地者 介绍 他自己 到 拉威 ,

约翰·奥斯古德回忆起那个年轻的非法居住者向拉赫韦自我介绍的那天：

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][wʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] .
where he had come on a mission to its one official .
在哪里 他 有 来 在 一个 使命 到 它是 一 官方的 .

他此行的目的是拜访那里的唯一一位官员。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] ; [ə'strɒnəmi] [wɒz; wəz]
The young man's father had a taste for many things ; astronomy was
这 年轻的 男人的 父亲 有 一个 品尝 为了 许多 事物 ; 天文学 曾是
[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ,
his latest ,
他的 最新的 ,

这位年轻人的父亲兴趣广泛，天文学是他最近的爱好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [wɪtʃ] , ['eksələnt] [ɪn]
and he had bought from the Government a telescope which , excellent in
和 他 有 买 从 这 政府 一个 望远镜 哪个 , 出色的 在
[ɪts] [deɪ] ,
its day ,
它是 天 ,

他从政府那里买了一架望远镜，这架望远镜在当时非常出色。

[hæd; həd] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜːtʃəs] .
had been superseded by others of later official purchase .
有 到过 被取代 经过 其他的 的 之后 官方的 购买 .

已被后来官方购买的其他物品所取代。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
He had brought it to Wandenong , had built a home for it ,
他 有 带来 它 到 - , 有 建造 一个 家 为了 它 ,

他把它带到了万德农，并为它建了一个家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
and had got it into trouble .
和 有 得到 它 进入 麻烦 .

结果却给自己惹了麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [sent] [tuː; tə] ['brɪzbən] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] ,
He had then sent to Brisbane for assistance ,
他 有 然后 发送 到 布里斯班 为了 协助 ,

随后他派人前往布里斯班寻求援助。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and the astronomer of the Government had referred him to the
和 这 天文学家 的 这 政府 有 指 他 到 这
['pəʊstmɑːstə(r)][æt; ət] ['rɔːˌweɪ] ,
postmaster at Rahway ,
邮政局长 在 拉威 ,

政府的天文学家把他介绍给了拉威的邮政局长。

" [prɒg'nɒstɪˌkeɪtə(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] ['kɒləm] [ɪn][ðə; ði] ['kʊriə(r)] ,
" Prognosticator " of the meteorological column in The Courier ,
" 占卜者 " 的 这 气象 柱子 在 这 导游 ,

《信使报》气象专栏的“预测者”

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstə(r)] . ['ɒsˌgʊd] ['evri] [help] ,
who would be instructed to give Mr . Osgood every help ,
WHO 会 是 指示 到 给 先生 . 奥斯古德 每一个 帮助 ,

指示他们尽一切可能帮助奥斯古德先生，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɒkʌl'teɪʃən] [ɒv; əv] ['viːnəs] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] .
especially as the occultation of Venus was near .
尤其 作为 这 掩蔽 的 金星 曾是 靠近 .

尤其是金星掩星即将到来之际。

[men] [duː; də] [nɒt] [send] ['lɛtəz] [baɪ] [pəʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] [wen] ['pɜːsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] ,
Men do not send letters by post in a new country when personal communication is possible ,
男人 做 不是 发送 信件 经过 邮政 在 一个 新的 国家 什么时候 个人的 沟通 是 可能的 ,

在异国他乡，如果可以进行面对面的交流，男士通常不会选择邮寄信件。

[ænd; ənd][dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['rɔːˌweɪ] .
and John Osgood was asked by his father to go to Rahway .
和 约翰 奥斯古德 曾是 问 经过 他的 父亲 到 去 到 拉威 .

约翰·奥斯古德的父亲让他去拉赫韦。

[wen] [dʒɒn] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [reə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
When John wished for the name of this rare official ,
什么时候 约翰 希望 为了 这 姓名 的 这 稀有的 官方的 ,

当约翰想知道这位罕见官员的名字时，

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmərz] ['letə(r)][wɒz; wəz]['hændɪd]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [mait] [biː; bi] [di'saifə] ;
the astronomer's letter was handed over with a sarcastic request that the name might be deciphered ;
这 天文学家的 信 曾是 递交 超过 和 一个 讽刺的 要求 那 这 姓名 可能 是 已破译 ;

天文学家递交的信件中带着讽刺意味，请求破译信中的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æntɪkwəri] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
but the son was not more of an antiquary than his father ,
但 这 儿子 曾是 不是 更多的 的 一个 古董商 比 他的 父亲 ,

但儿子对古董的爱好并不比他父亲更甚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and he had to leave without it .
和 他 有 到 离开 没有 它 .

他只好空手而归。

[hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] ['rɔːˌweɪ] .
He rode to the coast , and there took a passing steamer to Rahway .
他 骑 到 这 海岸 , 和 那里 采取 一个 通过 汽船 到 拉威 .

他骑马来到海岸，然后搭乘一艘过往的汽船前往拉威。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ['rɔːˌweɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l]['pærədaɪs] .
From the sea Rahway looked a tropical paradise .
从 这 海 拉威 看起来 一个 热带 天堂 .

从海上看，拉威宛如热带天堂。

[ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ˌpælɪ'seɪdz][ɒv; əv]['mæŋgrəʊv][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['kraʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;
The bright green palisades of mangrove on the right crowded down to the water's edge ;
这 明亮的 绿色的 栅栏 的 红树 在 这 正确的 挤 向下 到 这 水的 边缘 ;

右侧翠绿的红树林一直延伸到水边；

[ɒn][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l]['dʒʌŋg(ə)l] ;
on the left was the luxuriance of a tropical jungle ;
在 这 左边 曾是 这 奢华 的 一个 热带 丛林 ;

左边是郁郁葱葱的热带丛林;

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['əʊp(ə)l] [ʃɔː(r)] [frɪndʒd] [wɪð] ['kəʊkəʊ] - [pɑːmz] ,
in the centre was an are of opal shore fringed with cocoa - palms ,
在 这 中心 曾是 一个 是 的 蛋白石 支撑 流苏 和 可可 - 棕榈树 ,

中心是一片蛋白石海岸，周围环绕着可可棕榈树。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [waɪt] [dwelɪŋz] .
and beyond the sea a handful of white dwellings .
和 超过 这 海 一个 少数 的 白色的 住宅 .

海的另一边，零星散落着几栋白色房屋。

[bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] ['stretʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][poʊpri] ,
Behind was a sweeping monotony of verdure stretching back into the great valley of the Popri ,
在后面 曾是 一个 扫荡 单调 的 绿意盎然 伸展 后退 进入 这 伟大的 谷 的 这 波普里 ,

身后是一望无际的绿色田野，一直延伸到波普里河的大山谷。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['læŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
and over all the heavy languor of the South .
和 超过 全部 这 重的 倦怠 的 这 南 .

以及南方整体上浓重的慵懒气息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .
But the beauty was a delusion .
但 这 美丽 曾是 一个 错觉 .

但那份美丽只是一种错觉。

[wen] [dʒɒn] ['ɒsˌgʊdz] [smɔːl] [bəʊt] [swept] [ʌp] [ðə; ði][sændz][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [krest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːg] - [lɒŋ] ['rəʊlə(r)] ,
When John Osgood's small boat swept up the sands on the white crest of a league - long roller ,
什么时候 约翰 奥斯古德 小的 船 扫荡 向上 这 沙子 在 这 白色的 波峰 的 一个 联盟 - 长的 滚筒 ,

当约翰·奥斯古德的小船被一长约一英里的巨浪卷起白色浪尖上的沙子时，

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] !
how different was the scene !
如何 不同的 曾是 这 场景 !

景象竟如此不同!

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hʌt] , [ə; eɪ] ['tævən] [kɔːld] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [rest] ,
He saw a group of dilapidated huts , a tavern called The Angel's Rest ,
他 锯 一个 团体 的 破旧的 小屋 , 一个 酒馆 称为 这 天使的 休息 ,

他看到一群破旧的小屋，还有一家名为"天使休憩处"的酒馆。

[ə; eɪ] - [hʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beənəs] [ɒv; əv] [θriː] ['gʌvənmənt] ['ɑː.fɪsɪz] , [ɔːl] [bɪlt] [ɒn] [paɪlz] ,
a blackfellow's hut , and the bareness of three Government offices , all built on piles ,
一个 - 小屋 , 和 这 裸露 的 三 政府 办公室 , 全部 建造 在 堆 ,

一间黑人小屋，以及三座简陋的政府办公楼，它们都建在桩基上。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ænts][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ; [ə; eɪ]['fiːvə(r)] -
that the white ants should not humble them suddenly to the dust ; a fever -
那 这 白色的 蚂蚁 应该 不是 谦逊的 他们 突然 到 这 灰尘 ; 一个 发烧 -
['meɪkɪŋ] ['mæŋgrəʊv] [swɒmp] ,
making mangrove swamp ,
制作 红树 沼泽 ,

白蚁不应突然将它们彻底击垮；一片致热的红树林沼泽，

[blæk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [məʊt] , [ænd; ənd] ['tenənt] [baɪ] ['reptaɪlz] ; ['fiːb(ə)l]
black at the base as the filthiest moat , and tenanted by reptiles ; feeble
黑色的 在 这 根据 作为 这 最肮脏的 护城河 , 和 已出租 经过 爬行动物 ; 微弱
[pɑːmz] ,
palms ,
棕榈树 ,

底部漆黑如最污秽的护城河，爬虫栖息其间；棕榈树虚弱无力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] [breθ] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi]
and a sickly breath creeping from the jungle to mingle with the heavy
和 一个 病弱的 气息 爬行 从 这 丛林 到 交融 和 这 重的
[sent] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [ɔgɚ] [frɒm; frəm][ðə; ði][poʊpri] ['væli] .
scent of the last consignment of augar from the Popri valley .
香味 的 这 最后的 寄售 的 奥加 从 这 波普里 谷 .
一股令人作呕的气息从丛林中飘来，与波普里山谷最后一批象鼻虫的浓烈气味混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['melənkəli] ['stændstɪl] ,
It brought him to a melancholy standstill ,
它 带来 他 到 一个 忧郁 停顿 ,

这让他陷入了深深的忧郁之中，停滞不前。

[dɪ'stɜːbd] [æt; ət][lɑːst][baɪ] - ['tʌtʃɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
disturbed at last by Gongi touching him on the arm and pointing towards the
不安 在 最后的 经过 - 接触 他 在 这 手臂 和 指向 向 这
[pəʊst] - ['ɒfɪs] .
post - office .
邮政 - 办公室 .

最后，贡吉碰了碰他的胳膊，指了指邮局的方向，打断了他的思绪。

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] - [wɒz; wəz] [strɒŋ] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [nems] [ðæt]
His language to Gongi was strong ; he called the place by names that
他的 语言 到 - 曾是 强的 ; 他 称为 这 地方 经过 姓名 那
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pə'laɪt] ;
were not polite ;
是 不是 有礼貌的 ;

他对贡吉的言辞很粗鲁；他用不礼貌的词语称呼这个地方；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [də'meɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd]
and even on the threshold of the official domain said that the Devil would
和 甚至 在 这 临界点 的 这 官方的 领域 说 那 这 魔鬼 会
[hæv; həv][hɪz; ɪz][lɑːst][bɪg]['mʌstə(r)][ðeə(r)] .
have his last big muster there .
有 他的 最后的 大的 鼓起 那里 .

甚至在官方领地的门槛上，也有人说魔鬼将在那里举行最后一次大规模集结。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['glɪbnəs] [dɪ'klaɪnd] .
But from that instant his glibness declined .
但 从 那 立即的 他的 油嘴滑舌 拒绝 .

但从那一刻起，他的油嘴滑舌之术便不再奏效了。

[ðə; ði] ['skwɔtəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliə] ,
The squatters are the aristocracy of Australia ,
这 非法占地者 是 这 贵族 的 澳大利亚 ,

这些非法占地者是澳大利亚的贵族。

[ænd; ənd]['rʊərəl]['pəʊstˌmæstəz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] -
and rural postmasters are not always considered eligible for a dinner -
和 乡村的 邮政局长 是 不是 总是 经过考虑的 有资格的 为了 一个 晚餐 -
['pɑːti] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] ;
party at Government House ;
派对 在 政府 房子 ;

而且，乡村邮政局长并不总是被认为有资格参加总督府的晚宴；

[bʌt; bət] [wen] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz]
but when Louis Bachelor came forward to meet his visitor the young fellow's
但 什么时候 路易斯 学士 来了 向前 到 见面 他的 游客 这 年轻的 同伴们
['fɪŋgəz] ['kwɪkli] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
fingers quickly caught his hat from his head ,
手指 迅速地 捕捉 他的 帽子 从 他的 头 ,

但当路易斯·巴切勒上前迎接访客时，那个年轻人的手指迅速地从头上摘下了帽子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɒf] - [hænd] ['griːtɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] .
and an off - hand greeting became a respectful salute .
和 一个 离开 - 手 问候 成为 一个 尊重 礼炮 .

随意的问候变成了恭敬的敬礼。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒentlmən] ,
At first the young man was awed by the presence of the grizzled gentleman ,
在 第一的 这 年轻的 男人 曾是 敬畏 经过 这 在场 的 这 斑白 绅士 ,

起初，这位年轻人被这位饱经风霜的绅士的气场所震慑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk]['lev(ə)l]
and he struggled with his language to bring it up to the classic level
和 他 挣扎 和 他的 语言 到 带来 它 向上 到 这 经典的 等级
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [-] [spiːtʃ] .
of the old meteorologist's speech .
的 这 老的 气象学家的 演讲 .

他努力调整自己的语言，使其达到老气象学家那种经典的演讲水平。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :
Before they had spoken a dozen words John Osgood said to himself :
前 他们 有 说 一个 打 字 约翰 奥斯古德 说 到 他自己 :

他们还没说完十几个字，约翰·奥斯古德就自言自语道：

" [wɒt] [ə; eɪ][kweɪnt] [tiːm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʊd] [meɪk] !
" What a quaint team he and the Maid of Honour would make !
" 什么 一个 古雅 团队 他 和 这 女佣 的 荣誉 会 制作 !

“他和伴娘会组成多么有趣的一对组合啊！”

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][bəʊθ] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][seks][ænd; ənd]
It's the same kind of thing in both , with the difference of sex and
它是 这 相同的 种类 的 事物 在 两个都 , 和 这 不同之处 的 性别 和
['sɜːkəmstəns] .
circumstance .
环境 .

两者本质上是一样的，区别在于性别和境遇。

" [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] ['bɪznəs] [pliːzd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɪn'fjuːzd] [hɪz; ɪz]
" The nature of his visitor's business pleased the old man , and infused his
" 这 自然 的 他的 访客 商业 高兴 这 老的 男人 , 和 注入 他的
['kɜːtəsi] [wɪð] [wɔːmθ] .
courtesy with warmth .
礼貌 和 温暖 .

“这位访客来访的目的让老人感到高兴，也让他的礼貌更加热情。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] - [wɪð] ['pleʒə(r)] ; [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]
Yes , he would go to Wandenong with pleasure ; the Government had
是的 , 他 会 去 到 - 和 乐趣 ; 这 政府 有
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
communicated with him about it ;
沟通 和 他 关于 它 ;

是的，他很乐意去万德农；政府已经就此事与他沟通过了；

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][fɜːst] [liːv]
a substitute had been offered ; he was quite willing to take his first leave
一个 代替 有 到过 提供 ; 他 曾是 相当 愿意的 到 拿 他的 第一的 离开
[ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] ;
in four years ;
在 四 年 ;

已经有人顶替了他的位置；他非常乐意休四年来的第一次假；

[ə'strɒnəmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt]
astronomy was a great subject , he had a very good and obedient
天文学 曾是 一个 伟大的 主题 , 他 有 一个 非常 好的 和 听话
['telɪskəʊp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
telescope of his own ,
望远镜 的 他的 自己的 ,

天文学是一门很棒的学科，他自己就有一台非常好的、很听话的望远镜。

[ðəʊ] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] - ;
though not nearly so large as that at Wandenong ;
尽管 不是 几乎 所以 大的 作为 那 在 - ;

虽然远不及万德农的那么大；

[hiː; hi] [wʊd] ['telɪgrɑːf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['brɪzbən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɒn]
he would telegraph at once to Brisbane for the substitute to be sent on
他 会 电报 在 一次 到 布里斯班 为了 这 代替 到 是 发送 在
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
the following day ,
这 下列的 天 ,

他会立即发电报到布里斯班，要求第二天派人来顶替他。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
and would be ready to start in twenty - four hours .
和 会 是 准备好 到 开始 在 二十 - 四 小时 .

24小时内即可开始工作。

['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] - [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['brɪzbən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]
After visiting Wandenong he would go to Brisbane for some scientific
后 访问 - 他 会 去 到 布里斯班 为了 一些 科学
['nesəsəriz] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [smuːð] [pə'renθəsiːz] [ɒv; əv] [tɔːk] .
necessaries — and so on through smooth parentheses of talk .
必需品 — 和 所以 在 通过 光滑的 括号 的 讲话 .

参观完万德农之后，他会去布里斯班采购一些科研必需品——如此等等，期间穿插着流畅的谈话。

['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [jʌŋ] ['ɒsˌgʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ]
Under all the bluntness of the Bush young Osgood had a refinement which
在下面 全部 这 钝 的 这 衬套 年轻的 奥斯古德 有 一个 精炼 哪个
[naʊ] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] — [nɒt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
now found expression in an attempt to make himself agreeable — not a difficult
现在 成立 表达 在 一个 试图 到 制作 他自己 同意 — 不是 一个 难的
[tɑːsk] ,
task ,
任务 ,

在布什家族一贯的直率外表下，年轻的奥斯古德却有一种温文尔雅的气质，这种气质如今体现在他努力让自己讨人喜欢上——这对他来说并非难事。

[sɪns] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [teɪsts] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,
since , thanks to his father's tastes and a year or two at college ,
自从 , 谢谢 到 他的 父亲的 口味 和 一个 年 或者 二 在 大学 ,

由于受到父亲的影响，加上大学一两年的学习，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .
he had a smattering of physical science .
他 有 一个 零星 的 身体的 科学 .

他略懂一些物理科学。

[hiː; hi] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] [hɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,
He soon won his way to the old man's heart , and to his laboratory ,
他 很快 韩元 他的 方式 到 这 老的 男人的 心 , 和 到 他的 实验室 ,

他很快就赢得了老人的心，并进入了他的实验室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'veləpt] [θruː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪl] [ɪn] [ðɪs]
which had been developed through years of patience and ingenious toil in this
哪个 有 到过 发达 通过 年 的 耐心 和 巧妙 辛劳 在 这
['desələt] [spɒt] .
desolate spot .
荒凉 点 .

这是经过多年耐心和巧妙的辛勤努力，在这片荒凉之地发展起来的。

[left] [ə'ləʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['luːɪs] ['bætʃələz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Left alone that evening in Louis Bachelor's sitting - room ,
左边 独自的 那 晚上 在 路易斯 学士 坐着 - 房间 ,

那天晚上，他独自一人留在路易斯·巴切勒的客厅里。

[dʒɒn] ['ɒsˌgʊdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv]
John Osgood's eyes were caught by a portrait on the wall , the likeness of
约翰 奥斯古德 眼睛 是 捕捉 经过 一个 肖像 在 这 墙 , 这 相似 的
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .
a beautiful girl .
一个 美丽的 女孩 .

约翰·奥斯古德的目光被墙上的一幅画像吸引住了，画像上是一位美丽女孩的模样。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
Something about the face puzzled him .
某物 关于 这 脸 困惑 他 .

那张脸让他感到困惑。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where had he seen it ?
在哪里 有 他 已见 它 ?

他在哪里看到的?

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ðə; ði] [hed] [ɒn]
More than a little of an artist , he began to reproduce the head on
更多的 比 一个 小的 的 一个 艺术家 , 他 开始 到 复制 这 头 在
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

他颇具艺术天赋，开始在纸上临摹头像。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [pəʊzɪz] ; [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
He put it in different poses ; he added to it ; he took away from it ;
他 放 它 在 不同的 姿势 ; 他 额外 到 它 ; 他 采取 离开 从 它 ;

他给它摆出不同的姿势；他给它添加东西；他又删减一些东西；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] , [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][wʌn] ['straɪkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
he gave it a child's face , preserving the one striking expression ;
他 给予 它 一个 孩子的 脸 , 保存 这 一 引人注目 表达 ;

他赋予它一张孩童般的脸庞，保留了它唯一引人注目的表情；

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeldəli] , [greɪv] [ˈwʊmən] .

he made it that of a woman — of an elderly , grave woman .

他 制成 它 那 的 一个 女士 — 的 一个 老年 , 严重 女士 .

他把她描绘成一个女人——一个年迈、严肃的女人。

[waɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Why , what was this ?

为什么 , 什么 曾是 这 ?

这是什么？

[ˈbɑːb(ə)rə] [ˈgəʊldɪŋ] !

Barbara Golding !

芭芭拉 戈尔丁 !

芭芭拉·戈尔丁！

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɑːmə] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [held] [ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈprəʊlɒg] ,

He would not spoil the development of the drama , of which he now held the fluttering prologue ,

他 会 不是 剧透 这 发展 的 这 戏剧 , 的 哪个 他 现在 握住 这 飘动 序幕 ,

他不会破坏这出戏剧的发展，他现在正处于这出戏剧跌宕起伏的序幕之中。

[baɪ] [ˈeni] [blʌnt] [ˈtriːtmənt] ;

by any blunt treatment ;

经过 任何 钝 治疗 ;

任何钝化处理；

[hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [nɜːv] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [pɑːst] [kəˈnekʃn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] :

he would touch this and that nerve gently to see what past connection there was between :

他 会 触碰 这 和 那 神经 轻轻地 到 看 什么 过去的 联系 那里 曾是 之间 :

他会轻轻触碰这根神经和那根神经，看看它们之间过去有什么联系：

" [ðiːz] [dɪm] [bləʊn] [bɜːdz] [bɪˈniːθ] [æn; ən] [ˈeɪliən] [skaɪ] .

" These dim blown birds beneath an alien sky .

" 这些 暗淡 吹 鸟类 下面 一个 外星人 天空 .

“这些在异星天空下黯淡飘渺的鸟儿。”

" [hiː; hi] [muːnd] [əˈlɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] ,

" He mooned along in this fashion ,

" 他 对着月亮 沿着 在 这 时尚 ,

他就这样呆呆地望着前方，

[ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃmən] [frendz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ˈentəd] .

a fashion in which his bushmen friends would not have known him , until his host entered .

一个 时尚 在 哪个 他的 布须曼人 朋友们 会 不是 有 已知 他 , 直到 他的 主持人 进入 .

他的布须曼朋友们直到他的主人进来之前，都不会认出他来。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈməʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [paɪp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˌsɪgəˈret] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈlaɪtɪd] ,

Then , in that auspicious moment when his own pipe and his companion's cigarette were being lighted ,

然后 , 在 那 吉祥 片刻 什么时候 他的 自己的 管道 和 他的 同伴的 卷烟 是 存在 照明 ,

就在他点燃自己的烟斗和同伴点燃香烟的那个吉利时刻，

[hi:; hi] [sed] : " [aɪv] [bi:n] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] ['drɔ:ɪŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [prə'dju:st] [ðɪs] ,

he said : " I've been amusing myself with drawing since you left , sir , and I've produced this ,

他 说 : " 我已经 到过 有趣 我 和 绘画 自从 你 左边 , 先生 , 和 我已经 生产 这 ,

他说："先生，自从您离开后，我一直在画画消遣，然后我创作了这幅画。"

" ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

" handing over the paper .

" 处理 超过 这 纸 .

递上文件。

['lu:ɪs] ['bætʃələ(r)] [tʊk] [ðə; ði] [sketʃ] , [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['betə(r)] [lait] ,

Louis Bachelor took the sketch , and , walking to the window for better light ,

路易斯 学士 采取 这 草图 , 和 , 步行 到 这 窗户 为了 更好的 光 ,

路易斯·巴切勒接过素描稿，走到窗边，以便获得更好的光线。

[sed] : " [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] ['tælənt] .

said : " Believe me , I have a profound respect for the artistic talent .

说 : " 相信 我 , 我 有 一个 深刻的 尊重 为了 这 艺术 天赋 .

他说："相信我，我对艺术才能怀有深深的敬意。"

[ai] [maɪ'self] [wʌns] [hæd; həd] — [ɑ:] !

I myself once had — ah !

我 我 一次 有 — 啊 !

我本人也曾有过——啊！

" [hi:; hi] ['ʃɑ:pli] [pɔ:zd] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pensəld] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

" He sharply paused as he saw the pencilled head , and stood looking fixedly at it .

" 他 尖锐地 暂停 作为 他 锯 这 铅笔画 头 , 和 站立 寻找 固定地 在 它 .

"他看到铅笔画的头像时，猛地停了下来，目不转睛地盯着它。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['sləʊli] , [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Presently he turned slowly , came to the portrait on the wall ,

目前 他 转向 缓慢地 , 来了 到 这 肖像 在 这 墙 ,

他缓缓转身，走到墙上的画像前。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and compared it with that in his hand .

和 比较的 它 和 那 在 他的 手 .

并将其与他手中的那件物品进行了比较。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] , [hi:; hi] [sed] : " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['tælənt] ,

Then , with a troubled face , he said : " You have much talent ,

然后 , 和 一个 麻烦 脸 , 他 说 : " 你 有 很多 天赋 ,

然后，他一脸忧虑地说："你很有天赋，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [əʊld] — [mʌtʃ] [tu:] [əʊld] — [ænd; ənd] ['veri] ['sɒrəʊfl] . "

but it is — it is too old — much too old — and very sorrowful . "

但 它 是 — 它 是 也 老的 — 很多 也 老的 — 和 非常 悲伤 . "

但它——它太老了——真的太老了——而且非常令人悲伤。

" [ai] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bætʃələ(r)] .

" I intended the face to show age and sorrow , Mr . Bachelor .

" 我 故意的 这 脸 到 展示 年龄 和 悲哀 , 先生 . 学士 .

"我本意是想让这张脸展现出衰老和悲伤的神情，巴切勒先生。"

[wʊd] [nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [hæv; həv][bəuθ] ? "
Would not the original of that have both ? "
会 不是 这 原来的 的 那 有 两个都 ? "

原版难道不应该同时包含两者吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɒrəʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sædli]
" She had sorrow — she had sorrow , but , " and he looked sadly
" 她 有 悲哀 — 她 有 悲哀 , 但 , " 和 他 看起来 令人遗憾的是
[æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [ə'gen] ,
at the sketch again ,
在 这 草图 再次 ,

"她很悲伤——她很悲伤，但是,"他悲伤地再次看向素描，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" it is too old for her .
" 它 是 也 老的 为了 她 .

"这件衣服对她来说太旧了。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — ['ɔːlweɪz] ['veri] [jʌŋ] . "
Her face was very young — always very young . "
她 脸 曾是 非常 年轻的 — 总是 非常 年轻的 . "

她的脸看起来很年轻——一直都很年轻。

" [bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['sɒrəʊ] [naʊ] , [sɜː(r)] ?
" But has she not sorrow now , sir ?
" 但 有 她 不是 悲哀 现在 , 先生 ?

"可是她现在难道不感到悲伤吗，先生？"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'sistid] ['dʒentli] .
" the other persisted gently .
" 这 其他 持续 轻轻地 .

另一个人则温和地坚持着。

[ðə; ði] [greɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ['sædli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'stedi] [vɔɪs] ['medəˌtetɪvli]
The grey head was shaken sadly , and the unsteady voice meditatively
这 灰色的 头 曾是 摇晃 令人遗憾的是 , 和 这 不稳定 嗓音 冥想地
[m'ɜːməd] : " [sʌtʃ] ['bjuːti] , [sʌtʃ] ['prez(ə)ns] !
murmured : " Such beauty , such presence !
低声说道 : " 这样的 美丽 , 这样的 在场 !

那颗灰白的脑袋悲伤地摇了摇，颤抖的声音沉思地低语道："如此美丽，如此气场！"

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [ðen] .
I was but five - and - thirty then .
我 曾是 但 五 - 和 - 三十 然后 .

那时我才三十五岁。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
" There was a slight pause , and then , with his hand touching the young
" 那里 曾是 一个 轻微 暂停 , 和 然后 , 和 他的 手 接触 这 年轻的
[mænz] ['ʃəʊldə(r)] ,
man's shoulder ,
男人的 肩膀 ,

"他稍作停顿，然后，他的手搭在了年轻人的肩膀上，

['luːɪs] ['bætʃələ(r)] [kən'tɪnjuːd] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ; [ai] [nəʊ]
Louis Bachelor continued : " You are young ; you have a good heart ; I know
路易斯 学士 持续 : " 你 是 年轻的 ; 你 有 一个 好的 心 ; 我 知道
[men] .
men .
男人 .

路易斯·巴切勒继续说道："你还年轻；你心地善良；我了解男人。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
You have the sympathy of the artist — why should I not speak to you ?
你 有 这 同情 的 这 艺术家 — 为什么 应该 我 不是 说话 到 你 ?
你赢得了艺术家的同情——我为什么不应该和你交谈呢?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] .
I have been silent about it so long .
我 有 到过 沉默的 关于 它 所以 长的 .
我一直对此保持沉默。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][pɑːst] [bæk] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [səʊ] ['vɪvɪdli] !
You have brought the past back , I know not how , so vividly !
你 有 带来 这 过去的 后退 , 我 知道 不是 如何 , 所以 生动地 !
你把过去的事情重现了出来，我不知道你是怎么做到的，而且如此生动!

[ai] [driːm] [hɪə(r)] , [ai] [wɜːk] [hɪə(r)] ; [men] [kʌm] [wɪð] ['mɜːtʃəndaɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'gen] ;
I dream here , I work here ; men come with merchandise and go again ;
我 梦 这里 , 我 工作 这里 ; 男人 来 和 商品 和 去 再次 ;
我在这里做梦，我在这里工作；人们带着货物来来往往；

[ðeɪ] ['əʊnli][baɪnd][maɪ] [tʌŋ] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ,
they only bind my tongue ; I am not of them : but you are different ,
他们 仅有的 绑定 我的 舌头 ; 我 是 不是 的 他们 : 但 你 是 不同的 ,
他们只会束缚我的舌头；我不属于他们；但你不同，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .
as it seems to me , and young .
作为 它 似乎 到 我 , 和 年轻的 .
在我看来，他很年轻。

[gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [juːθ] .
God gave me a happy youth .
上帝 给予 我 一个 快乐的 青年 .
上帝赐予我快乐的青春。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [æz; əz] [jɔːz] , [maɪ] [hɑːt] [æz; əz][fɒnd] .
My eyes were bright as yours , my heart as fond .
我的 眼睛 是 明亮的 作为 你的 , 我的 心 作为 喜爱 .
我的眼睛像你一样明亮，我的心也像你一样温柔。

[juː; jʊ] [lʌv] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
You love — is it not so ?
你 爱 — 是 它 不是 所以 ?
你爱——难道不是吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][smaɪl][ænd; ənd] [blʌʃ] [laɪk][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
Ah , you smile and blush like an honest man .
啊 , 你 微笑 和 脸红 喜欢 一个 诚实的 男人 .
啊，你笑起来脸红了，像个诚实的人。

[wel] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][ai][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] .
Well , so much the more I can speak now .
出色地 , 所以 很多 这 更多的 我 能 说话 现在 .
嗯，这样我就更能说了。

[gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] — ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] !
God gave me then strength and honour and love — blessed be His name !
上帝 给予 我 然后 力量 和 荣誉 和 爱 — 蒙福 是 他的 姓名 !
上帝赐予我力量、荣耀和爱——愿祂的名受颂扬!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [stɪl] [mɔːn] , [ai][hæv; həv] [piːs] ,
And then He visited me with sorrow , and , if I still mourn , I have peace ,
和 然后 他 到访 我 和 悲哀 , 和 , 如果 我 仍然 哀悼 , 我 有 和平 ,

然后祂带着悲伤来探望我，即使我仍在哀悼，我依然拥有平安。

[tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] .
too , and a busy life .
也 , 和 一个 忙碌的 生活 .

而且生活也很忙碌。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [ə'gen] .
" Here he looked at the sketch again .
" 这里 他 看起来 在 这 草图 再次 .

他又看了看草图。

" [ðen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
" Then I was a soldier .
" 然后 我 曾是 一个 士兵 .

“那时我是一名士兵。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːld] .
She was my world .
她 曾是 我的 世界 .

她就是我的全世界。

[ɑː] , [truː] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] !
Ah , true , love is a great thing — a great thing !
啊 , 真的 , 爱 是 一个 伟大的 事物 — 一个 伟大的 事物 !

啊，没错，爱情是一件美好的事——一件美好的事！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
She had a brother .
她 有 一个 兄弟 .

她有个哥哥。

[ðeɪ] [tuː] [wɪð] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
They two with their mother were alone in the world , and we were to be married .
他们 二 和 他们的 母亲 是 独自的 在 这 世界 , 和 我们 是 到 是 已婚 .

他们俩和他们的母亲孤零零地生活在这个世界上，而我们即将结婚。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ;
One day at Gibraltar I received a letter from her saying that our marriage could not be ;
一 天 在 直布罗陀 我 已收到 一个 信 从 她 说 那 我们的 婚姻 可以 不是 是 ;

有一天在直布罗陀，我收到她的一封信，信中说我们的婚姻无法继续下去；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ; [ðæt] [ðəʊz] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ;
that she was going away from England ; that those lines were her farewell ;
那 她 曾是 去 离开 从 英格兰 ; 那 那些 线条 是 她 告别 ;

她即将离开英国；这些话是她的告别语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and that she commended me to the love of Heaven .
和 那 她 赞扬 我 到 这 爱 的 天堂 .

她将我托付给了天国的爱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [səʊ] ['seɪntli] , [səʊ] [ʌn'hæpi] , [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] !
Such a letter it was — so saintly , so unhappy , so mysterious !
这样的 一个 信 它 曾是 — 所以 圣洁的 , 所以 不开心 , 所以 神秘 !

这是一封多么美好的信啊——如此圣洁，如此悲伤，如此神秘！

[wen] [ai][kʊd; kəd][get] [liːv] [ai] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
When I could get leave I went to England .
什么时候 我 可以 得到 离开 我 去 到 英格兰 .

我一有机会休假就去了英国。

[ʃiː; ʃi] — [ðeɪ] — [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [nʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She — they — had gone , and none knew whither ; or , if any of her
她 — 他们 — 有 已消失 , 和 没有任何 知道 往哪里去 ; 或者 , 如果 任何 的 她
[frendz] [njuː] , [nʌn] [wʊd] [spiːk] .
friends knew , none would speak .
朋友们 知道 , 没有任何 会 说话 .

她——他们——已经走了，没有人知道他们去了哪里；或者，即使她的朋友中有人知道，也没有人愿意说出来。

[ai] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] .
I searched for her everywhere .
我 搜索 为了 她 到处 .

我到处寻找她。

[æt; ət][lɑːst][ai] [keɪm] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] ,
At last I came to Australia , and I am here , no longer searching ,
在 最后的 我 来了 到 澳大利亚 , 和 我 是 这里 , 不 更长 搜索 ,

我终于来到了澳大利亚，我留在这里，不再寻觅了。

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] !
but waiting , for there is that above us !
但 等待 , 为了 那里 是 那 多于 我们 !

但是，还要等待，因为在我们头顶之上！

" [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] .
" His lips moved as if in prayer .
" 他的 嘴唇 已搬 作为 如果 在 祷告 .

他的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ai][hæv; həv] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] ['meməri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" And this is all I have left of her , except memory , " he said ,
" 和 这 是 全部 我 有 左边 的 她 , 除了 记忆 , " 他 说 ,

“除了回忆，这就是我留下的全部了，”他说。

['tendəli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
tenderly touching the portrait .
温柔地 接触 这 肖像 .

轻轻抚摸着画像。

['wɔːmli] , [jet] [wɪð] [dɪ'skriːt] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˌriː'dʒɔin, ri-] : " [sɜː(r)] , [ai] [rɪ'spekt] ,
Warmly , yet with discreet sympathy , the young man rejoined : " Sir , I respect ,
热情地 , 然而 和 慎重 同情 , 这 年轻的 男人 重新加入 : " 先生 , 我 尊重 ,
[ænd; ənd][ai][həʊp][ai] [ˌʌndə'stænd] ,
and I hope I understand ,
和 我 希望 我 理解 ,

年轻人语气热情而又不失谨慎地回应道：“先生，我尊敬您，我希望我能理解您的意思。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
your confidence .
你的 信心 .

你的自信心。

" [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] : " [mait] [ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
" Then , a little nervously : " Might I ask her name ?
" 然后 , 一个 小的 紧张地 : " 可能 我 问 她 姓名 ?

然后，他有些紧张地问道："我可以问一下她的名字吗？"

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] : " ['bɑːb(ə)rə] — ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] .
" The reply was spoken to the portrait : " Barbara — Barbara Golding .
" 这 回复 曾是 说 到 这 肖像 : " 芭芭拉 — 芭芭拉 戈尔丁 .

对着画像的回答是："芭芭拉——芭芭拉·戈尔丁。"

" [wɪð] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwɒtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] - ['həʊmsted] [ɪn][sʌm; səm]
" With Louis Bachelor the young squatter approached Wandenong homestead in some
" 和 路易斯 学士 这 年轻的 非法占地者 接近 - 家园 在 一些
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

"年轻的非法居住者路易斯·巴切勒兴奋地走向了万德农庄园。"

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [huː] [pleɪd]
He had said no word to his companion about that Barbara Golding who played
他 有 说 不 单词 到 他的 伴侣 关于 那 芭芭拉 戈尔丁 WHO 玩
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
such a gracious part in the home of the Osgoods .
这样的 一个 亲切 部分 在 这 家 的 这 - .

他没有向同伴提起过芭芭拉·戈尔丁，她在奥斯古德家扮演了非常优雅的角色。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] ,
He had arranged the movement of the story to his fancy ,
他 有 安排 这 移动 的 这 故事 到 他的 想要 ,

他按照自己的想象安排了故事的走向。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][ɪn][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] ?
but would it occur in all as he hoped ?
但 会 它 发生 在 全部 作为 他 希望 ?

但这一切真的会如他所愿吗？

[wɪð] [æn; ən][ˌeɪmiə'bɪləti] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [mə'lɪʃəs] [ɪn][ɪts] [ə'drɔɪt] [sədʒ'ɛstɪvnəs] , [ðəʊ] ,
With an amiability that was almost malicious in its adroit suggestiveness , though ,
和 一个 和蔼 那 曾是 几乎 恶意 在 它是 灵巧 暗示性 , 尽管 ,
[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

不过，可以肯定的是，这种友善中带着一种近乎恶意的巧妙暗示。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .
it was honest , he had induced the soldier to talk of his past .
它 曾是 诚实的 , 他 有 诱导 这 士兵 到 讲话 的 他的 过去的 .

他很诚实，他引导士兵讲述了自己的过去。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['reɪdieɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [huːz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz]
His words naturally , and always , radiated to the sun , whose image was
他的 字 自然 , 和 总是 , 辐射 到 这 太阳 , 谁 图像 曾是
[naʊ] ['hɪd(ə)n] ,
now hidden ,
现在 隐 ,

他的话语自然而然地、一如既往地向太阳散发光芒，而如今太阳的影像已被遮蔽。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['meməri] [nəʊ] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [ɒn] ['mɒnjumənt] [ɔː(r)] ['senətɑːf] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
but for whose memory no superscription on monument or cenotaph was needed .
但 为了 谁 记忆 不 上标 在 纪念碑 或者 衣冠冢 曾是 需要 .

但为了纪念他，无需在纪念碑或衣冠冢上刻字。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [sɒŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [vɜːs] ,
Now it was a scrap of song , then a tale , and again a verse ,
现在 它 曾是 一个 废料 的 歌曲 , 然后 一个 故事 , 和 再次 一个 诗 ,

先是一小段歌谣，然后是一个故事，最后又是一首诗。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['delɪkətli] [wɜːkt] [ə'pɒn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] ,
by which the old soldier was delicately worked upon , until at last ,
经过 哪个 这 老的 士兵 曾是 轻柔地 工作 之上 , 直到 在 最后的 ,

于是，这位老兵被小心翼翼地对待，直到最后……

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['pædək] [ɒv; əv] - ,
as they entered the paddocks of Wandenong ,
作为 他们 进入 这 围场 的 - ,

当他们进入万德农的牧场时，

[stɑːz] [ænd; ənd] ['telɪskoʊps] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gʌvənmənts] [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['sentɪmənt] .
stars and telescopes and even Governments had been forgotten in the personal literature of sentiment .
明星 和 望远镜 和 甚至 政府 有 到过 被遗忘的 在 这 个人的 文学 的 情绪 .

在个人情感文学中，星星、望远镜，甚至政府都被遗忘了。

[jet] [dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .
Yet John Osgood was not quite at his ease .
然而 约翰 奥斯古德 曾是 不是 相当 在 他的 舒适 .

然而，约翰·奥斯古德却并不完全自在。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [lʌvz] .
Now that it was at hand , he rather shrank from the meeting of these ancient loves .
现在 那 它 曾是 在 手 , 他 相当 缩小 从 这 会议 的 这些 古老的 爱 .

如今，当这一切真的来临，他却反而有些畏惧面对这些古老的爱情。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɔːl] [els] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [naʊ] ['wʊmənz] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
Apart from all else , he knew that no woman's nerves are to be trusted .
除 从 全部 别的 , 他 知道 那 不 女性的 神经 是 到 是 可信 .

除此之外，他很清楚，女人的神经是不可信赖的。

[hiː; hi] [həʊpt] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [səʊ]['feɪvə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'ləʊn] ,
He hoped fortune would so favour him that he could arrange for the meeting of the two alone ,
他 希望 财富 会 所以 偏爱 他 那 他 可以 安排 为了 这 会议 的 这 二 独自的 ,

他希望好运能眷顾他，让他能够安排两人单独会面。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['əʊnli] .
or , at least , in his presence only .
或者 , 在 至少 , 在 他的 在场 仅有的 .

或者，至少只有在他面前才会发生。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['fɔstə] [ðɪs] [ˌpɒsə'bɪləti] [baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['naɪtfɔːl]
He had so far fostered this possibility by arriving at the station at nightfall
他 有 所以 远的 寄养 这 可能性 经过 抵达 在 这 车站 在 黄昏
.
:
.

他一直以来都在天黑后才到达车站，这为这种可能性的出现创造了条件。

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['həʊgɑːθ] ,
He turned and looked at the soldier , a figure out of Hogarth ,
他 转向 和 看起来 在 这 士兵 , 一个 数字 出去 的 霍加斯 ,

他转过身，看向那个士兵，那人像极了霍加斯画作中的人物。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [dʌst] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [left] [ˌʌn'spɔɪld] .
which even dust and travel left unspoiled .
哪个 甚至 灰尘 和 旅行 左边 未受破坏的 .

连灰尘和旅途都未曾破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [weə(r)] [dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] , ['skwɒtə(r)][ænd; ənd]
It was certain that the two should meet where John Osgood , squatter and
它 曾是 肯定 那 这 二 应该 见面 在哪里 约翰 奥斯古德 , 非法占地者 和
['rəʊmænsə(r)] ,
romancer ,
浪漫主义者 ,

可以肯定的是，两人会在约翰·奥斯古德——那个非法占地者兼浪漫主义者——的住处相遇。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prɒmptə(r)] , ['ɔːkɪstrə] , [ænd; ənd] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn] .
should be prompter , orchestra , and audience , and he alone .
应该 是 提词器 , 乐队 , 和 观众 , 和 他 独自的 .

应该由他一人担任提词员、乐队和观众。

[veɪn] [læd] !
Vain lad !
徒劳 小伙子 !

虚荣的小伙子!

[wen] [ðeɪ] [druː] [reɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]
When they drew rein the young man took his companion at once to his own
什么时候 他们 画 缰绳 这 年轻的 男人 采取 他的 伴侣 在 一次 到 他的 自己的
[dɪ'tætʃt] ['kwɔːtəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bærəks] ,
detached quarters known as the Barracks ,
分离的 四分之一 已知 作为 这 兵营 ,

他们勒住缰绳后，年轻人立刻带着他的同伴去了他自己的独立住所，也就是所谓的兵营。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and then proceeded to the house .
和 然后 继续 到 这 房子 .

然后继续前往房子。

['ɑːftə(r)] ['griːtɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][hiː; hi] [sɔːt] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
After greetings with his family he sought Barbara Golding , who was in the
后 问候 和 他的 家庭 他 寻求 芭芭拉 戈尔丁 , WHO 曾是 在 这
['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
schoolroom ,
教室 ,

与家人寒暄之后，他去找芭芭拉·戈尔丁，当时她正在教室里。

['paɪəsli] [ɪm'plɔɪd] , ['ægnəs] [sed] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]['dʒænəts] ['truːsəʊ] .
piously employed , Agnes said , in putting the final touches to Janet's trousseau .
虔诚地 受雇 , 艾格尼丝 说 , 在 推杆 这 最终的 触摸 到 珍妮特的 嫁妆 .

艾格尼丝说，她虔诚地为珍妮特的嫁妆做最后的整理。

[hiː; hi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θruː]
He went across the square to the schoolroom , and , looking through
他 去 穿过 这 正方形 到 这 教室 , 和 , 寻找 通过
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

他穿过广场来到教室，透过窗户向外望去，

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .
saw that she was quite alone .
锯 那 她 曾是 相当 独自的 .

发现她孤身一人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][dɔː(r)] [wɪð] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] .
A few moments later he stood at the schoolroom door with Louis Bachelor .
一个 很少 时刻 之后 他 站立 在 这 教室 门 和 路易斯 学士 .

片刻之后，他和路易斯·巴切勒一起站在教室门口。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
With his hand on the latch he hesitated .
和 他的 手 在 这 闩锁 他 犹豫了一下 .

他手放在门闩上，犹豫了一下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [f'eəɹɐ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ?
Was it not fairer to give some warning to either ?
曾是 它 不是 更公平 到 给 一些 警告 到 任何一个 ?

难道不应该事先警告他们双方吗?

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] .
He opened the door and they entered .
他 打开 这 门 和 他们 进入 .

他打开门，他们走了进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] ,
She was sewing , and a book lay open beside her , a faded ,
她 曾是 缝纫 , 和 一个 书 躺 打开 旁 她 , 一个 褪色 ,

她正在缝纫，旁边摊开着一本书，书页已经褪色了。

[bʌt; bət] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [huːz] ['veri] ['gɑːmənts] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)] .
but stately little figure whose very garments had an air .
但 庄严 小的 数字 谁 非常 服装 有 一个 空气 .

但她是一位仪态高贵的小个子，就连衣着都透着气场。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , ['siːɪŋ] [æt; ət][fɜːst]['əʊnli][dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] , [huː] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [sed] :
She rose , seeing at first only John Osgood , who greeted her and then said :
她 玫瑰 , 看到 在 第一的 仅有的 约翰 奥斯古德 , WHO 问候 她 和 然后 说 :

她起身，起初只看到约翰·奥斯古德，奥斯古德向她问好，然后说道:

" [mɪs] ['gəʊldɪŋ] , [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [frend] .
" Miss Golding , I have brought you an old friend .
" 错过 戈尔丁 , 我 有 带来 你 一个 老的 朋友 .

“戈尔丁小姐，我给您带来了一位老朋友。”

" [ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
" Then he stepped back and the two were face to face .
" 然后 他 步 后退 和 这 二 是 脸 到 脸 .
然后他后退一步，两人面对面站着。

['bɑːb(ə)rə] ['goʊldɪŋz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] ; [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
Barbara Golding's cheeks became pale , but she did not stir ; the soldier ,
芭芭拉 戈尔丁的 脸颊 成为 苍白 , 但 她 做过 不是 搅拌 ; 这 士兵 ,
芭芭拉·戈尔丁的脸色变得苍白，但她一动不动；那个士兵，

[wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [hɑːf] ['dʒɔɪfl] , [hɑːf] [pə'θetɪk] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] ,
with an exclamation of surprise half joyful , half pathetic , took a step forward ,
和 一个 感叹 的 惊喜 一半 快乐 , 一半 可怜的 , 采取 一个 步 向前 ,
她惊呼一声，既有惊喜也有悲悯，向前迈了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['məʊʃnləs] ['ɔːlsəʊ] .
and then became motionless also .
和 然后 成为 静止不动 还 .
然后也变得一动不动了。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn'tent] .
Their eyes met and stayed intent .
他们的 眼睛 遇见 和 入住 意图 .
他们的目光相遇，彼此凝视。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
This was not quite what the young man had expected .
这 曾是 不是 相当 什么 这 年轻的 男人 有 预期的 .
这和这位年轻人预想的完全不一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪvli] .
At length the soldier bowed low , and the woman responded gravely .
在 长度 这 士兵 鞠躬 低的 , 和 这 女士 回应 严重地 .
最后，士兵深深鞠了一躬，女人也严肃地回应了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɒsˌgʊd] [wɪð'druː] [tuː; tə][stænd] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
At this point Osgood withdrew to stand guard at the door .
在 这 观点 奥斯古德 退出 到 站立 警卫 在 这 门 .
这时，奥斯古德退到门口站岗。

['bɑːb(ə)rə] ['goʊldɪŋz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [tɪəz] .
Barbara Golding's eyes were dim with tears .
芭芭拉 戈尔丁的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 .
芭芭拉·戈尔丁的眼中噙满了泪水。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)]['dʒentli] [sed] , " [ai] [rɪ'siːvd] — " [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .
The soldier gently said , " I received — " and then paused .
这 士兵 轻轻地 说 , " 我 已收到 — " 和 然后 暂停 .
士兵轻声说道：“我收到了——”然后停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She raised her eyes to his .
她 提高 她 眼睛 到 他的 .
她抬起头，看向他。

" [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" I received a letter from you five - and - twenty years ago . "
" 我 已收到 一个 信 从 你 五 - 和 - 二十 年 前 . "
“我二十五年前收到过你的一封信。”

" [jes] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" Yes , five - and - twenty years ago . "
" 是的 , 五 - 和 - 二十 年 前 . "
“是的，二十五年前。”

" [ai][həʊp][juː; jʊ]['kænɒt] [ges] [wɒt] [peɪn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] . "
" I hope you cannot guess what pain it gave me . "
" 我 希望 你 不能 猜测 什么 疼痛 它 给予 我 . "

"我希望你无法想象这让我有多痛苦。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['feɪntli] , " [ai][kæn; kən] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Yes , " she answered faintly , " I can conceive it , from the pain it gave to me .
" 是的 , " 她 回答 淡淡的 , " 我 能 构想 它 , 从 这 疼痛 它 给予 到 我 .

"是的,"她虚弱地回答,"我能想象到,因为它给我带来了痛苦。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" There was a pause , and then he stepped forward and , holding out his hand ,
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 他 步 向前 和 , 保持 出去 他的 手 ,

"他停顿了一下，然后上前一步，伸出手，

[sed] : " [wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ?
said : " Will you permit me ?
说 : " 将要 你 允许 我 ?

他说："你会允许我这样做吗？"

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['kɜːtiəsli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" He kissed her fingers courteously , and she blushed .
" 他 亲吻 她 手指 礼貌地 , 和 她 脸红了 .

他礼貌地吻了吻她的手指，她脸红了。

" [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][gɒd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][pɑːs] .
" I have waited , " he added , " for God to bring this to pass .
" 我 有 等待 , " 他 额外 , " 为了 上帝 到 带来 这 到 经过 .

"我一直在等待,"他补充道，"上帝让这件事发生。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
" She shook her head sadly , and her eyes sought his beseechingly , as though he should spare her ;
" 她 摇晃 她 头 令人遗憾的是 , 和 她 眼睛 寻求 他的 恳求地 , 作为 尽管 他 应该 空闲的 她 ;

她悲伤地摇了摇头，眼神恳求地望着他，仿佛希望他能饶了她；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] .
but perhaps he could not see that .
但 也许 他 可以 不是 看 那 .

但他或许看不到这一点。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l] [ðen] ; [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [rɪ'muːvd] ? "
" You spoke of a great obstacle then ; has it been removed ? "
" 你 辐 的 一个 伟大的 障碍 然后 ; 有 它 到过 已移除 ? "

你当时提到过一个巨大的障碍；现在它被清除了吗？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" It is still between us , " she murmured .
" 它 是 仍然 之间 我们 , " 她 低声说道 .

"这仍然是我们之间的秘密,"她低声说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə] ['vænɪʃ] ? "
" Is it likely ever to vanish ? "
" 是 它 可能 曾经 到 消失 ? "

它有可能消失吗？

" [ai] — [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] . "
" I — I do not know . "
" 我 — 我 做 不是 知道 . "

“我……我不知道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" You can not tell me what it is ? "
" 你 能 不是 告诉 我 什么 它 是 ? "

“你不能告诉我那是什么吗？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" Oh , you will not ask me , " she pleaded .
" 哦 , 你 将要 不是 问 我 , " 她 恳求 .

“哦，你不会问我的，”她恳求道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [spəʊk] .
He was silent a moment , then spoke .
他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 然后 辐 .

他沉默了一会儿，然后开口说话了。

" [mait] [ai][deə(r)][tuː; tə][həʊp] , ['bɑːb(ə)rə] , [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [wɪð] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Might I dare to hope , Barbara , that you still regard me with — " he hesitated .
" 可能 我 敢 到 希望 , 芭芭拉 , 那 你 仍然 看待 我 和 — " 他 犹豫了一下 .

“芭芭拉，我是否可以大胆地希望，你仍然像以前那样看待我——”他犹豫了一下。

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['vælə(r)] ['flʌtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piːst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] :
The fires of a modest valour fluttered in her cheeks , and she pieced out his sentence :
这 火灾 的 一个 谦虚的 勇气 飘动 在 她 脸颊 , 和 她 拼接 出去 他的 句子 :

她脸颊上泛起一丝不易察觉的勇气，断断续续地听懂了他的句子：

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [laɪfs] [ɪ'stiːm] .
" With all my life's esteem .
" 和 全部 我的 生活的 尊重 .

“我以毕生的敬意。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [jʌŋ] [naʊ] ,
" But she was a woman , and she added : " But I am not young now ,
" 但 她 曾是 一个 女士 , 和 她 额外 : " 但 我 是 不是 年轻的 现在 ,

但她毕竟是个女人，她又补充道：“但我现在不再年轻了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
and I am very poor . "
和 我 是 非常 贫穷的 . "

我非常穷。

" ['bɑːb(ə)rə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][əʊld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
" Barbara , " he said ; " I am not rich and I am old ; but you ,
" 芭芭拉 , " 他 说 ; " 我 是 不是 富有的 和 我 是 老的 ; 但 你 ,

“芭芭拉，”他说，“我并不富有，而且年纪大了；但是你，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
you have not changed ; you are beautiful , as you always were .
你 有 不是 已更改 ; 你 是 美丽的 , 作为 你 总是 是 .

你一点都没变，你依然美丽动人。

" [ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz]['kruːʃ(ə)l] .
" The moment was crucial .
" 这 片刻 曾是 至关重要的 .

“那一刻至关重要。”

[hiː; hi] [stept] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held] [hɪm] [bæk] .
He stepped towards her , but her eyes held him back .
他 步 向 她 , 但 她 眼睛 握住 他 后退 .

他向她走去，但她的眼神让他止步不前。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪld] ['sædli] .
He hoped that she would speak , but she only smiled sadly .
他 希望 那 她 会 说话 , 但 她 仅有的 微笑 令人遗憾的是 .

他希望她能开口说话，但她只是悲伤地笑了笑。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [həʊp] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [sed] , [æt; ət][lɑːst] ,
He waited , but , in the waiting , hope faded , and he only said , at last ,
他 等待 , 但 , 在 这 等待 , 希望 褪色 , 和 他 仅有的 说 , 在 最后的 ,

他等了，但等待的过程中，希望渐渐消逝，最后他只说了这样一番话：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [njuː] [rɪ'zɒlv] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ded] [ɪk'spektənsi] : " [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] — [ɪz]
in a voice of new resolve grown out of dead expectancy : " Your brother — is
在 一个 嗓音 的 新的 解决 生长 出去 的 死的 预期 : " 你的 兄弟 — 是
[hiː; hi] [wel] ? "
he well ? "
他 出色地 ? "

他用一种从绝望中迸发出的坚定语气问道：“你哥哥——他好吗？”

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌmwɒt] ['peɪnfəli] [rɪ'plaɪd] .
" I hope so , " she somewhat painfully replied .
" 我 希望 所以 , " 她 有些 痛苦地 回复 .

“但愿如此，”她有些痛苦地回答道。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ɒ'streɪliə] ? "
" Is he in Australia ? "
" 是 他 在 澳大利亚 ? "

“他现在在澳大利亚吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .
I have not seen him for years , but he is here .
我 有 不是 已见 他 为了 年 , 但 他 是 这里 .

我好几年没见过他了，但他竟然在这里。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [stept] ['nɪərə(r)] ,
" As if a thought had suddenly come to him , he stepped nearer ,
" 作为 如果 一个 想法 有 突然 来 到 他 , 他 步 更近 ,

仿佛突然想到了什么，他走近了一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] ['hɔːltɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
and made as if he would speak ; but the words halted on his lips ,
和 制成 作为 如果 他 会 说话 ; 但 这 字 停止 在 他的 嘴唇 ,

他摆出一副要说话的样子，但话语却哽在了嘴边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and he turned away again .
和 他 转向 离开 再次 .

他又转过身去了。

[ʃiː; ʃi][glaidid][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
She glided to his side and touched his arm .
她 滑翔 到 他的 边 和 感动 他的 手臂 .

她滑到他身边，轻轻碰了碰他的手臂。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I am glad that you trust me , " she faltered .
" 我 是 高兴的 那 你 相信 我 , " 她 犹豫不决 .

“我很高兴你信任我，”她结结巴巴地说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" There is no more that need be said , " he answered .
" 那里 是 不 更多的 那 需要 是 说 , " 他 回答 .

“没什么好说的了，”他回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wʊmən] - [laɪk] , [di'naiŋ] , [ʃiː; ʃi] ['piti] , [tuː] .
And now , woman - like , denying , she pitied , too .
和 现在 , 女士 - 喜欢 , 否认 , 她 可怜的 , 也 .

而现在，她像个女人一样，否认着，也流露出怜悯之情。

" [ɪf] [ai]['evə(r)][kæn; kən] , [ʃæl; ʃəl] — [ʃæl; ʃəl][ai][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" If I ever can , shall — shall I send for you to tell you all ? " she murmured .
" 如果 我 曾经 能 , 将 — 将 我 发送 为了 你 到 告诉 你 全部 ? " 她 低声说道 .

“如果可以的话，我该——我该不该派人来把你叫来，把一切都告诉你？”她喃喃自语道。

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" You remember I told you that the world had but one place for me ,
" 你 记住 我 讲述 你 那 这 世界 有 但 一 地方 为了 我 ,

你还记得我跟你说过，这世上只有一个地方适合我吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ; [ðæt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['bɑːb(ə)rə] — "
and that was by your side ; that where you are , Barbara — "
和 那 曾是 经过 你的 边 ; 那 在哪里 你 是 , 芭芭拉 — "

而你就在你身边；你就在你身边，芭芭拉——”

" [hʌʃ] , [əʊ] [hʌʃ] !
" Hush , oh hush !
" 嘘 , 哦 嘘 !

嘘，嘘！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .
" she interrupted gently .
" 她 中断 轻轻地 .

她轻轻地打断道。

" [jes] , [ai][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] . "
" Yes , I remember everything . "
" 是的 , 我 记住 一切 . "

“是的，我什么都记得。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['paʊə(r)][kæn; kən]['ɔːltə(r)] [wɒt] [ɪz] [kʌm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
" There is no power can alter what is come of Heaven , " he said , smiling faintly .
" 那里 是 不 力量 能 改变 什么 是 来 的 天堂 , " 他 说 , 微笑 淡淡的 .

“没有任何力量可以改变上天的旨意，”他微微一笑说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['lɪmpɪd] [aɪz] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [baʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She looked with limpid eyes upon him as he bowed over her hand ,
她 看起来 和 清澈的 眼睛 之上 他 作为 他 鞠躬 超过 她 手 ,

她清澈的目光注视着他，他俯身握住她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [kɑːm] : " [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , ['luːɪs] .
and she spoke with a sweet calm : " God be with you , Louis .
和 她 辐 和 一个 甜的 冷静的 : " 上帝 是 和 你 , 路易斯 .

她用温柔平静的语气说道：“愿上帝与你同在，路易斯。”

" [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
" Strange as it may seem ,
" 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

“虽然听起来很奇怪，

[dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [hiː; hi]
John Osgood did not tell his sisters and his family of this romance which he
约翰 奥斯古德 做过 不是 告诉 他的 姐妹 和 他的 家庭 的 这 浪漫 哪个 他
[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [ækt] .
had brought to the vivid close of a first act .
有 带来 到 这 生动 关闭 的 一个 第一的 行为 .

约翰·奥斯古德没有把这段他在第一幕中精彩演绎的浪漫故事告诉他的姐妹和家人。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)][hæd; həd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
He felt the more so because Louis Bachelor had said no word about it ,
他 毛毡 这 更多的 所以 因为 路易斯 学士 有 说 不 单词 关于 它 ,

他之所以有这种感觉，是因为路易斯·巴切勒对此事只字未提。

[bʌt; bət][hæd; həd]['əʊnli] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
but had only pressed his hand again and again — that he was
但 有 仅有的 按下 他的 手 再次 和 再次 — 那 他 曾是
['sʌmhaʊ] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
somehow put upon his honour ,
不知何故 放 之上 他的 荣誉 ,

但他只是反复按压自己的手——仿佛他被赋予了某种荣誉感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɒn][ə; eɪ]['plætfɔːm] [ɒv; əv][ʌn'spəʊkən]
and he thought it a fine thing to stand on a platform of unspoken
和 他 想法 它 一个 美好的 事物 到 站立 在 一个 平台 的 未说出口的
[kəm'pækt] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [skuːl] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ;
compact with this gentleman of a social school unfamiliar to him ;
袖珍的 和 这 绅士 的 一个 社会的 学校 陌生 到 他 ;

他认为，能与这位他并不熟悉的、来自不同社会阶层的绅士建立起一种心照不宣的默契，是一件非常美好的事情；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['kæt(ə)l] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlək] - ['draɪvɪŋ] [niːd]
from which it may be seen that cattle - breeding and bullock - driving need
从 哪个 它 可能 是 已见 那 牛 - 选育 和 犍 - 驾驶 需要
[nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə; eɪ][bʊə(r)] .
not make a man a boor .
不是 制作 一个 男人 一个 莽汉 .

由此可见，养牛和赶牛并不一定会使人变得粗鲁。

[wɒt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [gest] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]
What his sisters guessed when they found that Barbara Golding and the visitor
什么 他的 姐妹 猜对了 什么时候 他们 成立 那 芭芭拉 戈尔丁 和 这 游客
[wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] ;
were old friends is another matter ;
是 老的 朋友们 是 其他 事情 ;

当他的姐妹们发现芭芭拉·戈尔丁和来访者是老朋友时，她们的猜测又是另一回事了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪəs] [ðeə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'zɜːv] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
but they could not pierce their brother's reserve on the point .
但 他们 可以 不是 刺穿 他们的 兄弟 预订 在 这 观点 .

但他们在这个问题上始终无法突破兄弟的防线。

[nəʊ] [wʌn] [æt; ət] - [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wen] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] ,
No one at Wandenong saw the parting between the two when Louis Bachelor ,
不 一 在 - 锯 这 离别 之间 这 二 什么时候 路易斯 学士 ,

在Wandenong，没有人看到Louis Bachelor和Bachelor两人分别的场景。

[hɪz; ɪz] [tɑːsk] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [endid] , [left] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊst] ;
his task with the telescope ended , left again for the coast ;
他的 任务 和 这 望远镜 结束 , 左边 再次 为了 这 海岸 ;

他完成望远镜任务后，再次启程前往海岸；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [baɪ] [ɔːl] [men] , [səʊ] ['aʊtwədli] ['fɔːm(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ,
but indeed it might have been seen by all men , so outwardly formal was it ,
但 的确 它 可能 有 到过 已见 经过 全部 男人 , 所以 向外 正式的 曾是 它 ,

但它实际上很可能被所有人看到，因为它的外观非常正式。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeə(r)] [briːf] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .
even as their brief conversations had been since they met again .
甚至 作为 他们的 简短的 对话 有 到过 自从 他们 遇见 再次 .

即使自从他们再次见面以来，他们的对话一直都很简短。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [nəʊn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [lʊk] ['kləʊsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['trædʒɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] ?
But is it not known by those who look closely upon the world that there is nothing so tragic as the formal ?
但 是 它 不是 已知 经过 那些 WHO 看 密切 之上 这 世界 那 那里 是 没有什么 所以 悲惨 作为 这 正式的 ?

但那些仔细观察世界的人难道不知道，世上最悲哀的莫过于形式吗？

[dʒɒn] ['ɒsˌgʊd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ,
John Osgood accompanied his friend to the sea , but the name of Barbara Golding was not mentioned ,
约翰 奥斯古德 伴随 他的 朋友 到 这 海 , 但 这 姓名 的 芭芭拉 戈尔丁 曾是 不是 提及 ,

约翰·奥斯古德陪同他的朋友去了海边，但芭芭拉·戈尔丁的名字并没有被提及。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .
nor was any reference made to her until the moment of parting .
也不 曾是 任何 参考 制成 到 她 直到 这 片刻 的 离别 .

直到临别之际，才有人再次提起她。

[ðen] [ðə; ði] ['eldə(r)] [mæn] [sed] : " [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] ,
Then the elder man said : " Sir , your consideration and delicacy of feeling have moved me ,
然后 这 长老 男人 说 : " 先生 , 你的 考虑 和 美味 的 感觉 有 已搬 我 ,

老人说道：“先生，您的体贴和细腻的情感深深打动了我。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
and touched her .
和 感动 她 .

然后他碰了碰她。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [blaɪnd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪŋgjələ(r)]['kaɪndnəs][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd]
We have not been blind to your singular kindness of heart and
我们 有 不是 到过 瞎的 到 你的 单数 仁慈 的 心 和
['kɜːtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ,

我们并非对您那份独特的善良和礼貌视而不见。

[ænd; ənd] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] !
and — God bless you , my friend !
和 — 上帝 保佑 你 , 我的 朋友 !

愿上帝保佑你，我的朋友！

" [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] - , ['ɒsˌgʊd] [hɜːd] [ɪk'saɪtɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv] ['roʊdˌmæstər] .
" On his way back to Wandenong , Osgood heard exciting news of Roadmaster .
" 在 他的 方式 后退 到 - , 奥斯古德 听到 激动人心 消息 的 路霸 .

“奥斯古德在返回万德农的途中，听到了关于路霸的激动人心的消息。

[ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skwɒtəz] [huː] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ə'vendʒ]
The word had been passed among the squatters who had united to avenge
这 单词 有 到过 通过了 之中 这 非法占地者 WHO 有 团结的 到 报仇
- [deθ] [ðæt] [ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] [ɒn] [saɪt] ,
Finchley's death that the bushranger was to be shot on sight ,
- 死亡 那 这 丛林强盗 曾是 到 是 射击 在 视线 ,

为了替芬奇利报仇而联合起来的非法居住者们之间已经传开了，那就是见到这个丛林强盗就将其击毙。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
that he should not be left to the uncertainty of the law .
那 他 应该 不是 是 左边 到 这 不确定 的 这 法律 .

不应该让他独自面对法律的不确定性。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪk'splɔɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['deərɪŋ] ['friːbuːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][stɒp][ɒn][ðə; ði] [pleɪnz]
The latest exploit of the daring freebooter had been to stop on the plains
这 最新的 开发 的 这 大胆 自由掠夺者 有 到过 到 停止 在 这 平原
[tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .
two members of a Royal Commission of Inquiry .
二 成员 的 一个 皇家 委员会 的 询问 .

这位胆大妄为的自由掠夺者最近的壮举是在平原上拦住了两名皇家调查委员会成员。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
He had relieved them of such money as was in their pockets ,
他 有 松了口气 他们 的 这样的 钱 作为 曾是 在 他们的 口袋 ,

他把他们口袋里的钱都拿走了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmptʃuəs] [tʃeks] [ɒn][ðeə(r)][bæŋks] ,
and then had caused them to write sumptuous cheques on their banks ,
和 然后 有 导致 他们 到 写 豪华 支票 在 他们的 银行 ,
['peɪəb(ə)l][tuː; tə]['beərə(r)] .
payable to bearer .
应付账款 到 持有人 .

然后让他们向银行开出数额巨大的支票，抬头人为持票人。

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
These he had cashed in the very teeth of the law ,
这些 他 有 已兑现 在 这 非常 牙齿 的 这 法律 ,

他公然违反法律，兑现了这些款项。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['pəʊstɪd] [ɒn]
and actually paused in the street to read a description of himself posted on
和 实际上 暂停 在 这 街道 到 读 一个 描述 的 他自己 发布 在
[ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] - [pəʊl] .
a telegraph - pole .
一个 电报 - 极 .

他甚至在街上停下来，阅读了张贴在电线杆上的自我介绍。

" [ɪn'ækjərət] , [kwaɪt] [ɪn'ækjərət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [baɪ] - ['stændə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]
" Inaccurate , quite inaccurate , " he said to a by - stander as he drew his
" 不准确 , 相当 不准确 , " 他 说 到 一个 经过 - 站立者 作为 他 画 他的
['raɪdɪŋ] - [wɪp] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
riding - whip slowly along it ,
骑术 - 鞭 缓慢地 沿着 它 ,

"不准确，非常不准确，"他一边说着，一边缓缓地用马鞭沿着它抽打着。

[ænd; ənd] [ðen] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [rəʊd] ['leʒəli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪnz] .
and then , mounting his horse , rode leisurely away into the plains .
和 然后 , 安装 他的 马 , 骑 悠闲 离开 进入 这 平原 .

然后，他翻身上马，悠闲地骑马消失在平原上。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːs]
Had he been followed it would have been seen that he directed his course
有 他 到过 随后 它 会 有 到过 已见 那 他 指导 他的 课程
[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [weə(r)] - [leɪ] ,
to that point in the horizon where Wandenong lay ,
到 那 观点 在 这 地平线 在哪里 - 躺 ,

如果有人跟踪他，就会发现他朝着地平线上万德农所在的那个点飞去。

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
and held to it .
和 握住 到 它 .

并坚持了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['ægnəs] ['ɒsˌgʊd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðæt]
It would not perhaps have been pleasant to Agnes Osgood had she known that
它 会 不是 也许 有 到过 令人愉快的 到 艾格尼丝 奥斯古德 有 她 已知 那
,
,
,

如果艾格尼丝·奥斯古德知道这件事，她或许不会高兴。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɒŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] - [əʊk] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
as she hummed a song under a she - oak , a mile away from the
作为 她 哼唱 一个 歌曲 在下面 一个 她 - 橡木 , 一个 英里 离开 从 这
['həʊmsted] ,
homestead ,
家园 ,

她哼着歌，站在离家一英里外的一棵木麻黄树下。

[ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [skrʌb] [nɪə(r)] [baɪ] ; [ə; eɪ] [mæn]
a man was watching her from a clump of scrub near by ; a man
一个 男人 曾是 观看 她 从 一个 丛 的 擦洗 靠近 经过 ; 一个 男人
[huː] ,
who ,
WHO ,

一个男人从附近的一丛灌木丛中注视着她；一个男人，

[haʊ'evə(r)] ['dʒentlmənli] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
however gentlemanly his bearing , had a face where the devil of despair had set his foot ,
然而 绅士风度 他的 轴承 , 有 一个 脸 在哪里 这 魔鬼 的 绝望 有 放 他的 脚 ,

然而，尽管他举止绅士，脸上却满是绝望的痕迹。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['wepən] [ɒv; əv][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] .
and who carried in his pocket more than one weapon of inhospitable suggestion .
和 WHO 携带 在 他的 口袋 更多的 比 一 武器 的 不宜居住的 建议 .

而且他口袋里还装着不止一件带有恶意暗示的武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ɪn'tendɪd] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
But the man intended no harm to her , for , while she sang ,
但 这 男人 故意的 不 伤害 到 她 , 为了 , 尽管 她 唱 ,

但那人并没有伤害她的意思，因为当她唱歌时，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æktɪv] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
something seemed to smooth away the active evil of his countenance ,
某物 似乎 到 光滑的 离开 这 积极的 邪恶的 的 他的 面容 ,

似乎有什么东西抹去了他脸上原本阴险的神色。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spel][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ə'lɜːtnəs] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɜːsə'næləti] .
and to dispel a threatening alertness that marked the whole personality .
和 到 打消 一个 威胁 警觉 那 标记 这 所有的 性格 .

并消除贯穿其整个人格的那种令人不安的警惕性。

[θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['həʊmsted] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
Three hours later this same man crouched by the drawing - room window of the Wandenong homestead and looked in ,
三 小时 之后 这 相同的 男人 蹲着 经过 这 绘画 - 房间 窗户 的 这 - 家园 和 看起来 在 ,

三个小时后，同一个人蹲在万德农宅邸的客厅窗边，向里张望。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,
listening to the same voice ,
聆听 到 这 相同的 嗓音 ,

听着同一个声音，

[ʌn'tɪl]['bɑːb(ə)rə]['gəʊldɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
until Barbara Golding entered the room and took a seat near the piano ,
直到 芭芭拉 戈尔丁 进入 这 房间 和 采取 一个 座位 靠近 这 钢琴 ,

直到芭芭拉·戈尔丁走进房间，在钢琴旁坐下。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [fʊl] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
with her face turned full towards him .
和 她 脸 转向 满的 向 他 .

她脸完全转向他。

[ðen] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [rəʊz] ,
Then he forgot the music and looked long at the face , and at last rose ,
然后 他 忘了 这 音乐 和 看起来 长的 在 这 脸 , 和 在 最后的 玫瑰 ,

然后他忘记了音乐，凝视着那张脸很久，最后站了起来。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['saɪləntli][tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌb] .
and stole silently to where his horse was tied in the scrub .
和 偷窃 默默 到 在哪里 他的 马 曾是 系 在 这 擦洗 .

他蹑手蹑脚地溜到灌木丛里拴着马的地方。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ['mʌtə] : " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,
He mounted , and turning towards the house muttered : " A little more of this ,
他 安装 , 和 转弯 向 这 房子 低声说道 : " 一个 小的 更多的 的 这 ,

他翻身上马，转身朝房子低声说道：“再来一点儿这个，

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [maɪ] [nɜːvz] !
and good - bye to my nerves !
和 好的 - 再见 到 我的 神经 !

我的紧张感终于消失了！

[bʌt; bət] [ɪts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But it's pleasant to have the taste of it in my mouth for a minute .
但 它是 令人愉快的 到 有 这 品尝 的 它 在 我的 嘴 为了 一个 分钟 .

但嘴里短暂地尝到它的味道也挺不错的。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [ɪn] - [baɪ'ɒgrəfi] ,
How would it look in Roadmaster's biography ,
如何 会 它 看 在 - 传 ,

如果把这写进Roadmaster的传记里会是什么样子?

[ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [brɔːt] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?
that a girl just out of school brought the rain to his eyes ?
那 一个 女孩 只是 出去 的 学校 带来 这 雨 到 他的 眼睛 ?

一个刚毕业的女孩让他泪流满面?

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : " [pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːb(ə)rə] !
" He laughed a little bitterly , and then went on : " Poor Barbara !
" 他 笑了 一个 小的 苦涩地 , 和 然后 去 在 : " 贫穷的 芭芭拉 !

他苦笑了一下，然后继续说道：“可怜的芭芭拉！”

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [nəʊ] [waɪl] [aɪm][ə'laɪv] .
She mustn't know while I'm alive .
她 不得 知道 尽管 我是 活 .

只要我还活着，就绝对不能让她知道。

[stretʃ] [aʊt] , [maɪ][næg] ; [wɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
Stretch out , my nag ; we've a long road to travel to - night .
拉紧 出去 , 我的 唠叨 ; 我们已经 一个 长的 路 到 旅行 到 - 夜晚 .

放松一下，我的小家伙；今晚我们还有很长的路要走。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['edwəd] ['gəʊldɪŋ] ,
" This was Edward Golding ,
" 这 曾是 爱德华 戈尔丁 ,

这是爱德华·戈尔丁，

[ðə; ði]['brʌðə(r)] [huːm] ['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['prɪz(ə)n][æt; ət] ['sɪdni] ['ʌndə(r)][ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,
the brother whom Barbara thought was still in prison at Sydney under another name ,
这 兄弟 谁 芭芭拉 想法 曾是 仍然 在 监狱 在 悉尼 在下面 其他 姓名 ,

芭芭拉以为仍然以另一个名字在悉尼监狱服刑的哥哥

['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mænslɔːtə(r)] .
serving a term of ten years for manslaughter .
服务 一个 学期 的 十 年 为了 过失杀人 .

因过失杀人罪被判处十年监禁。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi]
If she had read the papers more carefully she would have known that he
如果 她 有 读 这 文件 更多的 小心 她 会 有 已知 那 他

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] .
had been released two years before his time was up .
有 到过 发布 二 年 前 他的 时间 曾是 向上 .

如果她更仔细地阅读报纸，就会知道他提前两年就被释放了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] .
It was eight years since she had seen him .
它 曾是 八 年 自从 她 有 已见 他 .

她已经八年没见过他了。

[twaɪs] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Twice since then she had gone to visit him , but he would not see her .
两次 自从 然后 她 有 已消失 到 访问 他 , 但 他 会 不是 看 她 .

从那以后，她曾两次去探望他，但他都拒绝见她。

[bæd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,
Bad as he had been ,
坏的 作为 他 有 到过 ,

尽管他曾经十分邪恶，

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [rɪ'vaɪld] .
his desire was still strong that the family name should not be publicly reviled .
他的 欲望 曾是 仍然 强的 那 这 家庭 姓名 应该 不是 是 公开 被唾弃 .

他仍然强烈希望家族名誉不被公开诋毁。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [meɪd] [nəʊn] ;
At his trial his real name had not been made known ;
在 他的 审判 他的 真实的 姓名 有 不是 到过 制成 已知 ;

审判时，他的真实姓名并未公开；

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [sent] [hɪm] [nəʊ] ['lɛtəz] .
and at his request his sister sent him no letters .
和 在 他的 要求 他的 姐姐 发送 他 不 信件 .

按照他的要求，他的妹妹没有给他寄信。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [dʒeɪl] [ə; eɪ] ['rekləs] [mæn] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['krɪmɪn(ə)l] ;
Going into gaol a reckless man he came out a constitutional criminal ;
去 进入 监狱 一个 鲁莽 男人 他 来了 出去 一个 宪法 刑事 ;

他入狱时是个鲁莽之人，出狱时却成了违宪罪犯；

[wɪð] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'ræləti] .
with the natural instinct for crime greater than the instinct for morality .
和 这 自然的 本能 为了 犯罪 更大的 比 这 本能 为了 道德 .

犯罪的本能远强于道德的本能。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] , [tuː; tə] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He turned bushranger for one day , to get money to take him out of the
他 转向 丛林强盗 为了 一 天 , 到 得到 钱 到 拿 他 出去 的 这

['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

他当了一天的丛林强盗，目的是弄到钱离开这个国家；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['entəd] [ðə; ði]['lɪsts][hiː; hi][left][ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
but having once entered the lists he left them no more , and ,
但 拥有 一次 进入 这 列表 他 左边 他们 不 更多的 , 和 ,

但他一旦进入名单，就再也没有离开过，而且，

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['dedli] [dʒaʊst] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] , [suːn] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [æz; əz] ['roʊdˌmæstər] ,
playing at deadly joust with the law , soon became known as Roadmaster ,
玩耍 在 致命 比武 和 这 法律 , 很快 成为 已知 作为 路霸 ,

他玩弄法律，玩命，很快就被称为“公路大师”。

[ðə; ði][məʊst]['nəʊtɪd]['bʊʃreɪndʒə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['stɑːlaɪt] .
the most noted bushranger since the days of Captain Starlight .
这 最多 著名的 丛林强盗 自从 这 天 的 队长 星光 .

自星光船长时代以来最著名的丛林强盗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fɔːdʒəri][ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz]['əʊldɪst] [frend] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]
It was forgery on the name of his father's oldest friend that had driven
它 曾是 伪造 在 这 姓名 的 他的 父亲的 最老 朋友 那 有 驱动
[hɪm][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .
him from England .
他 从 英格兰 .

正是有人冒用他父亲最老朋友的名字，才迫使他离开英国。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
He had the choice of leaving his native land for ever or going to
他 有 这 选择 的 离开 他的 本国的 土地 为了 曾经 或者 去 到
['prɪz(ə)n] ,
prison ,
监狱 ,

他可以选择永远离开故土，或者去坐牢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
and he chose the former .
和 他 选择 这 以前的 .

他选择了前者。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [kɪld] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
The sorrow of the crime killed his mother .
这 悲哀 的 这 犯罪 被杀 他的 母亲 .

罪案带来的悲痛夺去了他母亲的生命。

[frɒm; frəm] ['ædəleɪd] , [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] ,
From Adelaide , where he and Barbara had made their new home ,
从 阿德莱德 , 在哪里 他 和 芭芭拉 有 制成 他们的 新的 家 ,

他和芭芭拉在阿德莱德安家落户，

[hiː; hi] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] ['sɪdni] ;
he wandered to the far interior and afterwards to Sydney ;
他 漫步 到 这 远的 内部的 和 然后 到 悉尼 ;

他漫游到了遥远的内陆地区，后来又去了悉尼；

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] ,
then came his imprisonment on a charge of manslaughter ,
然后 来了 他的 监禁 在 一个 收费 的 过失杀人 ,

随后他因过失杀人罪被判入狱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] - [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['friːdəm] !
and now he was free - but what a freedom !
和 现在 他 曾是 自由的 - 但 什么 一个 自由 !

现在他自由了——但这是多么大的自由啊！

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['roʊd,mæstər] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [æt; ət] - ,
With the name of Roadmaster often heard at Wandenong ,
和 这 姓名 的 路霸 经常 听到 在 - ,
在Wandenong经常能听到Roadmaster这个名字，

['bɑːb(ə)rə] ['goʊldɪŋz] [hɑːt] [hæd; həd] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [huː] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] .
Barbara Golding's heart had no warning instinct of who the bushranger was .
芭芭拉 戈尔丁的 心 有 不 警告 本能 的 WHO 这 丛林强盗 曾是 .
芭芭拉·戈尔丁的心脏没有任何预感，她根本猜不到那个丛林强盗是谁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːst] ,
She thought only and continuously of the day when her brother should be released ,
她 想法 仅有的 和 持续 的 这 天 什么时候 她 兄弟 应该 是 发布 ,
她满脑子想的都是哥哥获释的那一天。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
to begin the race of life again with her .
到 开始 这 种族 的 生活 再次 和 她 .
与她一起重新开始人生赛跑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [stɑːt] .
She had yet to learn in what manner they come to the finish who make a false start .
她 有 然而 到 学习 在 什么 方式 他们 来 到 这 结束 WHO 制作 一个 错误的 开始 .
她还不知道那些抢跑的人最终会以怎样的方式到达终点。

['luːɪs] ['bætʃələ(r)] , [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['rɔːˌweɪ] ,
Louis Bachelor , again in his place Rahway ,
路易斯 学士 , 再次 在 他的 地方 拉威 ,
路易斯·巴切勒再次顶替拉赫韦的位置

[traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['gesɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['saɪəns] .
tried to drive away his guesses at the truth by his beloved science .
尝试 到 驾驶 离开 他的 猜测 在 这 真相 经过 他的 心爱 科学 .
他试图用自己挚爱的科学来驱散对真相的猜测。

[wen] [sliːp] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ;
When sleep would not come at night he rose and worked in his laboratory ;
什么时候 睡觉 会 不是 来 在 夜晚 他 玫瑰 和 工作 在 他的 实验室 ;
夜里睡不着觉时，他就起身到实验室工作；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ves(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] ,
and the sailors of many a passing vessel saw the light of his lamp in the dim hours before dawn ,
和 这 水手们 的 许多 一个 通过 血管 锯 这 光 的 他的 灯 在 这 暗淡 小时 前 黎明 ,
许多过往船只上的水手在黎明前的昏暗时刻都看到了他的灯光。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['rɔːˌweɪ] .
and spoke of fever in the port of Rahway .
和 辐 的 发烧 在 这 港口 的 拉威 .
并提到拉威港的发烧情况。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; ['fiːvə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['vɪktɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Nor did they speak without reason ; fever was preparing a victim for the
也不 做过 他们 说话 没有 原因 ; 发烧 曾是 准备 一个 受害者 为了 这
['sækrɪfaɪs][æt; ət] ['rɔːˌweɪ] ,
sacrifice at Rahway ,
牺牲 在 拉威 ,

他们并非无缘无故地说话；发烧正在为拉赫韦的祭祀仪式准备祭品。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)][wɒz; wəz] [fed] [wɪð] [ɪts]['pɔɪz(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['hægəd] [ænd; ənd] [wiːk] .
and Louis Bachelor was fed with its poison till he grew haggard and weak .
和 路易斯 学士 曾是 美联储 和 它是 毒 直到 他 生长 枯槁 和 虚弱的 .

路易斯·巴切勒被喂食了这种毒药，直到他变得憔悴虚弱。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [tuː; tə] ['brɪzbən] , [wen] [ə; eɪ]
One night he was sending his weather prognostications to Brisbane , when a
一 夜晚 他 曾是 发送 他的 天气 预后 到 布里斯班 , 什么时候 一个
['streɪndʒə(r)] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
stranger entered from the shore .
陌生人 进入 从 这 支撑 .

一天晚上，他正在向布里斯班发送天气预报，这时一个陌生人从岸边走了进来。

[ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] [lʊk] [ʌp] ,
The old man did not at first look up ,
这 老的 男人 做过 不是 在 第一的 看 向上 ,

老人起初没有抬头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leʒəli] ['stʌdid] [hɪm][æz; əz][ðə; ði]['saʊndə(r)] [klɪkt] [ɪts] ['mesɪdʒ] .
and the other leisurely studied him as the sounder clicked its message .
和 这 其他 悠闲 研究 他 作为 这 探鱼器 点击 它是 信息 .

而另一只则悠闲地打量着他，这时警报器发出咔哒一声传递信息。

[wen] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [sed] : " [kæn; kən][juː; jʊ][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
When the key was closed the new - comer said : " Can you send a message
什么时候 这 钥匙 曾是 关闭 这 新的 - 角 说 : " 能 你 发送 一个 信息
[tuː; tə] ['brɪzbən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
to Brisbane for me ? "
到 布里斯班 为了 我 ? "

钥匙关上后，新来的人说："你能帮我给布里斯班捎个信吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)] ['aʊəz] ; [ai] ['kænɒt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" It is after hours ; I cannot , " was the reply .
" 它 是 后 小时 ; 我 不能 , " 曾是 这 回复 .

"已经过了下班时间，我不能，"对方回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sendɪŋ] [wʌn] . "
" But you were just sending one . "
" 但 你 是 只是 发送 一 . "

但你只是发了一个而已。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃ(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪərəli] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]
" That was official , " and the elder man passed his hand wearily along his
" 那 曾是 官方的 , " 和 这 长老 男人 通过了 他的 手 疲劳 沿着 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
forehead .
前额 .

"那是官方消息了，"老人疲惫地用手抚了抚额头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .
He was very pale .
他 曾是 非常 苍白 .

他脸色非常苍白。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [druː] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - [fɔːmz] [tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn][wʌn] , ['seɪɪŋ] [æz; əz]
The other drew the telegraph - forms towards him and wrote on one , saying as
这 其他 画 这 电报 - 表格 向 他 和 写道 在 一 , 说 作为
[hiː; hi][dɪd][səʊ] :
he did so :
他 做过 所以 :

另一个人把电报表格拉到自己面前，在一张表格上写着什么，一边写一边说：

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ; " [ðen] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
" My business is important ; " then handing over what he had written , and ,
" 我的 商业 是 重要的 ; " 然后 处理 超过 什么 他 有 书面 , 和 ,

"我的生意很重要;"然后他把写好的东西递了过去，

['smaɪlɪŋ] [aɪ'rɒnɪkli] , ['ædɪd] : " [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] .
smiling ironically , added : " Perhaps you will consider that official .
微笑 讽刺的是 , 额外 : " 也许 你 将要 考虑 那 官方的 .

他带着讽刺的笑容补充道："或许你会认为这是官方的。"

" ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] : [tuː; tə][ðə; ði][kə'ləʊniəl]
" Louis Bachelor took the paper and read as follows : To the Colonial
" 路易斯 学士 采取 这 纸 和 读 作为 跟随 : 到 这 殖民

路易斯·巴切勒接过报纸，念道：致殖民地

['sekrət(ə)ri] , ['brɪzbən] .
Secretary , Brisbane .
秘书 , 布里斯班 .

秘书，布里斯班。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [tə'naɪt] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [faɪnd][ˌem 'iː] .
I am here tonight ; to - morrow find me .
我 是 这里 今晚 ; 到 - 明天 寻找 我 .

我今晚在这里；明天再来找我。

['roʊdˌmæstər] .
Roadmaster .
路霸 .

路霸。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
" He read it twice before he fully comprehended it .
" 他 读 它 两次 前 他 完全 理解 它 .

他读了两遍才完全理解。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf]
Then he said , as if
然后 他 说 , 作为 如果

然后他说，仿佛

[ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — "
awakening from a dream : " You are — "
唤醒 从 一个 梦 : " 你 是 — "

从梦中醒来："你是——"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['roʊdˌmæstər] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" I am Roadmaster , " said the other .
" 我 是 路霸 , " 说 这 其他 .

"我是路霸,"另一个人说道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] .
But now the soldier and official in the other were awake .
但 现在 这 士兵 和 官方的 在 这 其他 是 醒 .

但现在，另一边的士兵和官员都醒了。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɔːdzmən] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
He drew himself up , and appeared to measure his visitor as a swordsman would his enemy .
他 画 他自己 向上 , 和 出现 到 措施 他的 游客 作为 一个 剑客 会 他的 敌人 .

他挺直身子，仿佛剑客审视敌人一般，审视着眼前的来访者。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What is your object in coming here ? " he asked .
" 什么 是 你的 目的 在 未来 这里 ? " 他 问 .

他问道："你来这里的目的是什么？"

" [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
" For you to send that message if you choose .
" 为了 你 到 发送 那 信息 如果 你 选择 .

"如果你愿意，可以发送这条信息。"

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'rest] [ˌem 'iː]
That you may arrest me
那 你 可能 逮捕 我

你们可以逮捕我

['piːsəbli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ɔː(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [rest] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
peaceably if you wish ; or there are men at The Angel's Rest and a
和平地 如果 你 希望 ; 或者 那里 是 男人 在 这 天使的 休息 和 一个

如果你愿意，可以和平地离开；或者天使安息处也有一些男人和……

['tʃaɪnəmən] [ɔː(r)] [tuː] [hɪə(r)] [huː] [mait] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ə'genst]
Chinaman or two here who might care for active service against
中国人 或者 二 这里 WHO 可能 关心 为了 积极的 服务 反对

这里有一两个中国人，或许愿意为对抗敌军而战。

['roʊdˌmæstər] .
Roadmaster .
路霸 .

路霸。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['keələsli] .
" He laughed carelessly .
" 他 笑了 粗心大意 .

他漫不经心地笑了。

" [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "
" Am I to understand that you give yourself up to me ? "
" 是 我 到 理解 那 你 给 你自己 向上 到 我 ? "

"我的理解是，你把自己献给了我？"

" [jes] , [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] , ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
" Yes , to you , Louis Bachelor , Justice of the Peace ,
" 是的 , 到 你 , 路易斯 学士 , 正义 的 这 和平 ,

"是的，路易斯·巴切勒，治安法官，向您致敬。"

[tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
to do what you will with for this night , " was the reply .
到 做 什么 你 将要 和 为了 这 夜晚 , " 曾是 这 回复 .

"今晚你想怎么过就怎么过吧。"对方回答道。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][hændz] ['trembld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['ɪmɪnənt] ['ɪlnəs] , [nɒt]
The soldier's hands trembled , but it was from imminent illness , not
这 士兵的 双手 颤抖 , 但 它 曾是 从 迫在眉睫 疾病 , 不是
[frɒm; frəm][fɪə(r)][ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
from fear or excitement .
从 害怕 或者 激动 .

士兵的双手颤抖，但那是因为即将生病，而不是因为害怕或兴奋。

[hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)] [huː] , ['smaɪlɪŋ] , [sed] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] : "
He came slowly towards the bushranger who , smiling , said as he advanced : "
他 来了 缓慢地 向 这 丛林强盗 WHO , 微笑 , 说 作为 他 先进的 : "
[jes] , [ə'rest] [ˌem 'iː] !
Yes , arrest me !
是的 , 逮捕 我 !

他慢慢地走向那个丛林强盗，强盗笑着边走边说：“是的，逮捕我吧！”

" ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv]
" Louis Bachelor raised his hand , as though to lay it on the shoulder of
" 路易斯 学士 提高 他的 手 , 作为 尽管 到 躺 它 在 这 肩膀 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
the other ;
这 其他 ;

路易斯·巴切勒举起手，好像要放在对方的肩膀上；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
but something in the eyes of the highwayman stayed his hand .
但 某物 在 这 眼睛 的 这 强盗 入住 他的 手 .

但强盗眼中的某种东西让他止住了手。

" [prə'siːd] , ['kæptɪn] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] , " [sed] ['roʊdˌmæstər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊn] .
" Proceed , Captain Louis Bachelor , " said Roadmaster in a changed tone .
" 继续 , 队长 路易斯 学士 , " 说 路霸 在 一个 已更改 语气 .

“请讲，路易斯·巴切勒上尉，”路霸语气一变说道。

[ðə; ði][hænd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] [saɪd] .
The hand fell to the old man's side .
这 手 跌倒 到 这 老的 男人的 边 .

那只手垂落在老人的腰间。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁？

" [hiː; hi] ['feɪntli] [ɪk'skleɪmd] .
" he faintly exclaimed .
" 他 淡淡的 惊呼 .

他轻声惊呼道。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [jet] [ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] .
" I know you yet I cannot quite remember .
" 我 知道 你 然而 我 不能 相当 记住 .

“我认识你，但我却想不起你。”

" [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['ɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi]
" More and more the voice and manner of the outlaw altered as he
" 更多的 和 更多的 这 嗓音 和 方式 的 这 取缔 已修改 作为 他
[rɪ'plaɪd] [wɪð] ['mɒkɪŋ] ['bɪtənəs] :
replied with mocking bitterness :
回复 和 嘲讽 苦味 :

“随着他带着嘲讽和苦涩回答，亡命之徒的声音和举止也越来越不一样了：

" [ai][wɒz; wəz] ['edwəd] ['gəʊldɪŋ] , ['dʒentlmən] ; [ai] [bɪ'keɪm] ['edwəd] ['gəʊldɪŋ] , ['fɔːdʒə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['roʊdˌmæstər] ,
" I was Edward Golding , gentleman ; I became Edward Golding , forger ; I am Roadmaster ,
" 我 曾是 爱德华 戈尔丁 , 绅士 ; 我 成为 爱德华 戈尔丁 , 锻工 ; 我 是 路霸 ,

"我曾是绅士爱德华·戈尔丁；我变成了伪造者爱德华·戈尔丁；我是路霸，

[kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['bʊʃreɪndʒə(r)] .
convicted of manslaughter , and bushranger .
已定罪 的 过失杀人 , 和 丛林强盗 .

被判犯有过失杀人罪和丛林强盗罪。

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [steɪt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] .
" The old man's state was painful to see .
" 这 老的 男人的 状态 曾是 痛苦 到 看 .

"看到老人的状况，我感到很心痛。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ðæt] , ['edwəd] !
" You — you — that , Edward !
" 你 — 你 — 那 , 爱德华 !

你——你——那个，爱德华！

" [hiː; hi] ['ʌtə] ['brəʊkənli] .
" he uttered brokenly .
" 他 说出 破碎地 .

他断断续续地说。

" [ɔːl] [ðæt] .
" All that .
" 全部 那 .

所有这些。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'rest] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
Will you arrest me now ? "
将要 你 逮捕 我 现在 ? "

你现在要逮捕我吗?

" [ai] — ['kænɒt] .
" I — cannot .
" 我 — 不能 .

我——不能。

" [ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)] [θruː] [ə'saɪd][ɔːl][brə'vɑːdəʊ][ænd; ənd]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [njuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd][nɒt] .
" The bushranger threw aside all bravado and irony , and said : " I knew you could not .
" 这 丛林强盗 扔 旁边 全部 虚张声势 和 讽刺 , 和 说 : " 我 知道 你 可以 不是 .

"这个丛林强盗抛弃了所有的虚张声势和讽刺，说道：'我知道你做不到。

[waɪ] [dɪd][ai] [kʌm] ?
Why did I come ?
为什么 做过 我 来 ?

我为什么会来?

['lɪs(ə)n] — [bʌt; bət][fɜːst] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
Listen — but first , will you shelter me here to - night ?
听 — 但 第一的 , 将要 你 庇护所 我 这里 到 - 夜晚 ?

听着——但首先，你今晚能让我留在这里避避风头吗?

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ɒnərəb(ə)l] [səʊl] [rəʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['sləʊli] [æt; ət] [lɑːst] :

" The soldier's honourable soul rose up against this thing , but he said slowly at last :

" 这 士兵的 光荣的 灵魂 玫瑰 向上 反对 这 事物 , 但 他 说 缓慢地 在 最后的 :

"士兵高尚的灵魂抗拒这种行为，但他最终还是缓缓说道："

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['perəl] , [jes] .

" If it is to save you from peril , yes .

" 如果 它 是 到 节省 你 从 危险 , 是的 .

"如果是为了让你脱离危险，是的。"

" ['roʊdˌmæstər] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][,riː'dʒɔin, ri-] : " [baɪ] [gɒd] , [sɜː(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] !

" Roadmaster laughed a little and rejoined : " By God , sir , you're a man !

" 路霸 笑了 一个 小的 和 重新加入 : " 经过 上帝 , 先生 , 你是 一个 男人 !

"路霸笑了笑，接着说道：'老天爷，先生，你真是个男子汉！'

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ'd] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But it isn't likely that I'd accept it of you , is it ?

但 它 不是 可能 那 ID 接受 它 的 你 , 是 它 ?

但我不太可能接受你的提议，对吧?

[juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rʌf] [ɪ'nʌf] ,

You've had it rough enough ,

你已经 有 它 粗糙的 足够的 ,

你已经够难熬了，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][swæg] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][træmp] .

without my putting a rock in your swag that would spoil you for the rest of the tramp .

没有 我的 推杆 一个 岩石 在 你的 纪念品 那 会 剧透 你 为了 这 休息 的 这 流浪汉 .

如果没有我在你的行李里放一块石头，你就无法享受接下来的徒步旅行了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

You see , I've even forgotten how to talk like a gentleman .

你 看 , 我已经 甚至 被遗忘的 如何 到 讲话 喜欢 一个 绅士 .

你看，我甚至都忘了该如何像个绅士一样说话了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɑːrbərəz] [seɪk] , [maɪ] ['dɜːti] ['lɒgbʊk] .

And now , sir , I want to show you , for Barbara's sake , my dirty logbook :

和 现在 , 先生 , 我 想 到 展示 你 , 为了 芭芭拉的 清酒 , 我的 肮脏的 日志 .

先生，现在，看在芭芭拉的份上，我想给您看看我的脏兮兮的航海日志。

" [hɪə(r)][hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [sɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" Here he told the tale of his early sin and all that came of it .

" 这里 他 讲述 这 故事 的 他的 早期的 罪 和 全部 那 来了 的 它 .

"他在这里讲述了他早年犯下的罪行以及由此产生的一切后果。"

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [speʊk] [ɒv; əv]['bɑːb(ə)rə] [ə'gen] .

When he had finished the story he spoke of Barbara again .

什么时候 他 有 完成的 这 故事 他 辐 的 芭芭拉 再次 .

讲完故事后，他又提到了芭芭拉。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

" She didn't want to disgrace you , you understand , " he said .

" 她 没有 想 到 耻辱 你 , 你 理解 , " 他 说 .

"她不想让你蒙羞，你明白吗？"他说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - ; [ai] [nəʊ] [ðæt] , ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] .
" You were at Wandenong ; I know that , never mind how .
" 你 是 在 - ; 我 知道 那 , 绝不 头脑 如何 .

"你当时在万德农；我知道，至于怎么去的，我倒是不记得了。"

[ʃɪd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
She'd marry you if I were out of the way .
棚 结婚 你 如果 我 是 出去 的 这 方式 .

如果我不在了，她就会嫁给你。

[wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
Well , I'm going to be out of the way .
出色地 , 我是 去 到 是 出去 的 这 方式 .

好了，我先让开了。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ded] , [juː; jʊ] [siː] .
I'm going to leave this country , and she's to think I'm dead , you see .
我是 去 到 离开 这 国家 , 和 她是 到 思考 我是 死的 , 你 看 .

我要离开这个国家，她要以为我已经死了，明白吗？

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] [sweɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
" At this point Louis Bachelor swayed , and would have fallen ,
" 在 这 观点 路易斯 学士 摇摆 , 和 会 有 倒下 ,

"这时路易斯·巴切勒摇摇晃晃，差点摔倒了。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə]
but that the bushranger's arms were thrown round him and helped him to
但 那 这 - 武器 是 抛掷 圆形的 他 和 帮助 他 到
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

但强盗张开双臂抱住他，扶他坐到椅子上。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kɔːl] - .
" I'm afraid that I am ill , " he said ; " call Gongi .
" 我是 害怕的 那 我 是 患病的 , " 他 说 ; " 称呼 - .

"恐怕我病了，"他说；"给龚吉打电话。"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
" He had fainted .
" 他 有 昏厥 .

他晕倒了。

[ðə; ði]['bʊʃreɪndʒə(r)] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]
The bushranger carried him to a bed , and summoned Gongi and the
这 丛林强盗 携带 他 到 一个 床 , 和 被召唤 - 和 这
['wʊmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tævən] ,
woman from the tavern ,
女士 从 这 酒馆 ,

强盗把他抬到床上，然后把贡吉和酒馆里的女人叫了过来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][poʊpri] .
and in another hour was riding away through the valley of the Popri .
和 在 其他 小时 曾是 骑术 离开 通过 这 谷 的 这 波普里 .

又过了一个小时，他就骑马穿过波普里河谷离开了。

[bɪ'fɔː(r)] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] -
Before thirty - six hours had passed a note was delivered to a station -
前 三十 - 六 小时 有 通过了 一个 笔记 曾是 发表 到 一个 车站 -
[hænd] [æt; ət] - [ə'drest] [tuː; tə] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] ,
hand at Wandenong addressed to Barbara Golding ,
手 在 - 已解决 到 芭芭拉 戈尔丁 ,

不到三十六小时，一张写给芭芭拉·戈尔丁的便条就送到了万德农车站的一名工作人员手中。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [rest] .
and signed by the woman from The Angel's Rest .
和 签名 经过 这 女士 从 这 天使的 休息 .

并由天使安息处的女子签名。

[wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [deɪz] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['luːɪs]
Within another two days Barbara Golding was at the bedside of Captain Louis
之内 其他 二 天 芭芭拉 戈尔丁 曾是 在 这 床头 的 队长 路易斯
['bætʃələ(r)] ,
Bachelor ,
学士 ,

两天后，芭芭拉·戈尔丁就来到了路易斯·巴切勒上尉的病床边。

['bætlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['enəmi] [ðæt] [ɪz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kɪndə(r)]
battling with an enemy that is so often stronger than love and always kinder
战斗 和 一个 敌人 那 是 所以 经常 更强 比 爱 和 总是 幼儿园
[ðæn; ðən] [ʃeɪm] .
than shame .
比 耻辱 .

与一个比爱更强大、比羞耻更仁慈的敌人作斗争。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['mænhʊd]
In his wanderings the sick man was ever with his youth and early manhood
在 他的 漫游 这 生病的 男人 曾是 曾经 和 他的 青年 和 早期的 男子气概
,
,
,

在流浪的旅途中，这位病人始终与他的青春和青年时代相伴。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ʌtə] ['bɑːrbərəz] [neɪm] [ɪn] [kə'resɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn'triːti] ;
and again and again he uttered Barbara's name in caressing or entreaty ;
和 再次 和 再次 他 说出 芭芭拉的 姓名 在 爱抚 或者 恳求 ;

他一遍又一遍地轻声呼唤芭芭拉的名字，带着爱抚或恳求的语气；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːb(ə)rə] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnv'əʊkt] ;
though it was the Barbara of far - off days that he invoked ;
尽管 它 曾是 这 芭芭拉 的 远的 - 离开 天 那 他 调用 ;

但他所缅怀的却是遥远时代的芭芭拉；

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
the present one he did not know .
这 展示 一 他 做过 不是 知道 .

他并不认识现在的这个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['kraɪsɪs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ə'kɜːd]
But the night in which the crisis , the fortunate crisis , of the fever occurred
但 这 夜晚 在 哪个 这 危机 , 这 幸运 危机 , 的 这 发烧 发生
,
,
,

但是，在发烧危机——或者说幸运的危机——发生的那个夜晚，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,
he talked of a great flood coming from the North ,
他 谈话 的 一个 伟大的 洪水 未来 从 这 北 ,

他谈到一场来自北方的大洪水，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːf] - [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [beɪd] [ðem; ðəm] [send] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
and in his half - delirium bade them send to headquarters ,
和 在 他的 一半 - 谵妄 巴德 他们 发送 到 总部 ,

他在半梦半醒间命令他们向总部汇报，

[ænd; ənd] ['mɔːnfəli] ['mʌtə] [ɒv; əv] ['draʊnd] [plæn'teʃən] [ænd; ənd]['hjuːmən]['perəl] .
and mournfully muttered of drowned plantations and human peril .
和 悲伤地 低声说道 的 溺水 种植园 和 人类 危险 .

他们悲恸地低语着被淹没的种植园和人类的危险。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ['wɜːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['fænsiz] [ɒv; əv]
Was this instinct and knowledge working through the disordered fancies of
曾是 这 本能 和 知识 在职的 通过 这 混乱 幻想 的
['fiːvə(r)] ?
fever ?
发烧 ?

这是本能和知识在发烧引起的混乱幻想中发挥作用吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] [ænd; ənd] [flʌd] [dɪd]
Or was it mere coincidence that the next day a great storm and flood did
或者 曾是 它 仅仅 巧合 那 这 下一个 天 一个 伟大的 风暴 和 洪水 做过
[swiːp] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][poʊpri] ,
sweep through the valley of the Popri ,
扫 通过 这 谷 的 这 波普里 ,

或者，第二天波普里河谷真的遭遇了一场巨大的风暴和洪水，这仅仅是巧合吗?

['pʊtɪŋ] [laɪf][ɪn]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [səb'məːdʒ] [plæn'teʃən] ?
putting life in danger and submerging plantations ?
推杆 生活 在 危险 和 沉没 种植园 ?

危及生命并淹没种植园?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] ['roʊdˌmæstər] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [beɪ] [ɪn][ðə; ði]['mæŋgrəʊv] [swɒmp]
It was on this day that Roadmaster found himself at bay in the mangrove swamp
它 曾是 在 这 天 那 路霸 成立 他自己 在 湾 在 这 红树 沼泽
[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['rɔːˌweɪ] ,
not far from the port of Rahway ,
不是 远的 从 这 港口 的 拉威 ,

就在这一天，路霸发现自己被困在了离拉威港不远的红树林沼泽中。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [njuː]
where he had expected to find a schooner to take him to the New
在哪里 他 有 预期的 到 寻找 一个 大篷车 到 拿 他 到 这 新的
['hebrɪˌdiːz] .
Hebrides .
赫布里底群岛 .

他原本希望在那里找到一艘帆船，带他前往新赫布里底群岛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [peɪd] ['kɒliːg] [ɪn] [kraɪm] ;
It had been arranged for by a well - paid colleague in crime ;
它 有 到过 安排 为了 经过 一个 出色地 - 有薪酬的 同事 在 犯罪 ;

这是由一位收入颇丰的犯罪同伙安排的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,
but the storm had delayed the schooner ,
但 这 风暴 有 延迟 这 大篷车 ,

但暴风雨耽搁了帆船的航程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['skwɒtəz] [ænd; ənd] ['bʊʃmən] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒn][hɪm][æt; ət][lɑːst] .
and the avenging squatters and bushmen were closing in on him at last .
和 这 复仇 非法占地者 和 布须曼人 是 结束 在 在 他 在 最后的 .

复仇心切的非法占地者和丛林居民终于逼近了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [flʌd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] ['fuːdləs] [swɒmp] [ɒn][ðə; ði][left] [ɒv; əv][hɪm] ,
There was flood behind him in the valley , a foodless swamp on the left of him ,
那里 曾是 洪水 在后面 他 在 这 谷 , 一个 饿 沼泽 在 这 左边 的 他 ,

他身后的山谷里洪水泛滥，左边则是寸草不生的沼泽。

['əʊpən] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['swəʊlən] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
open shore and jungle on the right , the swollen sea before him ;
打开 支撑 和 丛林 在 这 正确的 , 这 肿 海 前 他 ;

右边是开阔的海岸和丛林，前面是波涛汹涌的大海；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [kləʊzd] [baɪ] [blʌd] - [frendz] .
and the only avenue of escape closed by Blood Finchley's friends .
和 这 仅有的 大街 的 逃脱 关闭 经过 血 - 朋友们 .

而唯一的逃生之路也被布拉德·芬奇利的同伙封锁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] [wɜːs]
He had been eluding his pursuers for days with little food and worse
他 有 到过 逃避 他的 追击者 为了 天 和 小的 食物 和 更糟
[ðæn; ðən][nəʊ] [sliːp] .
than no sleep .
比 不 睡觉 .

他已经躲避追捕者数日，几乎没有食物，而且睡眠严重不足。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [kɑːd] [ænd; ənd] [lɒst] ;
He knew that he had played his last card and lost ;
他 知道 那 他 有 玩 他的 最后的 卡片 和 丢失的 ;

他知道自己已经打出了最后一张牌，输了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [jet] [tuː; tə][duː; də] , [ðæt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪlɪst][duː; də] , [ɪf]
but he had one thing yet to do , that which even the vilest do , if
但 他 有 一 事物 然而 到 做 , 那 哪个 甚至 这 最卑鄙的 做 , 如果
[ðeɪ] [kæn; kən] ,
they can ,
他们 能 ,

但他还有一件事要做，一件即使是最卑鄙的人如果能做到也会做的事。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['penəlti] — [tuː; tə] [kriːp] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː][ðeə(r)]
before they pay the final penalty — to creep back for a moment into their
前 他们 支付 这 最终的 惩罚 — 到 潜行者 后退 为了 一个 片刻 进入 他们的
['ɒnɪst] [pɑːst] ,
honest past ,
诚实的 过去的 ,

在他们付出最终代价之前——短暂地回到他们诚实的过去，

[haʊ'evə(r)][dɪm][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
however dim and far away .
然而 暗淡 和 远的 离开 .

然而，尽管光线昏暗，距离遥远。

[wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [skɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] ['raɪflz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntəz] ,
With incredible skill he had passed under the very rifles of his hunters ,
和 极好的 技能 他 有 通过了 在下面 这 非常 步枪 的 他的 猎人 ,

他以惊人的技巧从猎人们的枪口下穿过。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and now stood almost within the stream of light which came from the
和 现在 站立 几乎 之内 这 溪流 的 光 哪个 来了 从 这
['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ruːm] ,
window of the sick man's room ,
窗户 的 这 生病的 男人的 房间 ,

现在，他几乎站在了从病人房间窗户射进来的光线之中。

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] .
where his sister was .
在哪里 他的 姐姐 曾是 .

他妹妹在哪里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['haɪdɪŋ] , [nəʊ][mɔː(r)]['strætədʒi] .
There was to be no more hiding , no more strategy .
那里 曾是 到 是 不 更多的 隐藏 , 不 更多的 战略 .

不再有任何隐瞒，不再有任何策略。

[hiː; hi][təʊld] - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['roʊdˌmæstər] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]
He told Gongi and another that he was Roadmaster , and bade them
他 讲述 - 和 其他 那 他 曾是 路霸 , 和 巴德 他们
[seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] ,
say to his pursuers ,
说 到 他的 追击者 ,

他告诉贡吉和另一个人，他是路霸，并让他们转告追赶他的人：

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ,
should they appear ,
应该 他们 出现 ,

如果他们出现的话，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['luːɪs]
that he would come to them upon the shore when his visit to Louis
那 他 会 来 到 他们 之上 这 支撑 什么时候 他的 访问 到 路易斯
['bætʃələ(r)] ,
Bachelor ,
学士 ,

当他拜访路易斯·巴切勒时，他会在岸边与他们见面。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
whom he had known in other days , was over ,
谁 他 有 已知 在 其他 天 , 曾是 超过 ,

他以前认识的那个人，已经不在了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]
indicating the place at some distance from the house where they would find
表明 这 地方 在 一些 距离 从 这 房子 在哪里 他们 会 寻找
[hɪm] .
him .
他 .

指出距离房子一段距离的地方，他们会在那里找到他。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
He entered the house .
他 进入 这 房子 .

他进了屋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第3/3页

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
The noise of the opening door brought his sister to the room .
这 噪音 的 这 开幕 门 带来 他的 姐姐 到 这 房间 .

开门声把他的妹妹引到了房间里。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] : " [əʊ] , ['edwəd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [æt; ət][lɑːst] ! "
At last she said : " Oh , Edward , you are free at last ! "
在 最后的 她 说 : " 哦 , 爱德华 , 你 是 自由的 在 最后的 ! "

她最后说道：“哦，爱德华，你终于自由了！”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , I am free at last , " he quietly replied .
" 是的 , 我 是 自由的 在 最后的 , " 他 悄悄 回复 .

“是的，我终于自由了，”他平静地回答道。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['edwəd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . "
" I have always prayed for you , Edward , and for this . "
" 我 有 总是 祈祷 为了 你 , 爱德华 , 和 为了 这 . "

“我一直都在为你祈祷，爱德华，也为这件事祈祷。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , ['bɑːb(ə)rə] ; [bʌt; bət] [preə(r)] ['kænɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
" I know that , Barbara ; but prayer cannot do anything , can it ?
" 我 知道 那 , 芭芭拉 ; 但 祷告 不能 做 任何事物 , 能 它 ?

“我知道，芭芭拉；但是祈祷是无济于事的，对吗？”

[juː; jʊ] [siː] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [streɪn] [ɪn][ˌem 'iː] .
You see , though I was born a gentleman , I had a bad strain in me .
你 看 , 尽管 我 曾是 出生 一个 绅士 , 我 有 一个 坏的 拉紧 在 我 .

你看，虽然我生来是个绅士，但我的体内却有不好的基因。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] , ['sʌmweə(r)] , [ˌdʒenə'reɪʃnz] [bæk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət][ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɪn] ['aʊə(r)]['fæməli] .
I wonder if , somewhere , generations back , there was a pirate or a gipsy in our family .
我 想知道 如果 , 某处 , 几代人 后退 , 那里 曾是 一个 海盗 或者 一个 吉普赛人 在 我们的 家庭 .

我想知道，在我们家族的某个祖先中，是否曾经出过海盗或吉普赛人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['haɪweɪmən] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [ɪn][taɪm] .
" He had been going to say highwayman , but paused in time .
" 他 有 到过 去 到 说 强盗 , 但 暂停 在 时间 .

他本来想说“拦路强盗”，但及时停住了。

" [ai]['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [endid] [baɪ] ['biːɪŋ] [bæd] .
" I always intended to be good and always ended by being bad .
" 我 总是 故意的 到 是 好的 和 总是 结束 经过 存在 坏的 .

“我一直想做好事，但最终总是变成了坏人。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][d'ɛvəlz]['ɔːlsəʊ] .
I wanted to be of the angels and play with the devils also .
我 通缉 到 是 的 这 天使 和 玩 和 这 魔鬼 还 .

我既想成为天使，也想和魔鬼一起玩耍。

[ai] [laɪkt] [seɪnts] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][seɪnt] , ['bɑːb(ə)rə] — [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [ɔːl] ['sɪnəz] [tuː] .
I liked saints — you are a saint , Barbara — but I loved all sinners too .
我 喜欢 圣徒 — 你 是 一个 圣 ， 芭芭拉 — 但 我 喜爱 全部 罪人 也 .

我喜欢圣人——芭芭拉，你就是一位圣人——但我同样也爱所有的罪人。

[ai][həʊp] [wen] — [wen] [ai][daɪ] ,
I hope when — when I die ,
我 希望 什么时候 — 什么时候 我 死 ，

我希望当我——当我死去的时候，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] [ðæts] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
that the little bit of good that's in me will go where you are .
那 这 小的 少量 的 好的 那就是 在 我 将要 去 在哪里 你 是 .

我会将我心中仅存的一点善意带到你身边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . "
For the rest of me , it must be as it may . "
为了 这 休息 的 我 ， 它 必须 是 作为 它 可能 . "

至于我，就顺其自然吧。

" [doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['edwəd] , [pliːz] , [dɪə(r)] .
" Don't speak like that , Edward , please , dear .
" 不 说话 喜欢 那 ， 爱德华 ， 请 ， 亲爱的 .

“爱德华，亲爱的，别那样说话。”

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃt] , [əʊ] , [ðəʊz] [lɒŋ] ,
Yes , you have been wicked , but you have been punished , oh , those long ,
是的 ， 你 有 到过 邪恶 ， 但 你 有 到过 受到惩罚 ， 哦 ， 那些 长的 ，
[lɒŋ] [j'iəz] ! "
long years ! "
长的 年 ! "

是的，你作恶多端，但你也受到了惩罚，哦，那些漫长的岁月啊！

" [aɪv] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [slaɪs][ɒv; əv][laɪf][baɪ][bəʊθ][ðə; ði]['stəʊlən] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði][rɒd] ,
" I've lost a great slice of life by both the stolen waters and the rod ,
" 我已经丢失的 一个 伟大的 片 的 生活 经过 两个都 这 被盗 水 和 这 杆 ，

“我失去了生命中非常重要的一部分，既失去了水源，也失去了鱼竿。”

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [naʊ] , ['bɑːb(ə)rə] . "
but I'm going to reform now , Barbara . "
但 我是 去 到 改革 现在 ， 芭芭拉 . "

但我现在要改过自新了，芭芭拉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ?
" You are going to reform ?
" 你 是 去 到 改革 ?

“你们打算改革吗？”

[əʊ] , [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] !
Oh , I knew you would !
哦 ， 我 知道 你 会 !

哦，我就知道你会这样！

[gɒd][hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [preə(r)] .
God has answered my prayer .
上帝 有 回答 我的 祷告 .

上帝回应了我的祈祷。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] .
" Her eyes lighted .
" 她 眼睛 照明 .

她的眼睛亮了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['kiːnə(r)][ðæn; ðən] [hɜːz] ,
He did not speak at once , for his ears , keener than hers ,
他 做过 不是 说话 在 一次 , 为了 他的 耳朵 , 更敏锐 比 她的 ,

他没有立刻开口，因为他的耳朵比她更灵敏。

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
were listening to a confused sound of voices coming from the shore .
是 聆听 到 一个 使困惑 声音 的 声音 未来 从 这 支撑 .

我们听到岸边传来一阵嘈杂的人声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] ['fɜːmli] : " [jes] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] .
At length he spoke firmly : " Yes , I'm going to reform , but it's on one condition .
在 长度 他 辐 牢牢 : " 是的 , 我是 去 到 改革 , 但 它是 在 一 状况 .

最后他坚定地说：“是的，我要改过自新，但有一个条件。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['mjuːtli] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðæt] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] ,
" Her eyes mutely asked a question , and he replied : " That you marry him ,
" 她 眼睛 默默地 问 一个 问题 , 和 他 回复 : " 那 你 结婚 他 ,

她的眼神无声地询问着什么，他回答说：“你嫁给他。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , " [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "
" pointing to the inner room , " if he lives . "
" 指向 到 这 内 房间 , " 如果 他 生活 . "

“他指着里面的房间说，‘如果他还活着的话。’”

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][ai] — [ai] ['kænɒt] [tel] [hɪm] , ['edwəd] , " [ʃiː; ʃi] ['sædli] [sed] .
" He will live , but I — I cannot tell him , Edward , " she sadly said .
" 他 将要 居住 , 但 我 — 我 不能 告诉 他 , 爱德华 , " 她 令人遗憾的是 说 .

“他会活下去，但我——我不能告诉他，爱德华，”她悲伤地说。

" [hiː; hi] [nəʊz] . "
" He knows . "
" 他 知道 . "

他知道。

" [hiː; hi] [nəʊz] !
" He knows !
" 他 知道 !

他知道！

[dɪd][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] ?
Did you dare to tell him ?
做过 你 敢 到 告诉 他 ?

你敢告诉他吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lʌvə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['sɪstə(r)] , [huː] [spəʊk] [ðen] .
" It was the lover , not the sister , who spoke then .
" 它 曾是 这 情人 , 不是 这 姐姐 , WHO 辐 然后 .

“当时说话的是情人，而不是妹妹。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] — [ðæt] [aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
And he knows also that I'm going to reform — that I'm going away .
和 他 知道 还 那 我是 去 到 改革 — 那 我是 去 离开 .

他也知道我会改过自新——我会离开。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][hɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Her face was hid in her hand .
" 她 脸 曾是 隐藏 在 她 手 .

她用手捂住了脸。

" [ænd; ənd][ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ! . . .
" And I kept it from him five - and - twenty years ! . . .
" 和 我 保留 它 从 他 五 - 和 - 二十 年 ! . . .

"我瞒了他二十五年！……

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , ['edwəd] ? "
Where are you going , Edward ? "
在哪里 是 你 去 , 爱德华 ? "

爱德华，你要去哪里?

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfeə'wel] ['aɪlənds] , " [hiː; hi] ['sləʊli] [rɪ'plaɪd] .
" To the Farewell Islands , " he slowly replied .
" 到 这 告别 岛屿 , " 他 缓慢地 回复 .

"去告别岛,"他缓缓回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ment] [sʌm; səm]['aɪlənd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['tɪəfəli] [in'kwaiə] :
And she , thinking he meant some island group in the Pacific , tearfully inquired :
和 她 , 思维 他 意思是 一些 岛 团体 在 这 太平洋 , 泪流满面 询问 :

她以为他指的是太平洋上的某个岛群，于是含泪问道：

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ? "
" Are they far away ? "
" 是 他们 远的 离开 ? "

"他们离得很远吗？"

" [jes] , ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [maɪ][gɜːl] . "
" Yes , very far away , my girl . "
" 是的 , 非常 远的 离开 , 我的 女孩 . "

"是的，很远，我的女孩。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
" But you will write to me or come to see me again — you will come to see me again ,
" 但 你 将要 写 到 我 或者 来 到 看 我 再次 — 你 将要 来 到 看 我 再次 ,

"但是你会再给我写信或者来看我——你会再来看我的，

['sʌmtaɪmz] , ['edwəd] ?
sometimes , Edward ?
有时 , 爱德华 ?

有时，爱德华?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt][æt; ət][fɜːst] [wɒt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,
He knew not at first what to reply , but at length he said ,
他 知道 不是 在 第一的 什么 到 回复 , 但 在 长度 他 说 ,
他起初不知如何作答，但最终还是说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dɪ'tɜːmɪnd] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] : " [jes] , ['bɑːb(ə)rə] ,
with a strangely determined flash of his dark eyes : " Yes , Barbara ,
和 一个 奇怪的 决定 闪光 的 他的 黑暗的 眼睛 : " 是的 , 芭芭拉 ,
他深邃的眼眸中闪过一丝坚定的神色：“是的，芭芭拉，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ɪf] [ai][kæn; kən] .
I will come to see you again — if I can .
我 将要 来 到 看 你 再次 — 如果 我 能 .
如果可以，我会再来看你。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" He stooped and kissed her .
" 他 弯腰 和 亲吻 她 .
他弯下腰吻了她。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['bɑːb(ə)rə] . "
" Goodbye , Barbara . "
" 再见 , 芭芭拉 . "
“再见，芭芭拉。”

" [bʌt; bət] , ['edwəd] , [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" But , Edward , must you go to - night ? "
" 但 , 爱德华 , 必须 你 去 到 - 夜晚 ? "
“但是，爱德华，你今晚一定要去吗？”

" [jes] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .
" Yes , I must go now .
" 是的 , 我 必须 去 现在 .
“是的，我现在必须走了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
They are waiting for me .
他们 是 等待 为了 我 .
他们在等我。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪm][bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]
" She would have stayed him but he put her gently back , and she said
" 她 会 有 入住 他 但 他 放 她 轻轻地 后退 , 和 她 说
['pleɪntɪvli] :
plaintively :
哀怨地 :
她本想留下来，但他轻轻地把她推开，她哀怨地说：

" [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] , ['edwəd] .
" God keep you , Edward .
" 上帝 保持 你 , 爱德华 .
上帝保佑你，爱德华。

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Remember you said that you would come again to me . "
记住 你 说 那 你 会 来 再次 到 我 . "
你记得你说过你会再来找我。

" [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" I shall remember , " he said quietly , and he was gone .
" 我 将 记住 , " 他 说 悄悄 , 和 他 曾是 已消失 .

"我会记住的,"他平静地说，然后就走了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ruːm] [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]
Standing in the light from the window of the sick man's room he wrote a
常设 在 这 光 从 这 窗户 的 这 生病的 男人的 房间 他 写道 一个
[laɪn][ɪn]['lætɪn][ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
line in Latin on a slip of paper ,
线 在 拉丁 在 一个 滑 的 纸 ,

他站在病人房间的窗光下，用拉丁文在一张纸条上写了一行字。

['begɪŋ] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ,
begging of Louis Bachelor the mercy of silence , and gave it to Gongi ,
乞讨 的 路易斯 学士 这 怜悯 的 沉默 , 和 给予 它 到 - ,

恳求路易斯·巴切勒保持沉默，并将之交给了贡吉。

[huː] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .
who whispered that he was surrounded .
WHO 低声说道 那 他 曾是 包围 .

他低声说自己被包围了。

[ðɪs] [hiː; hi] [njuː] ;
This he knew ;
这 他 知道 ;

他知道这一点；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['stʌdid] [saʊndz] [ɪn]['prɪz(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
he had not studied sounds in prison through the best years of his life
他 有 不是 研究 声音 在 监狱 通过 这 最好的 年 的 他的 生活
[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

他绝不会白白浪费生命中最美好的几年在监狱里学习声音。

[hiː; hi] [ɑːskt] - [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] ,
He asked Gongi to give the note to his master when he was better ,
他 问 - 到 给 这 笔记 到 他的 掌握 什么时候 他 曾是 更好的 ,

他嘱咐龚吉等师傅康复后把纸条交给师傅。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .
and when it could be done unseen of any one .
和 什么时候 它 可以 是 完毕 看不见 的 任何 一 .

而且可以在无人察觉的情况下完成。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kuːlli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Then he turned and walked coolly towards the shore .
然后 他 转向 和 步行 冷静地 向 这 支撑 .

然后他转身，神态自若地走向岸边。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][mæg'nəʊliə] ['brɑːntʃɪz] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz]
A few minutes later he lay upon a heap of magnolia branches breathing his
一个 很少 分钟 之后 他 躺 之上 一个 堆 的 木兰 分支 呼吸 他的
[laɪf] [ə'weɪ] .
life away .
生活 离开 .

几分钟后，他躺在一堆木兰树枝上，奄奄一息。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət] ['kaɪndli] [hænd] [kləʊzd] [ðə; ði] [aɪz]
At the same moment of time that a rough but kindly hand closed the eyes
在 这 相同的 片刻 的 时间 那 一个 粗糙的 但 亲切地 手 关闭 这 眼睛
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)] ,
of the bushranger ,
的 这 丛林强盗 ，

就在一只粗糙却又温柔的手合上强盗双眼的那一刻，

[ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [rest] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['bætʃələ(r)] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv]
the woman from The Angel's Rest and Louis Bachelor saw the pale face of
这 女士 从 这 天使的 休息 和 路易斯 学士 锯 这 苍白 脸 的
['roʊdˌmæstər] [pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['bɑːb(ə)rə] ['gəʊldɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]
Roadmaster peer through the bedroom window at Barbara Golding sitting in a chair
路霸 同伴 通过 这 卧室 窗户 在 芭芭拉 戈尔丁 坐着 在 一个 椅子
[ə'sliːp] ;
asleep ;
睡着了 ；

来自《天使之眠》和《路易斯·巴切勒》的女人看到路霸苍白的脸透过卧室的窗户窥视着坐在椅子上睡着的芭芭拉·戈尔丁；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [sed] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - ['weɪkflnəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
and she started and said through her half - wakefulness , looking at the
和 她 开始 和 说 通过 她 一半 - 清醒 ， 寻找 在 这
['wɪndəʊ] : " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ,
window : " Where are you going ,
窗户 ： " 在哪里 是 你 去 ，

她半梦半醒地望着窗外，问道：“你要去哪里？”

['edwəd] ?
Edward ?
爱德华 ?

爱德华?

" [ðə; ði] [ləʊn] [kɔː'vet]
" THE LONE CORVETTE
" 这 孤独 克尔维特

《孤胆科尔维特》

" [ænd; ənd] [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [tɒs] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː]
" And God shall turn upon them violently , and toss them like a ball into
" 和 上帝 将 转动 之上 他们 暴力 ， 和 折腾 他们 喜欢 一个 球 进入
[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌntri] .
a large country .
一个 大的 国家 .

“上帝必猛烈地惩罚他们，把他们像球一样抛到大地上。”

" — - .
" — ISAIH .
" — - .

“——以赛亚。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ted] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ted] !
" Poor Ted , poor Ted !
" 贫穷的 泰德 ， 贫穷的 泰德 ！

“可怜的泰德，可怜的泰德！”

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wʌns] [ə'gen] . "
I'd give my commission to see him once again . "
ID 给 我的 委员会 到 看 他 一次 再次 . "

我愿意放弃我的职务，只求再见他一面。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , ['dɛbni] . "
" I believe you would , Debney . "
" 我 相信 你 会 , 德布尼 . "

"我相信你会的，黛布尼。"

" [ai] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ,
" I knew him to the last button of his nature ,
" 我 知道 他 到 这 最后的 按钮 的 他的 自然 ,

我了解他的一切，甚至连他的性格底线都了如指掌。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] ['hɑːdli] [ɒv; əv] [hɪm] .
and any one who knew him well could never think hardly of him .
和 任何 一 WHO 知道 他 出色地 可以 绝不 思考 几乎 的 他 .

任何熟悉他的人都不会对他有任何负面印象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['brʌðəz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['wəːʃip] [hɪm] .
There were five of us brothers , and we all worshipped him .
那里 是 五 的 我们 兄弟 , 和 我们 全部 崇拜 他 .

我们兄弟五人，都敬拜他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rʌn] [rɪŋz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [æt; ət] [skuːl] , [wɪð] [spɔːts] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
He could run rings round us in everything , at school , with sports , in the business of life ,
他 可以 跑步 戒指 圆形的 我们 在 一切 , 在 学校 , 和 运动的 , 在 这 商业 的 生活 ,

他在各方面都能把我们甩得远远的，无论是在学校、体育运动还是生活中。

[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .

恋爱。

" - [vɔɪs] [fel] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] ,
" Debney's voice fell with the last few words ,
" - 嗓音 跌倒 和 这 最后的 很少 字 ,

"黛布尼说完最后几个字，声音渐渐低了下来。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and there was a sorrowful sort of smile on his face .
和 那里 曾是 一个 悲伤 种类 的 微笑 在 他的 脸 .

他脸上带着一丝悲伤的微笑。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɒn] [ðə; ði] - ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ,
His look was fastened on the Farilone Islands , which lay like a black ,
他的 看 曾是 系紧 在 这 - 岛屿 , 哪个 躺 喜欢 一个 黑色的 ,

他的目光紧紧盯着法里隆群岛，它们像黑色的……

[hɑːf] - [kləʊzd] ['aɪlɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['jeləʊ] [sʌn] ,
half - closed eyelid across the disc of the huge yellow sun ,
一半 - 关闭 眼皮 穿过 这 光盘 的 这 巨大的 黄色的 太阳 ,

半闭的眼睑掠过巨大的黄色太阳圆盘，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] .
as it sank in the sky straight out from the Golden Gate .
作为 它 沉没 在 这 天空 直的 出去 从 这 金的 门 .

它从金门大桥笔直地沉入天空。

[ðə; ði] [lɒŋ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] [æt; ət] [ðeə(r)] [left] ,
The long wash of the Pacific was in their ears at their left ,
这 长的 洗 的 这 太平洋 曾是 在 他们的 耳朵 在 他们的 左边 ,

他们左侧耳边传来太平洋绵长的海浪声。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
behind them was the Presidio , from which they had come after a
在后面 他们 曾是 这 普雷西迪奥 , 从 哪个 他们 有 来 后 一个
['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ,
visit to the officers ,
访问 到 这 警官 ,

他们身后是要塞，他们之前是从那里拜访完军官后过来的。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɔːm] , [ɪn'vaitɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] , [wɪtʃ] [liːd] ,
and before them was the warm , inviting distance of waters , which lead ,
和 前 他们 曾是 这 温暖的 , 邀请 距离 的 水 , 哪个 带领 ,
[æz; əz][ɔːl] [men] [nəʊ] ,
as all men know ,
作为 全部 男人 知道 ,

眼前是温暖宜人的水域，正如所有人都知道的那样，它通向……

[tuː; tə][ðə; ði]['ləʊtəs] [aɪlz] .
to the Lotos Isles .
到 这 莲花 岛屿 .

前往莲花群岛。

['dɛbni] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Debney sighed and shook his head .
德布尼 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

德布尼叹了口气，摇了摇头。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][mæn][ai]['evə(r)] [njuː] .
" He was , by nature , the ablest man I ever knew .
" 他 曾是 , 经过 自然 , 这 最有能力 男人 我 曾经 知道 .

“就我所认识的人而言，他天资聪颖，才华横溢。”

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] . "
Everything in the world interested him . "
一切 在 这 世界 感兴趣的 他 . "

世间万物都令他感兴趣。

" [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [pə'hæps] . "
" There lay the trouble , perhaps . "
" 那里 躺 这 麻烦 , 也许 . "

“或许问题就出在这里。”

" ['nəʊweə(r)] [els] .
" Nowhere else .
" 无处 别的 .

别无他处。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] , [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
All his will was with the wholesome thing , but his brain , his imagination
全部 他的 将要 曾是 和 这 健康 事物 , 但 他的 脑 , 他的 想像力
[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ] .
were always hunting .
是 总是 打猎 .

他一心想做好事，但他的大脑和想象力却总是在追逐着什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [əd'ventʃərə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .
He was the true adventurer at the start .
他 曾是 这 真的 冒险家 在 这 开始 .

他一开始就是个真正的冒险家。

[ðæt] [wɒz; wəz][,aɪ 'tiː] , ['mɒstɪn] . "
That was it , Mostyn . "
那 曾是 它 , 莫斯廷 . "

事情就是这样，莫斯廷。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ? "
" He found the forbidden thing more interesting than — the other ? "
" 他 成立 这 禁止 事物 更多的 有趣的 比 — 这 其他 ? "

"他觉得禁忌之事比——另一件事——更有趣？"

" [kwaɪt] [səʊ] .
" Quite so .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ən'les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [stʊd] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Unless a thing was really interesting , stood out , as it were ,
除非 一个 事物 曾是 真的 有趣的 , 站立 出去 , 作为 它 是 ,

除非某件事真的很有趣，很出众，否则

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn][nɔː(r)]['wʊmən] . "
he had no use for it — nor for man nor woman . "
他 有 不 使用 为了 它 — 也不 为了 男人 也不 女士 . "

他觉得它毫无用处——无论是对男人还是女人。

" ['leɪdi] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "
" Lady Folingsby , for instance . "
" 女士 - , 为了 实例 . "

例如，福林斯比夫人。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɒstɪn] , [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˌem 'iː] ,
" Do you know , Mostyn , that even to - day , whenever she meets me ,
" 做 你 知道 , 莫斯廷 , 那 甚至 到 - 天 , 每当 她 满足 我 ,

"莫斯廷，你知道吗，即使是今天，每当她见到我，

[ai][kæn; kən] [siː] [wʌn] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : - [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? -
I can see one question in her eyes : ' Where is he ? '
我 能 看 一 问题 在 她 眼睛 : - 在哪里 是 他 ? -

我从她眼中看到了一个疑问："他在哪里？"

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [ðæt] .
Always , always that .
总是 , 总是 那 .

总是这样。

[hiː; hi] [faʊnd] [laɪf] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] .
He found life and people so interesting that he couldn't help but be interesting himself .
他 成立 生活 和 人们 所以 有趣的 那 他 不能 帮助 但 是 有趣的 他自己 .

他觉得生活和人都非常有趣，以至于他自己也变得很有趣。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][hɪm] . . . .
Whatever he was , I never knew a woman speak ill of him . . . .
任何 他 曾是 , 我 绝不 知道 一个 女士 说话 患病的 的 他 . . . .

无论他是什么样的人，我从未听过哪个女人说他的坏话……

[wʌns] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeə(r)] ['kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][æn; ən]['ɑːtɪst] [gɜːl][ɪn]['pærɪs] ,
Once a year there comes to me a letter from an artist girl in Paris ,
一次 一个 年 那里 来 到 我 一个 信 从 一个 艺术家 女孩 在 巴黎 ,

每年我都会收到一位住在巴黎的女艺术家的来信，

['rɪt(ə)n] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [gets] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
written in language that gets into my eyes .
书面 在 语言 那 获得 进入 我的 眼睛 .

这段文字的语言让我感到刺眼。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'freɪn] : - [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [sʌm; səm] [deɪ] .
There is always the one refrain : ' He will return some day .
那里 是 总是 这 一 避免 : - 他 将要 返回 一些 天 .

人们总是反复说着同一句话："他总有一天会回来的。"

[seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [fə'get] . - "
Say to him that I do not forget . ' "
说 到 他 那 我 做 不是 忘记 . - "

请告诉他我不会忘记。

" [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kaɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" Whatever his faults , he was too big to be anything but kind to a
" 任何 他的 故障 , 他 曾是 也 大的 到 是 任何事物 但 种类 到 一个
['wʊmən] , [wɒz; wəz] [ted] . "
woman , was Ted . "
女士 , 曾是 泰德 . "

"不管他有什么缺点，泰德为人正直，对待女性总是很友善的。"

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['prɒmptli] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði]
" I remember the day when his resignation was so promptly accepted by the
" 我 记住 这 天 什么时候 他的 辞职 曾是 所以 及时 公认 经过 这
['ædmərəlti] .
Admiralty .
海军部 .

"我记得海军部迅速接受他辞呈的那一天。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædmərəl] — ['fɑːrkər] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɒn] [ðə; ði] ['bɔliŋbruk] —
He walked up to the Admiral — Farquhar it was , on the Bolingbroke —
他 步行 向上 到 这 上将 — 法夸尔 它 曾是 , 在 这 博林布鲁克 —
[ænd; ənd] [sed] : - ['ædmərəl] ,
and said : ' Admiral ,
和 说 : - 上将 ,

他走到海军上将——就是博林布鲁克号上的法夸尔——面前，说道："海军上将，

[ɪf] [aɪ'd] [biːn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ'd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
if I'd been in your place I'd have done the same .
如果 ID 到过 在 你的 地方 ID 有 完毕 这 相同的 .

如果我处在你的位置，我也会这么做。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] .
I ought to resign , and I have .
我 应该 到 辞职 , 和 我 有 .

我应该辞职，而且我已经辞职了。

[jet] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [aɪ'd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
Yet if I had to do it over again , I'd be the same .
然而 如果 我 有 到 做 它 超过 再次 , ID 是 这 相同的 .

但如果让我重新来过，我还是会做同样的选择。

[ai] [doʊnt] [rɪ'pent] .
I don't repent .
我 不 悔改 .

我不后悔。

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
I'm out of the Navy now , and it doesn't make any difference what I say ,
我是 出去 的 这 海军 现在 , 和 它 不 制作 任何 不同之处 什么 我 说 ,

我现在已经退伍了，我说什么都无济于事了。

[səʊ] [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] ['priːtʃm(ə)nt] [aʊt] .
so I'll have my preachment out .
所以 患病的 有 我的 长篇大论 出去 .

所以我要发表我的布道。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['ædmərəl] ['fɑːrkər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['edwəd] ['dɛbni] , [eks] -
If I were Admiral Farquhar , and you were Edward Debney , ex -
如果 我 是 上将 法夸尔 , 和 你 是 爱德华 德布尼 , 前任 -
[kə'mɑːndə(r)] , [aɪ'd] [seɪ] :
commander , I'd say :
指挥官 , ID 说 :

如果我是法夸尔海军上将，而你是前指挥官爱德华·德布尼，我会说：

" ['dɛbni] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [bæd] ['ɒfɪsə(r)] . " -
" Debney , you're a damned good fellow and a damned bad officer . " '
" 德布尼 , 你是 一个 该死的 好的 同伴 和 一个 该死的 坏的 官 . " -

“德布尼，你真是个好人，但也是个糟糕的军官。”

" [ðə; ði]['ædmərəl] [laɪkt] ['edwəd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði]
" The Admiral liked Edward , in spite of all , better than any man in the
" 这 上将 喜欢 爱德华 , 在 尽管如此 的 全部 , 更好的 比 任何 男人 在 这
['skwɒdrən] ,
Squadron ,
中队 ,

“尽管爱德华为人处世有些不妥，但海军上将却比舰队里的任何人都更喜欢他。”

[fɔː(r); fə(r)] [tɛdz] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['ɒfɪsəz] [hiː; hi] [hæd; həd] .
for Ted's brains were worth those of any half - dozen officers he had .
为了 泰德的 大脑 是 值得 那些 的 任何 一半 - 打 警官 他 有 .

泰德的才智胜过他手下六名以上的警官。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] , [drɒpt] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz]
He simply choked , and then , before the whole ship , dropped both hands on his
他 简单地 窒息 , 和 然后 , 前 这 所有的 船 , 掉落 两个都 双手 在 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他突然哽咽了，然后当着全船人的面，双手垂落在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] : - ['dɛbni] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [bæd] ['ɒfɪsə(r)] ,
and said : ' Debney , you're a damned good fellow and a damned bad officer ,
和 说 : - 德布尼 , 你是 一个 该死的 好的 同伴 和 一个 该死的 坏的 官 ,

然后他说：“德布尼，你是个非常好的小伙子，但也是个体差劲的军官。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [bæd] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd]
and I wish to God you were a damned bad fellow and a damned
和 我 希望 到 上帝 你 是 一个 该死的 坏的 同伴 和 一个 该死的
[gʊd] ['ɒfɪsə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [pɑːt] . -
good officer — for then there were no need to part . '
好的 官 — 为了 然后 那里 是 不 需要 到 部分 . -

我向上帝祈祷你既是个十足的坏蛋，又是个十足的好军官——那样我们就无需分离了。

[æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
At that they parted .
在 那 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['edwəd] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði] ['ædmərəl] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : -
But as Edward was leaving , the Admiral came forward again , and said : '
但 作为 爱德华 曾是 离开 , 这 上将 来了 向前 再次 , 和 说 : -
[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ,
Where are you going ,
在哪里 是 你 去 ,

但就在爱德华要离开时，海军上将又走上前来，问道：“你要去哪里？”

['dɛbni] ? - - [aɪm]['ɡəʊɪŋ]['nəʊweə(r)] , [sɜː(r)] , - [ted] ['ɑːnsə(r)d] .
Debney ? ' ' I'm going nowhere , sir , ' Ted answered .
德布尼 ? - - 我是 去 无处 , 先生 , - 泰德 回答 .

“黛布尼？”“先生，我哪儿也不去。”泰德回答道。

- [aɪm] ['biːɪŋ] [tɒst] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['wɔːtəz] — [ə; eɪ] [ləʊn] [kɔː'vet] [ɒv; əv] [nəʊ] ['skwɒdrən] . -
' I'm being tossed into strange waters — a lone corvette of no squadron . '
- 我是 存在 抛掷 进入 奇怪的 水 — 一个 孤独 克尔维特 的 不 中队 . -

“我被抛入了陌生的水域——一艘孤零零的护卫舰，没有所属的舰队。”

[hiː; hi] [stɒpt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] ,
He stopped , smiled , and then said — it was so like him , for , with all his wildness ,
他 停止 , 微笑 , 和 然后 说 — 它 曾是 所以 喜欢 他 , 为了 , 和 全部 他的 野性 ,

他停了下来，笑了笑，然后说道——这很像他的风格，因为，尽管他性格狂野，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] : - [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [aɪ'zaɪə] ,
he had the tastes of a student : ' You remember that passage in Isaiah ,
他 有 这 口味 的 一个 学生 : - 你 记住 那 通道 在 以赛亚 ,

他有着学生的那种兴趣：“你还记得以赛亚书中的那段经文吗？”

[sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [ɡɒd] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] ,
sir , " And God shall turn upon them violently ,
先生 , " 和 上帝 将 转动 之上 他们 暴力 ,

先生，“上帝必将严厉地惩罚他们，

[ænd; ənd] [tɒs] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kʌntri] " ? -
and toss them like a ball into a large country " ? '
和 折腾 他们 喜欢 一个 球 进入 一个 大的 国家 " ? -

像扔球一样把它们扔进一个大国？

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [left] ,
" There wasn't a man but had a kind thought for him as he left ,
" 那里 不是 一个 男人 但 有 一个 种类 想法 为了 他 作为 他 左边 ,

“他离开时，没有一个人不对他心存善意。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə; eɪ] . [biː] .
and there was rain in the eyes of more than one A . B .
和 那里 曾是 雨 在 这 眼睛 的 更多的 比 一 一个 . B .

不止一名空军士兵眼中噙满了泪水。

[wel] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] [sɪns] .
Well , from that day he disappeared , and no one has seen him since .
出色地 , 从 那 天 他 消失 , 和 不 一 有 已见 他 自从 .

从那天起，他就消失了，再也没有人见过他。

[ɡɒd] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
God knows where he is ; but I was thinking ,
上帝 知道 在哪里 他 是 ; 但 我 曾是 思维 ,

天知道他在哪里；但我当时在想，

[æz; əz] [ai] [lʊkt] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
as I looked out there to the setting sun ,
作为 我 看起来 出去 那里 到 这 环境 太阳 ,

当我眺望落日时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['spɪrɪt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,
that his wild spirit would naturally turn to the South ,
那 他的 荒野 精神 会 自然 转动 到 这 南 ,

他那桀骜不驯的灵魂自然会转向南方，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪvɪlaɪzd] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "
for civilised places had no charm for him . "
为了 文明 地方 有 不 魅力 为了 他 . "

因为文明世界对他来说毫无吸引力。

" [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [kwaɪt] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['neɪvi] . "
" I never knew quite why he had to leave the Navy . "
" 我 绝不 知道 相当 为什么 他 有 到 离开 这 海军 . "

"我一直不太明白他为什么要离开海军。"

" [hiː; hi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪɡət] [ɒf] [tə'hiːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [həʊlz] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpiəm] ['smʌɡ(ə)lə(r)] .
" He opened fire on a French frigate off Tahiti which was boring holes in an opium smuggler .
" 他 打开 火 在 一个 法语 护卫舰 离开 塔希提岛 哪个 曾是 无聊的 孔 在 一个 鸦片 走私者 .

"他向一艘在塔希提岛附近海域射击鸦片走私船的法国护卫舰开火。"

" ['mɒstɪn] [lɑːft] .
" Mostyn laughed .
" 莫斯廷 笑了 .

莫斯廷笑了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ted] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːkɪst] . "
" Of course ; and how like Ted it was — an instinct to side with the weakest . "
" 的 课程 ; 和 如何 喜欢 泰德 它 曾是 — 一个 本能 到 边 和 这 最弱 . "

"当然；这很像泰德的作风——本能地站在弱者一边。"

" [jes] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [ækt] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] [bruː'tæləti] ,
" Yes , coupled with the fact that the Frenchman's act was mere brutality ,
" 是的 , 耦合 和 这 事实 那 这 法国人的 行为 曾是 仅仅 残酷 ,

"是的，再加上法国人的行为纯粹是残暴的，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['məʊtɪv] [ɔː(r)] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and had not sufficient motive or justification .
和 有 不是 充足的 动机 或者 理由 .

且缺乏充分的动机或理由。

[səʊ] [ted] [pɪtʃt] ['ɪntuː] [hɪm] . "
So Ted pitched into him . "
所以 泰德 投球 进入 他 . "

于是泰德向他投降了。

" [dɪd] [ðə; ði] ['smʌɡ(ə)lə(r)] [flaɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæɡ] ? "
" Did the smuggler fly the British flag ? "
" 做过 这 走私者 飞 这 英国 旗帜 ? "

"走私犯是否悬挂了英国国旗？"

" [nəʊ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ;
" No , the American ;
" 不 , 这 美国人 ;

"不，是美国人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['sɪəriəs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['trʌb(ə)l] .
and it was only the intervention of the United States which prevented serious international trouble .
和 它 曾是 仅有的 这 干涉 的 这 团结的 各州 哪个 阻止 严肃的 国际的 麻烦 .

正是美国的介入才避免了严重的国际冲突。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [keɪm] [ted] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] . "
Out of the affair came Ted a shipwreck . "
出去 的 这 事务 来了 泰德 一个 海难 . "

这场风波让泰德遭遇了人生的灾难。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] ? "
" Have you never got on his track ? "
" 有 你 绝不 得到 在 他的 追踪 ? "

你难道从来没跟上过他的步伐吗?

" [wʌns] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][æt; ət] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Once I thought I had at Singapore , but nothing came of it .
" 一次 我 想法 我 有 在 新加坡 , 但 没有什么 来了 的 它 .

"我曾经以为我在新加坡取得了成功，但结果却一无所获。"

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
No doubt he changed his name .
不 怀疑 他 已更改 他的 姓名 .

毫无疑问，他改了名字。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , ['nevə(r)][gɒt] , [ðə; ði] ['legəsi] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [left] [hɪm] . "
He never asked for , never got , the legacy my poor father left him . "
他 绝不 问 为了 , 绝不 得到 , 这 遗产 我的 贫穷的 父亲 左边 他 . "

他从未索要，也从未得到过我可怜的父亲留给他的遗产。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪm][æt; ət] [ˌsɪŋə'pɔː(r)] ? "
" What was it made you think you had come across him at Singapore ? "
" 什么 曾是 它 制成 你 思考 你 有 来 穿过 他 在 新加坡 ? "

"是什么让你觉得你在新加坡遇到了他？"

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] . "
" Oh , certain significant things . "
" 哦 , 肯定 重要的 事物 . "

"哦，一些重要的事情。"

" [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" What was he doing ?
" 什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么？

" ['dɛbni] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪ'beɪtɪŋli] , [ðen] [sed] ['kwaɪətli]
" Debney looked at his old friend for a moment debatingly , then said quietly
" 德布尼 看起来 在 他的 老的 朋友 为了 一个 片刻 辩论地 , 然后 说 悄悄
:
:
:

德布尼沉思片刻，看了看他的老朋友，然后平静地说：

" [sleɪv] - ['diːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv] [men] - [ɒv; əv] -
" Slave - dealing , and doing it successfully , under the noses of men - of -
" 奴隶 - 处理 , 和 正在做 它 成功地 , 在下面 这 鼻子 的 男人 - 的 -
[wɔː(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] . "
war of all nations . "
战争 的 全部 国家 . "

"在各国军人的眼皮底下进行奴隶交易，而且交易还很成功。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi]['ɑːftə(r)][ɔːl] ? "
" But you decided it was not he after all ? "
" 但 你 决定 它 曾是 不是 他 后 全部 ? "

但你最终认定那个人不是他？

" [ai] ['daʊtɪd] .
" I doubted .
" 我 怀疑 .

我对此表示怀疑。

[ɪf] [ted] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [wei] .
If Ted came to that , he would do it in a very big way .
如果 泰德 来了 到 那 , 他 会 做 它 在 一个 非常 大的 方式 .

如果泰德真的做了那件事，他一定会大手笔去做。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə] [hɪm] [ɒn] [sʌm; səm] [grænd] [skeɪl] , [wɪð] ['ri:əl] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ,
It would appeal to him on some grand scale , with real danger and ,
它 会 上诉 到 他 在 一些 盛大 规模 , 和 真实的 危险 和 ,

这会对他产生巨大的吸引力，因为其中蕴含着真正的危险，而且

[seɪ] , [ə; eɪ] [fju:] [skɔ:z] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [æt; ət] [steɪk] — [nɒt] [ən'les] .
say , a few scores of thousands of pounds at stake — not unless .
说 , 一个 很少 得分 的 数千 的 磅 在 赌注 — 不是 除非 .

比如说，牵涉到数万英镑——除非。

" ['mɒstɪn] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
" Mostyn lit a cigar , and , thrusting his hands into his pockets ,
" 莫斯廷 点燃 一个 雪茄 , 和 , 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 ,

莫斯廷点燃了一支雪茄，然后把手插进口袋里，

[rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] ['dʒi:niəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['kri:mi] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] [æt; ət] [ðeə(r)] [fi:t] ,
regarded the scene before him with genial meditation — the creamy wash of the sea at their feet ,
认为 这 场景 前 他 和 和蔼可亲 冥想 — 这 奶油状 洗 的 这 海 在 他们的 脚 ,

他带着愉悦的沉思目光注视着眼前的景象——脚下绵延的乳白色海水，

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [laɪk] ['kɒrəgeɪtɪd] ['sɪlvə(r)] ['stretʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [skaɪ] ,
the surface of the water like corrugated silver stretching to the farther sky ,
这 表面 的 这 水 喜欢 瓦楞 银 伸展 到 这 更远 天空 ,

水面如同波纹状的银色波纹，一直延伸到遥远的天空。

[wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [leɪn] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [lait] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] , ['ælkətræs] ,
with that long lane of golden light crossing it to the sun , Alcatras ,
和 那 长的 车道 的 金的 光 过境 它 到 这 太阳 , 阿尔卡特拉斯 ,

一道金色的长光穿过它，直达太阳，阿尔卡特拉斯

['eɪndʒl] ['aɪlənd] , - , [ðə; ði] ['rɒki] ['fɔ:trisiz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,
Angel Island , Saucilito , the rocky fortresses , and the men - of - war in the harbour ,
天使 岛 , - , 这 岩石 堡垒 , 和 这 男人 - 的 - 战争 在 这 港口 ,

天使岛、索西利托岛、岩石堡垒和港口里的战舰

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [flu:] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ensən] — [ðə; ði] ['kɔ:mərənt] , [kə'mɑ:nd] [baɪ] ['dɛbni] .
on one of which flew the British ensign — the Cormorant , commanded by Debney .
在 一 的 哪个 飞翔 这 英国 军旗 — 这 鸬鹚 , 命令 经过 德布尼 .

其中一架飞机上悬挂着英国国旗——鸬鹚号，由德布尼指挥。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [ted] ! " [sed] ['mɒstɪn] [æt; ət] [lɑ:st] ; " [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['eniθɪŋ] . "
" Poor Ted ! " said Mostyn at last ; " he might have been anything . "
" 贫穷的 泰德 ! " 说 莫斯廷 在 最后的 ; " 他 可能 有 到过 任何事物 . "

“可怜的泰德！”莫斯廷最后说道，“他本来可以成就任何事。”

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dɛbni] ['sædli] .
" Let us get back to the Cormorant , " responded Debney sadly .
" 让 我们 得到 后退 到 这 鸬鹚 , " 回应 德布尼 令人遗憾的是 .

"我们还是回鸬鹚号吧。"德布尼悲伤地回答道。

" [ænd; ənd] [siː] , [əʊld] [tʃæp] , [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
" And see , old chap , when you get back to England ,
" 和 看 , 老的 小伙子 , 什么时候 你 得到 后退 到 英格兰 ,

"等你回到英国的时候，老伙计，你就会明白我的意思了。"

[ai] [wɪʃ] [jʊd] ['vɪzɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ,
I wish you'd visit my mother for me , for I shall not see her for another year ,
我 希望 你会 访问 我的 母亲 为了 我 , 为了 我 将 不是 看 她 为了 其他 年 ,

我希望你能替我去看望我母亲，因为我一年之内都见不到她了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] — ['ɔːlweɪz] [sɪns] [ted] [left] .
and she's always anxious — always since Ted left .
和 她是 总是 焦虑的 — 总是 自从 泰德 左边 .

自从泰德离开后，她就一直很焦虑。

" ['mɒstɪn] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪts] [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [aɪl] [duː; də] [ɒn] ['lændɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Mostyn grasped the other's hand , and said : " It's the second thing I'll do on landing , my boy .
" 莫斯廷 抓住 这 其他的 手 , 和 说 : " 它是 这 第二 事物 患病的 做 在 降落 , 我的 男生 .

莫斯廷握住对方的手说："孩子，这是我着陆后要做的第二件事。"

" [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
" Then they talked of other things ,
" 然后 他们 谈话 的 其他 事物 ,

然后他们又聊起了其他事情，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'sɪdɪəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt] ,
but as they turned at the Presidio for a last look at the Golden Gate ,
但 作为 他们 转向 在 这 普雷西迪奥 为了 一个 最后的 看 在 这 金的 门 ,

但当他们转身在普雷西迪奥，最后望一眼金门大桥时，

['mɒstɪn] [sed] ['mjuːziŋli] :
Mostyn said musingly :
莫斯廷 说 若有所思地 :

莫斯廷若有所思地说：

" [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [m'ɪliənz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['smʌgld] ['əʊpiəm] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['əʊpən] [dɔː(r)] ?
" I wonder how many millions ' worth of smuggled opium have come in that open door ?
" 我 想知道 如何 许多 百万 - 值得 的 走私 鸦片 有 来 在 那 打开 门 ?

"我想知道有多少价值数百万美元的走私鸦片通过那扇敞开的大门进入了美国？"

" ['dɛbni] [ʃrʌg] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
" Debney shrugged a shoulder .
" 德布尼 耸了耸肩 一个 肩膀 .

德布尼耸了耸肩。

" [traɪ] [nɒb] [hɪl] , [fɪfθ] ['ævənjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmps]
" Try Nob Hill , Fifth Avenue , and the Champs
" 尝试 诺布 爬坡道 , 第五 大街 , 和 这 冠军

试试诺布山、第五大道和香榭丽舍大街

[ˌeɪliː'ziːz] .
Elysees .
爱丽舍宫 .

爱丽舍宫。

[wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] - [əʊ] - - [wɔːrz] - [mæn] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
What does a poor man - o ' - war's - man know of such things ?
什么 做 一个 贫穷的 男人 - o - - 战争的 - 男人 知道 的 这样的 事物 ?

一个穷苦的战舰水手又能懂什么呢?

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
" An hour later they were aboard the Cormorant dining with a number of
" 一个 小时 之后 他们 是 船上 这 鸬鹚 用餐 和 一个 数字 的
[men] [ɑːskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mɒstɪn] ,
men asked to come and say good - bye to Mostyn ,
男人 问 到 来 和 说 好的 - 再见 到 莫斯廷 ,

“一小时后，他们登上鸬鹚号，与一些被邀请来向莫斯廷告别的人一起用餐。”

[huː] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
who was starting for England the second day following , after a pleasant
WHO 曾是 开始 为了 英格兰 这 第二 天 下列的 , 后 一个 令人愉快的
[kruːz] [wɪð] ['dɛbni] .
cruise with Debney .
巡航 和 德布尼 .

在与德布尼愉快地巡游之后，他于第二天代表英格兰队出战。

['miːnwaɪl] , [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['jeləʊ] [leɪn] [ɒv; əv] [lait] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]
Meanwhile , from far beyond that yellow lane of light running out from
同时 , 从 远的 超过 那 黄色的 车道 的 光 跑步 出去 从
['gəʊldən] [geɪt] ,
Golden Gate ,
金的 门 ,

与此同时，从金门大桥延伸出的那条黄色光带的远处，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , ['seɪlɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːbə(r)] .
there came a vessel , sailing straight for harbour .
那里 来了 一个 血管 , 帆船 直的 为了 港口 .

一艘船驶来，径直驶向港口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kruːzə(r)] , ['kæriɪŋ] [gʌnz] ,
She was an old - fashioned cruiser , carrying guns ,
她 曾是 一个 老的 - 造型 巡洋舰 , 携带 枪支 ,

她是一艘老式巡洋舰，船上载有火炮。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'nʌðə(r)]['ves(ə)l][ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .
and when she passed another vessel she hoisted the British flag .
和 什么时候 她 通过了 其他 血管 她 吊起 这 英国 旗帜 .

当她经过另一艘船时，她升起了英国国旗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːf] - ['ɒbsəliːt] [kɔː'vet] , [spruːs] [ʌp] , [meɪd] ['mɒd(ə)n][baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]
She looked like a half - obsolete corvette , spruced up , made modern by every possible
她 看起来 喜欢 一个 一半 - 过时的 克尔维特 , 修剪过的 向上 , 制成 现代的 经过 每一个 可能的
[dɪ'vaɪs] ,
device ,
设备 ,

她看起来像一辆半过时的克尔维特跑车，经过一番精心修饰，用尽各种方法使其变得现代化。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] .
and all her appointments were shapely and in order .
和 全部 她 预约 是 优美 和 在 命令 .

她的所有预约都安排得井井有条。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][trɪm] - [drest] ['seɪləz] ,
She was clearly a British man - of - war , as shown in her trim - dressed sailors ,
她 曾是 清楚地 一个 英国 男人 - 的 - 战争 , 作为 所示 在 她 修剪 - 穿着 水手们 ,

从她衣着整齐的水手身上可以看出，她显然是一艘英国军舰。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['hændfʊl][ɒv; əv] [mə'riːnz] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [lef'tenənt, luː't-] [siːmd] ['lɪt(ə)l][laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] .
her good handful of marines ; but her second and third lieutenants seemed little like Englishmen .
她 好的 少数 的 海军陆战队 ; 但 她 第二 和 第三 中尉 似乎 小的 喜欢 英国人 .

她麾下有一支精锐的海军陆战队；但她的二等中尉和三等中尉看起来一点也不像英国人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][gʌn] - [drɪl] [ænd; ənd] ['kʌtləs] - [drɪl] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sɪŋgjələ(r)] ,
There was gun - drill and cutlass - drill every day , and , what was also singular ,
那里 曾是 枪 - 钻头 和 弯刀 - 钻头 每一个 天 , 和 , 什么 曾是 还 单数 ,

每天都有枪械操练和弯刀操练，而且，还有一点也很特别，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bəʊt] - [drɪl] [twaɪs][ə; eɪ] [deɪ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,
there was boat - drill twice a day , so that the crew of this man - of - war ,
那里 曾是 船 - 钻头 两次 一个 天 , 所以 那 这 全体人员 的 这 男人 - 的 - 战争 ,

每天要进行两次划船演习，因此这艘军舰上的船员们

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] ['gəʊldən] [geɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
as they saw Golden Gate ahead of them ,
作为 他们 锯 金的 门 前方 的 他们 ,

当他们看到前方有金门大桥时，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)]['ekspɜːt][æt; ət][bəʊt] - [drɪl] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [seɪld] .
were perhaps more expert at boat - drill than any that sailed .
是 也许 更多的 专家 在 船 - 钻头 比 任何 那 航行 .

他们或许比任何航海者都更擅长船上操练。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ləʊə(r)][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ][bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɛkspəːtnis] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [siː] ,
They could lower and raise a boat with a wonderful expertness in a bad sea ,
他们 可以 降低 和 增加 一个 船 和 一个 精彩的 专业技能 在 一个 坏的 海 ,

他们能在恶劣海况下以惊人的熟练度升降船只。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəud] [wɪð] [klɒk] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [laɪk] [fɔːs] .
and they rowed with clock - like precision and machine - like force .
和 他们 划船 和 钟 - 喜欢 精确 和 机器 - 喜欢 力量 .

他们划桨的精准度如同钟表般精准，力量如同机器般强劲。

[ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['dɪsəplɪn] [dɪd]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .
Their general discipline did credit to the British Navy .
他们的 一般的 纪律 做过 信用 到 这 英国 海军 .

他们良好的纪律为英国海军赢得了荣誉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [baɪ] [ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] , ['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] ,
But they were not given to understand that by their Commander , Captain Shewell ,
但 他们 是 不是 给定 到 理解 那 经过 他们的 指挥官 , 队长 谢韦尔 ,

但他们的指挥官谢韦尔上尉并没有让他们明白这一点。

[huː] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] ['æloʊz] [ɔː(r)] ['hʌni] [æz; əz] [ðə; ði] [muːd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪm] .
who had an eye like a spot of steel and a tongue like aloes or honey as the mood was on him .
WHO 有 一个 眼睛 喜欢 一个 点 的 钢 和 一个 舌头 喜欢 芦荟 或者 蜂蜜 作为 这 情绪 曾是 在 他 .

他目光如炬，口舌如芦荟或蜂蜜，全凭心情而定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['sɪəriəsli] ,
It was clear that he took his position seriously ,
它 曾是 清除 那 他 采取 他的 位置 严重地 ,

很明显，他非常重视自己的职位。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zækt] [ɪn] ['etɪkət] [æz; əz] [æn; ən] ['ædmərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] ,
for he was as rigid and exact in etiquette as an admiral of the old school ,
为了 他 曾是 作为 死板的 和 精确的 在 礼仪 作为 一个 上将 的 这 老的 学校 ,

因为他在礼仪方面像老派海军上将一样严谨细致。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [men] ;
and his eye was as keen for his officers as for his men ;
和 他的 眼睛 曾是 作为 敏锐的 为了 他的 警官 作为 为了 他的 男人 ;

他对军官的关注和对士兵的关注一样敏锐；

[ænd; ənd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː] ,
and that might have seemed strange too ,
和 那 可能 有 似乎 奇怪的 也 ,

这或许也显得很奇怪。

[ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
if one had seen him two years before commanding a schooner with a roving commission in the South Seas .
如果 一 有 已见 他 二 年 前 指挥 一个 大篷车 和 一个 漫游 委员会 在 这 南 海域 .

如果有人在两年前见过他，就会知道他当时指挥着一艘在南太平洋执行巡回任务的纵帆船。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['dʒiːniəl] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [les] [prə'feʃən(ə)l] [ɒv; əv] [feɪs] .
Then he was more genial of eye and less professional of face .
然后 他 曾是 更多的 和蔼可亲 的 眼睛 和 较少的 专业的 的 脸 .

那时他的眼神更亲切，表情则不那么专业了。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] ,
Here he could never be mistaken for anything else than the commander of a man - of - war — it was in his legs ,
这里 他 可以 绝不 是 错误 为了 任何事物 别的 比 这 指挥官 的 一个 男人 - 的 - 战争 — 它 曾是 在 他的 腿 ,

在这里，他绝对不会被误认为是其他任何身份，他就是一艘战舰的指挥官——这从他的双腿就能看出来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi][set][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdərs] ,
in the shoulder he set to the wind , in the tone of his orders ,
在 这 肩膀 他 放 到 这 风 , 在 这 语气 的 他的 订单 ,

他耸了耸肩，迎着风，下达命令的语气是这样的：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɒ'stɪə(r)] [ɜː'bænəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] .
in his austere urbanity to his officers .
在 他的 简朴 城市化 到 他的 警官 .

他对待军官们彬彬有礼，举止严谨。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Yet there was something else in his eye , in his face ,
然而 那里 曾是 某物 别的 在 他的 眼睛 , 在 他的 脸 ,

然而，他的眼神和脸上还有些别的东西。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [prə'feʃənəlɪzəm] [kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst]
which all this professionalism could not hide , even when he was most
哪个 全部 这 专业精神 可以 不是 隐藏 , 甚至 什么时候 他 曾是 最多
[prə'feʃən(ə)l] — [sʌm; səm] [ɪ'luːsɪv] ,
professional — some elusive ,
专业的 — 一些 难以捉摸的 ,

即使在他最专业的时候，所有这些专业精神也无法掩盖这一点——一些难以捉摸的，

[ˌsʌbtə'reɪniən] [fɔːs] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] .
subterranean force or purpose .
地下 力量 或者 目的 .

地下力量或目的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst]['nəʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][hɪz; ɪz]
This was most noticeable when he was shut away from the others in his
这 曾是 最多 显 什么时候 他 曾是 关闭 离开 从 这 其他的 在 他的
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

当他被单独关在船舱里时，这一点尤为明显。

[ðen] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Then his whole body seemed to change .
然后 他的 所有的 身体 似乎 到 改变 .

然后，他的整个身体似乎都发生了变化。

[ðə; ði] [aɪ] [bɪ'keɪm] [s'ɒftɐ] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒiːniəl]['dev(ə)lrɪ] ,
The eye became softer , and yet full of a sort of genial devilry ,
这 眼睛 成为 更柔和 , 和 然而 满的 的 一个 种类 的 和蔼可亲 魔鬼 ,

那双眼睛变得柔和起来，却又充满了一种和蔼的狡黠。

[ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['keələs] [ə'lɜːtnəs] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] ,
the body had a careless alertness and elasticity ,
这 身体 有 一个 粗心 警觉 和 弹性 ,

身体有一种漫不经心的警觉性和弹性，

[ðə; ði] [həʊl] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [æθ'letɪk] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,
the whole man had the athletic grace of a wild animal ,
这 所有的 男人 有 这 运动 优雅 的 一个 荒野 动物 ,

他浑身上下都散发着野兽般的矫健和优雅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtli] - ['lɪftɪŋ] [lɪp] ,
and his face had a hearty sort of humour , which the slightly - lifting lip ,
和 他的 脸 有 一个 爽朗 种类 的 幽默 , 哪个 这 轻微地 - 举重 唇 ,

他脸上带着一种爽朗的幽默感，嘴角微微上扬，

[ɪn][ɪts] ['ɪnsələnt] [dɪs'deɪn] , [kʊd; kəd][nɒt] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪ] .
in its insolent disdain , could not greatly modify .
在 它是 傲慢的 蔑视 , 可以 不是 非常 调整 .

它傲慢无礼，无法做出太大改变。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi]
He certainly seemed well pleased with himself , and more than once , as he
他 当然 似乎 出色地 高兴 和 他自己 , 和 更多的 比 一次 , 作为 他
[sæt][ə'ləʊn] ,
sat alone ,
卫星 独自的 ,

他看起来确实很得意，而且不止一次，当他独自坐着时，

[hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
he laughed outright , and once he said aloud ,
他 笑了 直接 , 和 一次 他 说 大声 ,

他放声大笑，然后大声说道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃedjuːl] — [nɒt][ə; eɪ][mæn] - [əʊ] - - [wɔːrz]
as his fingers ran up and down a schedule — not a man - o ' - war's
作为 他的 手指 跑 向上 和 向下 一个 日程 — 不是 一个 男人 - o - - 战争的
['ʃedjuːl] — ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] :
schedule — laughing softly :
日程 — 笑 轻轻 :

他的手指在日程表上上下滑动——不是军舰的日程表——同时轻轻地笑着：

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['fɑːrkər] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !
" Poor old Farquhar , if he could see me now !
" 贫穷的 老的 法夸尔 , 如果 他 可以 看 我 现在 !

"可怜的老法夸尔，如果他现在能看到我该多好啊！"

" [ðen] , [tuː; tə][hɪm'self] : " [wel] , [æz; əz][ai][təʊld][hɪm] ,
" Then , to himself : " Well , as I told him ,
" 然后 , 到 他自己 : " 出色地 , 作为 我 讲述 他 ,

然后，他自言自语道："嗯，正如我告诉他的那样，

[ai][wɒz; wəz]['vaɪələntli] [tɒst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kʌntri] ;
I was violently tossed like a ball into the large country ;
我 曾是 暴力 抛掷 喜欢 一个 球 进入 这 大的 国家 ;

我像个球一样被猛烈地抛入了这个广袤的国土；

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)][ænd; ənd] [spɔːt] .
and I've had a lot of adventure and sport .
和 我已经 有 一个 很多 的 冒险 和 运动 .

我经历过很多冒险和运动。

[bʌt; bət] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] ['evə(r)] [pleɪd] [bɪ'twiːn] ['neɪʃnz] [baɪ][ə; eɪ]
But here's something more the biggest game ever played between nations by a
但 这里是 某物 更多的 这 最大 游戏 曾经 玩 之间 国家 经过 一个
['praɪvət] ['pɜːs(ə)n] — [wɪð] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æz; əz][ðə; ði][end] [ˌðeər'ɒv] ,
private person — with fifty thousand pounds as the end thereof ,
私人的 人 — 和 五十 千 磅 作为 这 结尾 其中 ,

但还有更精彩的——这是有史以来由私人参与的、规模最大的国家间博弈，最终奖金高达五万英镑。

[ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] [wɪð] [maɪ][ləʊn] [kɔː'vet] .
if all goes well with my lone corvette .
如果全部 去 出色地 和 我的 孤独 克尔维特 .

如果我那辆孤零零的克尔维特一切顺利的话。

" [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] ,
" The next evening , just before dusk ,
" 这 下一个 晚上 , 只是 前 黄昏 ,

"第二天傍晚，就在黄昏之前，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['aidl] [ə'baʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['steɪʃ(ə)n] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] ,
after having idled about out of sight of the signal station nearly all day ,
后 拥有 闲置 关于 出去 的 视线 的 这 信号 车站 几乎 全部 天 ,

在信号站视线范围之外徘徊了几乎一整天之后，

['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] ['entəd] ['gəʊldən] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] - [ɒv; əv] [nəʊ] ['skwɒdrən] .
Captain Shewell entered Golden Gate with the Hornet - of no squadron .
队长 谢韦尔 进入 金的 门 和 这 大黄蜂 - 的 不 中队 .

谢韦尔上尉驾驶着没有所属中队的"大黄蜂"号进入了金门大桥。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['steɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sɪmpli]
But the officers at the signal station did not know that , and simply
但 这 警官 在 这 信号 车站 做过 不是 知道 那 , 和 简单地
['teligrɑːf, -græf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
telegraphed to the harbour ,
电报 到 这 港口 ,

但信号站的官员们并不知道这一点，只是简单地向港口发了电报。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔː'vet] , [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)]
in reply to the signals from the corvette , that a British man - of - war
在 回复 到 这 信号 从 这 克尔维特 , 那 一个 英国 男人 - 的 - 战争
[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
was coming .
曾是 未来 .

这是对护卫舰发出的信号的回应，信号显示英国军舰正在驶来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['leʒəli] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] , [wɪð] ['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
She came leisurely up the bay , with Captain Shewell on the bridge .
她 来了 悠闲 向上 这 湾 , 和 队长 谢韦尔 在 这 桥 .

她悠闲地驶入海湾，谢韦尔船长在舰桥上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
He gave a low whistle as he saw the Cormorant in the distance .
他 给予 一个 低的 哨 作为 他 锯 这 鸬鹚 在 这 距离 .

他看到远处有鸬鹚，便吹了一声低低的口哨。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wel] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ]
He knew the harbour well , and saw that the Cormorant had gone to a
他 知道 这 港口 出色地 , 和 锯 那 这 鸬鹚 有 已消失 到 一个
[njuː] ['æŋkərɪdʒ] ,
new anchorage ,
新的 安克雷奇 ,

他对港口很熟悉，看到"鸬鹚号"已经驶向了新的锚地。

[nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] [men] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [tʊk] ['fɔːməli] .
not the same as British men - of - war took formerly .
不是 这 相同的 作为 英国 男人 - 的 - 战争 采取 以前 .

与英国以前使用的军舰不同。

[hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['æŋkərɪdʒ] — [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə]
He drew away to the old anchorage — he need not be supposed to
他 画 离开 到 这 老的 安克雷奇 — 他 需要 不是 是 据称 到
[nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;
know that a change was expected ;
知道 那 一个 改变 曾是 预期的 ;

他驶回了旧锚地——他不必知道人们期待着改变；

[bɪ'saɪdz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] — [ðə; ði][əʊld] ['æŋkərɪdʒ]
besides — and this was important to Captain Shewell — the old anchorage
除了 — 和 这 曾是 重要的 到 队长 谢韦尔 — 这 老的 安克雷奇
[wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [dɒks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] ,
was near the docks ; and it was clear ,
曾是 靠近 这 码头 ; 和 它 曾是 清除 ,

此外——这一点对谢韦尔船长来说很重要——旧锚地靠近码头；而且很明显，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l][laɪf] - [bəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][æz; əz]
save for one little life - boat and a schooner which was making out as
节省 为了 一 小的 生活 - 船 和 一个 大篷车 哪个 曾是 制作 出去 作为
[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
he came up .
他 来了 向上 .

除了一艘小救生艇和一艘在他靠近时正在航行的帆船之外。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːnɪt] [keɪm] [tuː; tə]['æŋkə(r)][ðə; ði] ['kɔːmərənt] [sə'luːtɪd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
As the Hornet came to anchor the Cormorant saluted her , and she
作为 这 大黄蜂 来了 到 锚 这 鸬鹚 敬礼 她 , 和 她
[rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] .
replied instantly .
回复 即刻 .

当"大黄蜂"号抛锚时，"鸬鹚"号向她致敬，她立即予以回应。

['kʌstəmz] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][krɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɔː(r)][frɒm; frəm]
Customs officers who were watching the craft from the shore or from
海关 警官 WHO 是 观看 这 工艺 从 这 支撑 或者 从
[ðeə(r)][bəʊts] [pʊt] [daʊn] [ðeə(r)] [mə'riːn] ['glɑːsɪz] [kən'tentɪdli] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]
their boats put down their marine glasses contentedly when they saw and heard the
他们的 船 放 向下 他们的 海洋 眼镜 心满意足地 什么时候 他们 锯 和 听到 这
[sə'luːts] .
salutes .
敬礼 .

从岸边或船上观察船只的海关官员看到和听到敬礼后，满意地放下了望远镜。

[bʌt; bət] [tuː] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːnɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] ['greɪʃəsli] [baɪ] ['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] ,
But two went out to the Hornet , were received graciously by Captain Shewell ,
但 二 去 出去 到 这 大黄蜂 , 是 已收到 亲切地 经过 队长 谢韦尔 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

但有两人去了"大黄蜂"号，受到了谢韦尔上尉的热情接待。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] - [ə'prəʊpriətli] [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['nelsn]
over a glass of wine in his cabin - appropriately hung with pictures of Nelson
超过 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 他的 舱 - 适当 悬挂 和 图片 的 纳尔逊
[ænd; ənd] ['kɒlɪŋˌwʊd] — [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'læskə] [tuː; tə]['reskjuː][ə; eɪ]
and Collingwood — said that he was proceeding to Alaska to rescue a
和 科林伍德 — 说 那 他 曾是 进行中 到 阿拉斯加州 到 救援 一个
[kruː] ['ʃɪprekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɒn][ə; eɪ] ['bærən] ['aɪlənd] ,
crew shipwrecked which had taken refuge on a barren island ,
全体人员 遭遇海难 哪个 有 已采取 避难所 在 一个 荒芜 岛 ,

在他的小屋里，一边喝着葡萄酒——小屋里恰如其分地挂着纳尔逊和科林伍德的照片——一边说，他正前往阿拉斯加营救一群在荒岛上避难的遇难船员。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [kəʊl] ;
and that he was leaving the next day as soon as he could get some coal ;
和 那 他 曾是 离开 这 下一个 天 作为 很快 作为 他 可以 得到 一些 煤炭 ;

他表示，只要能弄到煤，第二天他就会离开；

[ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ['kəʊlɪŋ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] .
though he feared it would be difficult coaling up that night .
尽管 他 害怕 它 会 是 难的 煤炭 向上 那 夜晚 .

尽管他担心当晚煤炭供应会很困难。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [hiː; hi] [sed] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [niːd] [sʌm; səm] ,
He did not need a great deal , he said — which was , indeed , the case — but he did need some ,
他 做过 不是 需要 一个 伟大的 交易 , 他 说 — 哪个 曾是 , 的确 , 这 案件 — 但 他 做过 需要 一些 ,

他说他不需要很多东西——事实也的确如此——但他确实需要一些东西。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɔːrnəts] ['seɪfti] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
and for the Hornet's safety he must have it .
和 为了 这 大黄蜂的 安全 他 必须 有 它 .

为了黄蜂队的安全，他必须拥有它。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
After this , with cheerful compliments ,
后 这 , 和 快乐 赞美 ,

此后，伴随着愉快的赞美，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'fʌŋktəri] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['djuːtɪəb(ə)l] [ɒn] [bɔːd] ,
and the perfunctory declaration on his part that there was nothing dutiable on board ,
和 这 敷衍了事 宣言 在 他的 部分 那 那里 曾是 没有什么 应税 在 木板 ,

他敷衍地声明船上没有任何应缴税款的物品。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [left] [hɪm] , ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] ,
the officers left him , greatly pleased with his courtesy ,
这 警官 左边 他 , 非常 高兴 和 他的 礼貌 ,

警官们离开他时，对他彬彬有礼的态度非常满意。

[sə'luːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .
saluted by the sailors standing at the gangway as they left the ship's side .
敬礼 经过 这 水手们 常设 在 这 舷梯 作为 他们 左边 这 船的 边 .

当他们离开船舷时，站在舷梯上的水手们向他们敬礼。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['seɪləz] [wiŋk] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,
The officers did not notice that one of these sailors winked an eye at another ,
这 警官 做过 不是 注意 那 一 的 这些 水手们 眨眼 一个 眼睛 在 其他 ,

军官们没有注意到其中一名水手向另一名水手眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ] [ðen] [grɪnd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] ['ɔːdəd] [ɑːft] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [lef'tenənt] .
and that both then grinned , and were promptly ordered aft by the second lieutenant .
和 那 两个都 然后 咧嘴一笑 , 和 是 及时 订购 后部 经过 这 第二 中尉 .

两人随即咧嘴一笑，并立即被少尉命令到船尾去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [dɑːk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [boʊts] [pʊʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɔːnɪt] ,
As soon as it was very dark two or three boats pushed out from the Hornet ,
作为 很快 作为 它 曾是 非常 黑暗的 二 或者 三 船 推动 出去 从 这 大黄蜂 ，

天色完全黑下来后，两三艘小艇从"大黄蜂"号上驶了出去。

[ænd; ənd] [rəud] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ˈpɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmz] [bəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
and rowed swiftly to shore , passing a Customs boat as they went ,
和 划船 迅速地 到 支撑 ， 通过 一个 海关 船 作为 他们 去 ，

他们迅速划船到岸边，途中经过一艘海关船只。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səˈluːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [ɪn] [kəˈmɑːnd] .
which was saluted by the officers in command .
哪个 曾是 敬礼 经过 这 警官 在 命令 .

指挥官们向他敬礼。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ,
After this ,
后 这 ，

此后，

[boʊts] [kept] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhɔːnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
boats kept passing backward and forward for a long time between the Hornet and the shore ,
船 保留 通过 落后 和 向前 为了 一个 长的 时间 之间 这 大黄蜂 和 这 支撑 ，

在"大黄蜂"号和岸边之间，船只来回穿梭了很长时间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
which was natural ,
哪个 曾是 自然的 ，

这是很自然的。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] [pɔːt] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] .
seeing that a first night in port is a sort of holiday for officers and men .
看到 那 一个 第一的 夜晚 在 港口 是 一个 种类 的 假期 为了 警官 和 男人 .

因为对于官兵来说，在港口的第一个晚上就相当于一个假期。

[ɪf] [ðiːz] [ˈseɪləz] [hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] [ˈkləʊsli] , [haʊˈevə(r)] ,
If these sailors had been watched closely , however ,
如果 这些 水手们 有 到过 观看 密切 ， 然而 ，

然而，如果这些水手受到严密监视的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [səˈluːn] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
it would have been seen that they visited but few saloons on shore ,
它 会 有 到过 已见 那 他们 到访 但 很少 酒吧 在 支撑 ，

可以看出，他们只光顾了岸上几家酒吧。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈevɪdəntli] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] .
and drank little , and then evidently as a blind .
和 喝 小的 ， 和 然后 显然 作为 一个 瞎的 .

他喝得很少，然后显然像个盲人一样。

[kləʊz] [ˈwɒtʃɪŋ] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn] [ʃɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪf] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːnɪt] ,
Close watching would also have discovered the fact that there were a few people on shore who were glad to see the safe arrival of the Hornet ,
关闭 观看 会 还 有 发现 这 事实 那 那里 是 一个 很少 人们 在 支撑 WHO 是 高兴的 到 看 这 安全的 到达 的 这 大黄蜂 ，

仔细观察还会发现，岸上有些人很高兴看到"大黄蜂"号安全抵达。

[ænd; ənd] [huː] , [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and who , about one o'clock in the morning ,
和 WHO , 关于 一 点钟 在 这 早晨 ,

凌晨一点左右，

['ɔːlməʊst] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] [æz; əz] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm] [gʊd] [baɪ] .
almost fell on the neck of Captain Shewell as they bade him good bye .
几乎 跌倒 在 这 脖子 的 队长 谢韦尔 作为 他们 巴德 他 好的 再见 .

他们向谢韦尔上尉道别时，差点砸到他的脖子上。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
Then , for the rest of the night ,
然后 , 为了 这 休息 的 这 夜晚 ,

然后，在接下来的整个晚上，

[kəʊl] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] [ɪn] [boʊts] [ænd; ənd] ['bɑːrdʒɪz] .
coal was carried out to the Hornet in boats and barges .
煤炭 曾是 携带 出去 到 这 大黄蜂 在 船 和 驳船 .

煤炭是通过船只和驳船运送到"大黄蜂"号上的。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊl] [wɒz; wəz] [ə'bɔːd] , [ðen] [keɪm] ['kliːnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
By daybreak her coal was aboard , then came cleaning up , and preparations
经过 拂晓 她 煤炭 曾是 船上 , 然后 来了 打扫 向上 , 和 准备工作
[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
to depart .
到 离开 .

天亮时，她的煤炭已经装上了船，然后是清理工作和准备出发。

['kæptɪn] - [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] .
Captain Shewell's eye was now much on the Cormorant .
队长 - 眼睛 曾是 现在 很多 在 这 鸬鹚 .

谢韦尔船长的目光现在紧紧地盯着那艘鸬鹚号。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wʌn] ['deɪndʒə(r)] ,
He had escaped one danger ,
他 有 逃脱 一 危险 ,

他躲过了一次危险，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lændɪd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] ['əʊpiəm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
he had landed half a million dollars ' worth of opium in the night ,
他 有 登陆 一半 一个 百万 美元 - 值得 的 鸦片 在 这 夜晚 ,

他一夜之间走私了价值五十万美元的鸦片。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [waɪl] ['kʌstəmz] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'troʊlɪŋ]
under the very nose of the law , and while Customs boats were patrolling
在下面 这 非常 鼻子 的 这 法律 , 和 尽管 海关 船 是 巡逻
[ðə; ði] [beɪ] ;
the bay ;
这 湾 ;

在法律的眼皮底下，在海关船只巡逻海湾的时候；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] — [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] .
there was another danger — the inquisitiveness of the Cormorant .
那里 曾是 其他 危险 — 这 好奇心 的 这 鸬鹚 .

还有另一种危险——鸬鹚的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['etɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] ,
It was etiquette for him to call upon the captain of the Cormorant ,
它 曾是 礼仪 为了 他 到 称呼 之上 这 队长 的 这 鸬鹚 ,

按照礼节，他应该去拜访鸬鹚号的船长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
and he ought to have done so the evening before ,
和 他 应该 到 有 完毕 所以 这 晚上 前 ,

他本应在前一天晚上就这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi]['ventʃə(r)] [ðɪs]
but he had not dared to run the risk , nor could he venture this
但 他 有 不是 敢于 到 跑步 这 风险 , 也不 可以 他 风险投资 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

但他不敢冒险，今天早上也不敢冒险。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːmərənt] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] -
And yet if the Cormorant discovered that the Hornet was not a British man -
和 然而 如果 这 鸬鹚 发现 那 这 大黄蜂 曾是 不是 一个 英国 男人 -
[ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,
of - war ,
的 - 战争 ,

然而，如果鸬鹚号发现大黄蜂号并非英国军舰，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪm'pɒstʃə(r)] , [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['deərɪŋ][eks] - ['ɒfɪsə(r)]
but a bold and splendid imposture , made possible by a daring ex - officer
但 一个 大胆的 和 灿烂 骗局 , 制成 可能的 经过 一个 大胆 前任 - 官
[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,
of the British Navy ,
的 这 英国 海军 ,

但这是一场大胆而精彩的骗局，由一位胆大妄为的英国海军前军官促成。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['əʊpən]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɒri] [faɪt] ,
she might open fire , and he could make but a sorry fight ,
她 可能 打开 火 , 和 他 可以 制作 但 一个 对不起 斗争 ,

她可能会开火，而他只能进行一场可怜的抵抗。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['dedli] ['ækʃ(ə)n] .
for he was equipped for show rather than for deadly action .
为了 他 曾是 配备 为了 展示 相当 比 为了 致命 行动 .

因为他装备精良是为了炫耀，而不是为了致命的行动。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ðɪs] [eks] - ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
He had got this ex - British man - of - war two years before ,
他 有 得到 这 前任 - 英国 男人 - 的 - 战争 二 年 前 ,

他两年前就得到了这艘英国退役军舰。

['pɜːrtʃəst] [ɪn][brə'zɪl][baɪ] [tuː] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [hæd; həd] [sɪ'lektɪd]
purchased in Brazil by two adventurous spirits in San Francisco , had selected
购买 在 巴西 经过 二 冒险的 烈酒 在 圣 弗朗西斯科 , 有 已选
[hɪz; ɪz] [kruː] ['keəfəli] ,
his crew carefully ,
他的 全体人员 小心 ,

这艘船由旧金山两位富有冒险精神的船长在巴西购得，他精心挑选了船员。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][di'zəːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [drɪld] [ðem; ðəm] ,
many of them deserters from the British Navy , drilled them ,
许多 的 他们 逃兵 从 这 英国 海军 , 钻孔 他们 ,

他们当中许多人是英国海军的逃兵，对他们进行了训练。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ðɪs] [bəʊld]['ventʃə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] ,
and at last made this bold venture under the teeth of a fortress ,
和 在 最后的 制成 这 大胆的 风险投资 在下面 这 牙齿 的 一个 堡垒 ,

最终，他顶着堡垒的重重包围，进行了这次大胆的冒险。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪps] [gʌnz] .
and at the mouth of a warship's guns .
和 在 这 嘴 的 一个 军舰的 枪支 .

以及在军舰炮口。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['æŋkə(r)][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
Just as he was lifting anchor to get away ,
只是 作为 他 曾是 举重 锚 到 得到 离开 ,

正当他准备起锚离开时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bəʊt] [ʃuːt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːmərənt] .
he saw a boat shoot out from the side of the Cormorant .
他 锯 一个 船 射击 出去 从 这 边 的 这 鸬鹚 .

他看到一艘小船从“鸬鹚号”的侧面飞了出来。

['kæptɪn] ['dɛbni] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['etɪkət] ,
Captain Debney , indignant at the lack of etiquette ,
队长 德布尼 , 愤怒 在 这 缺少 的 礼仪 ,

德布尼船长对这种缺乏礼仪的行为感到愤慨，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] ['ɔːlsəʊ] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hɔːnɪt] [ɪn][ðə; ði]
and a little suspicious also now — for there was no Hornet in the
和 一个 小的 可疑的 还 现在 — 为了 那里 曾是 不 大黄蜂 在 这
[pə'sɪfɪk] ['skwɒdrən] ,
Pacific Squadron ,
太平洋 中队 ,

现在也有些怀疑了——因为太平洋舰队里没有“大黄蜂”战斗机。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːnɪt] , [hiː; hi] [njuː] , [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['skwɒdrən] — [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
though there was a Hornet , he knew , in the China Squadron — was coming
尽管 那里 曾是 一个 大黄蜂 , 他 知道 , 在 这 中国 中队 — 曾是 未来
[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dɪs'kɜːtiəs] [kə'mɑːndə(r)] .
to visit the discourteous commander .
到 访问 这 无礼 指挥官 .

虽然他知道中国舰队里有一架大黄蜂战机——正要来拜访那位无礼的指挥官。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔ'mælətis] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [æt; ət][wʌns][baɪ]
He was received with the usual formalities , and was greeted at once by
他 曾是 已收到 和 这 通常 手续 , 和 曾是 问候 在 一次 经过
['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] .
Captain Shewell .
队长 谢韦尔 .

他受到了例行的接待，并立即受到了谢韦尔上尉的迎接。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] [bəʊθ] ['stɑːtɪd] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['dɛbni] [wɒz; wəz]
As the eyes of the two men met both started , but Captain Debney was
作为 这 眼睛 的 这 二 男人 遇见 两个都 开始 , 但 队长 德布尼 曾是
[məʊst] ['ʃeɪkən] .
most shaken .
最多 摇晃 .

两人目光相遇的那一刻，两人都吓了一跳，但德布尼上尉受到的惊吓更大。

[hiː; hi] [tɜːnd] [waɪt] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwək] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
He turned white , and put out his hand to the bulwark to steady himself .
他 转向 白色的 , 和 放 出去 他的 手 到 这 堡垒 到 稳定的 他自己 .

他脸色煞白，伸手扶住舷墙稳住身子。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] [held] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] ; [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
But Captain Shewell held the hand that had been put out ; shook it , pressed it .
但 队长 谢韦尔 握住 这 手 那 有 到过 放 出去 ; 摇晃 它 , 按下 它 .

但谢韦尔上尉握住了伸出的那只手；摇了摇，按了按。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] ['kæptɪn] ['dɛbni] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
He tried to urge Captain Debney forward , but the other drew back to the gangway .
他 尝试 到 敦促 队长 德布尼 向前 , 但 这 其他 画 后退 到 这 舷梯 .

他试图催促德布尼船长上前，但对方却退回了舷梯。

" [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] , [dɪk] , [ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mes] , " [sed] ['ʃuːˌwɛl] ['sɒftli] .
" Pull yourself together , Dick , or there'll be a mess , " said Shewell softly .
" 拉 你自己 一起 , 迪克 , 或者 将会 是 一个 混乱 , " 说 谢韦尔 轻轻 .

“振作起来，迪克，否则会出大事，”谢韦尔轻声说道。

" [maɪ] [gɒd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ə'gɑːst] .
" My God , how could you do it ? " replied his brother aghast .
" 我的 上帝 , 如何 可以 你 做 它 ? " 回复 他的 兄弟 惊愕 .

“我的天哪，你怎么能这样做？”他的兄弟惊恐地回答道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [maʊθ] .
Meanwhile the anchor had been raised , and the Hornet was moving towards the harbour mouth .
同时 这 锚 有 到过 提高 , 和 这 大黄蜂 曾是 移动 向 这 港口 嘴 .

与此同时，锚已被收起，“大黄蜂”号正驶向港口入口。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] , " [sed] ['rɪtʃəd] ['dɛbni] .
" You have ruined us both , " said Richard Debney .
" 你 有 毁坏 我们 两个都 , " 说 理查德 德布尼 .

“你毁了我们俩，”理查德·德布尼说道。

" ['naɪðə(r)] , [dɪk] !
" Neither , Dick !
" 两者都不 , 迪克 !

“都不是，迪克！”

[aɪl] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['beɪkən] .
I'll save your bacon .
患病的 节省 你的 熏肉 .

我会救你一命。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] , [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [stiːm] [ə'hed] ,
" He made a sign , the gangway was closed , he gave the word for full steam ahead ,
" 他 制成 一个 符号 , 这 舷梯 曾是 关闭 , 他 给予 这 单词 为了 满的 蒸汽 前方 ,

“他做了个手势，表示舷梯已关闭，然后他下令全速前进。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːnɪt] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [reɪs] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['kæptɪn] ['dɛbni] [gest]
and the Hornet began to race through the water before Captain Debney guessed
和 这 大黄蜂 开始 到 种族 通过 这 水 前 队长 德布尼 猜对了
[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
his purpose .
他的 目的 .

在德布尼船长猜到他的意图之前，“大黄蜂”号就开始在水中疾驰。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['stɜːnli] ,
" What do you mean to do ? " he asked sternly ,
" 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 他 问 严厉地 ,

“你打算怎么做？”他严厉地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɡɪɡ] ['fɔːlɪŋ] [ə'stɜːn] .
as he saw his own gig falling astern .
作为 他 锯 他的 自己的 演出 坠落 倒车 .

眼看着自己的演出机会逐渐消失。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] .
" To make it hard for you to blow me to pieces .
" 到 制作 它 难的 为了 你 到 吹 我 到 件 .

“这样你就很难把我炸成碎片。”

[juːv] [ɡɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɡet][ə; eɪ]
You've got to do it , of course , if you can , but I must get a
你已经 得到 到 做 它 , 的 课程 , 如果 你 能 , 但 我 必须 得到 一个
[stɑːt] . "
start . "
开始 . "

当然，如果你能做到，你就应该去做，但我必须先开始行动。

" [haʊ] [fɑː(r)][duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
" How far do you intend carrying me ? "
" 如何 远的 做 你 打算 携带 我 ? "

你打算带我走多远？

" [tuː; tə][ðə; ði] - , [pə'hæps] .
" To the Farilones , perhaps .
" 到 这 - , 也许 .

“或许对法里隆人来说是这样。”

" ['rɪtʃəd] - [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] .
" Richard Debney's face had a sick look .
" 理查德 - 脸 有 一个 生病的 看 .

理查德·德布尼的脸色看起来很不好。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Take me to your cabin , " he whispered .
" 拿 我 到 你的 舱 , " 他 低声说道 .

“带我去你的小屋，”他低声说道。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][nəʊ][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [nəʊz] ,
What was said behind the closed door no man in this world knows ,
什么 曾是 说 在后面 这 关闭 门 不 男人 在 这 世界 知道 ,

关起门来他们说了些什么，世上无人知晓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [pɑːt] ,
and it is well not to listen too closely to those who part ,
和 它 是 出色地 不是 到 听 也 密切 到 那些 WHO 部分 ,

最好不要太在意那些离别者的话。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .
knowing that they will never meet again .
会心 那 他们 将要 绝不 见面 再次 .

他们知道彼此将永远不会再见面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['mʌðərz] [ɑːmz] ;
They had been children in the one mother's arms ;
他们 有 到过 孩子们 在 这 一 母亲的 武器 ;

他们曾是同一位母亲怀里的孩子；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪk'sept] [ðæt] ['eɪnʃənt] [lʌv] .
there was nothing in common between them now except that ancient love .
那里 曾是 没有什么 在 常见的 之间 他们 现在 除了 那 古老的 爱 .

如今他们之间除了那份古老的爱之外，再无其他共同之处。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] - , ['kæptɪn] ['dɛbni] [wɒz; wəz][pʊt] [ɒf] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] .
Nearing the Farilones , Captain Debney was put off in an open boat .
临近 这 - , 队长 德布尼 曾是 放 离开 在 一个 打开 船 .

临近法里隆群岛时，德布尼船长被安排乘坐一艘敞篷小艇。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['stɜːnli] :
Standing there alone , he was once more a naval officer , and he called out sternly :
常设 那里 独自的 , 他 曾是 一次 更多的 一个 海军 官 , 和 他 称为 出去 严厉地 :

他独自站在那里，仿佛又变回了一名海军军官，严厉地喊道：

" [sɜː(r)] , [ai] [həʊp] [tuː; tə] [sɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['smʌglɪŋ] [krɑːft] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊəz] !
" Sir , I hope to sink you and your smuggling craft within four - and - twenty hours !
" 先生 , 我 希望 到 下沉 你 和 你的 走私 工艺 之内 四 - 和 - 二十 小时 !

“先生，我希望在24小时内击沉你和你的走私船！”

" ['kæptɪn] ['ʃuːˌwɛl] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [sə'luːtɪd] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bəʊt] [rɪ'siːd] ,
" Captain Shewell spoke no word , but saluted deliberately , and watched his brother's boat recede ,
" 队长 谢韦尔 辐 不 单词 , 但 敬礼 故意地 , 和 观看 他的 兄弟 船 消退 ,

“谢韦尔船长一言不发，只是郑重地敬了个礼，目送着他兄弟的船渐渐远去。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tə'wɔːdz] ['gəʊldən] [geɪt] .
till it was a speck upon the sea , as it moved towards Golden Gate .
直到 它 曾是 一个 斑点 之上 这 海 , 作为 它 已搬 向 金的 门 .

直到它变成海面上的一个小点，朝着金门大桥方向移动。

" [gʊd] [əʊld] [dɪk] !
" Good old Dick !
" 好的 老的 迪克 !

“好老迪克！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" he said at last , as he turned away toward the bridge .
" 他 说 在 最后的 , 作为 他 转向 离开 朝向 这 桥 .

“他最后说道，同时转身走向桥梁。”

" [ænd; ənd] [hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] !
" And he'll do it , if he can !
" 和 地狱 做 它 , 如果 他 能 !

“如果他能做到，他一定会做到！”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ,
" But he never did ,
" 但 他 绝不 做过 ,

但他从未这样做过。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːmərənt] [klɪəd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]
for as the Cormorant cleared the harbour that evening there came an
为了 作为 这 鸬鹚 已清除 这 港口 那 晚上 那里 来了 一个
['æksɪdənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːnəri] ,
accident to her machinery ,
事故 到 她 机械 ,

当晚"鸬鹚号"驶离港口时，船上的机械发生了事故。

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [deɪz] - [stɑːt] [ðə; ði] ['hɔːnɪt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] [ə'gen]
and with two days ' start the Hornet was on her way to be sold again
和 和 二 天 - 开始 这 大黄蜂 曾是 在 她 方式 到 是 卖 再次
[tuː; tə][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .
to a South American Republic .
到 一个 南 美国人 共和国 .

两天后，"大黄蜂"号启航，再次被卖给南美某共和国。

[ænd; ənd] ['edwəd] ['dɛbni] , [wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] ?
And Edward Debney , once her captain ?
和 爱德华 德布尼 , 一次 她 队长 ?

还有爱德华·德布尼，他曾是她的船长?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签:

['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]
Answered , with the indifference of despair
回答 , 和 这 漠不关心 的 绝望

回答时带着绝望的冷漠

['mɪst(ə)ri][ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt]
Mystery is dear to a woman's heart
神秘 是 亲爱的 到 一个 女性的 心

神秘感是女人心中珍爱的。

['nevə(r)] [lʊkt] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt][ɒv; əv] ['hæpinəs] [aʊt][ɒv; əv][laɪf]
Never looked to get an immense amount of happiness out of life
绝不 看起来 到 得到 一个 巨大 数量 的 幸福 出去 的 生活

我从未想过从生活中获得巨大的幸福。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['trædʒɪk][æz; əz][ðə; ði]['fɔːm(ə)l]
There is nothing so tragic as the formal
那里 是 没有什么 所以 悲惨 作为 这 正式的

没有什么比正式场合更悲剧的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神